

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

2 JULI 1969.

Voorstel van wet betreffende het sociaal statuut
van de sportbeoefenaar.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
TEWERKSTELLING, DE ARBEID EN DE
SOCIALE VOORZORG (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER J. VERHAEGEN.

INHOUDSTAFEL.

	Bla.
1. Toelichting door de indiener van het wetsvoorstel .	2
2. Bespreking	10
A. Welke sportbeoefenaars worden bedoeld ?	10
B. Aard van de arbeidsovereenkomst	13
C. De bekwaamheid van de minderjarigen	15
D. Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport	16
E. Weerslag van de sociale maatregelen op de sport	17
F. Geschillen	17
G. Sportcompetitie en -exhibitie	17
H. De transfervergoeding	19
3. Bespreking der artikelen	
A. Eerste lezing	19
B. Tweede lezing	33
4. Bijlagen	
1. Advies van de Hoge Raad van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens	49
2. Koninklijk besluit 14 april 1958	52
3. Toestand in het buitenland	60

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Remson, voorzitter; Beghin, Bury, Cothenis, Cuvelier, Emile, Dooms, De Clercq Constant, De Rore, Duviols, Heylen, Kervers, Magé, Marchiers, Parmentier, Pede, Roosens, Smet, Vandeputte, Van Heupen en Verhaegen, verslaggever.

R. A 7662

Zie :

Gedr. St. van de Senaat ;
108 (Buitengewone zitting 1968) : Voorstel van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

2 JUILLET 1969.

Proposition de loi
fixant le statut social du sportif.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'EMPLOI, DU TRAVAIL
ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE (1)
PAR M. J. VERHAEGEN.

SOMMAIRE.

	Pages
1. Commentaire par l'auteur de la proposition de loi .	2
2. Discussion	10
A. Quels sont les sportifs visés ?	10
B. Nature du contrat de travail	13
C. La capacité des mineurs	15
D. La Commission paritaire nationale des Sports	16
E. Répercussions des mesures sociales sur le sport	17
F. Contentieux	17
G. Compétitions et exhibitions sportives	17
H. L'indemnité de transfert	19
3. Discussion des articles	
A. Première lecture	19
B. Deuxième lecture	33
4. Annexes	
1. Avis du Conseil supérieur de l'Education physi- que, des Sports et de la Vie en plein air	49
2. Arrêté royal du 14 avril 1958	52
3. Situation à l'étranger	60

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commis-
sion :

MM. Remson, président; Beghin, Bury, Cothenis, Cuvelier, Emile, Dooms, De Clercq Constant, De Rore, Duviols, Heylen, Kervers, Magé, Marchiers, Parmentier, Pede, Roosens, Smet, Vandeputte, Van Heupen et Verhaegen, rapporteur.

R. A 7662

Voir :

Document du Sénat ;
108 (Session extraordinaire de 1968) : Proposition de loi.

MIJNE HEREN,

De algemene bespreking van dit voorstel werd ingezet met een toelichting van zijn auteur. Deze verwijst naar de memorie van toelichting ervan waaruit hij het volgende citeert :

« De beoefening van de sport heeft in ons land een belangwekkende evolutie ondergaan die niet langer aan de aandacht van de overheid mag ontsnappen. Er is een onbetwistbare groei van amateurisme naar professionalisme ingevolge de commercialisatie van de sport.

Meerdere sporttakken staan immers dermate in de gunst van het publiek dat betaalde of lonende sport en professionalisme een vast gegeven zijn geworden.

Een stijgend aantal sportbeoefenaars voorzien — geheel of gedeeltelijk — door de sport in hun levensonderhoud.

Dit geldt trouwens ook in de meeste van de ons omringende landen.

Het is noodzakelijk dat deze sportbeoefenaars van een behoorlijk sociaal statuut zouden worden voorzien, niet alleen omdat het gaat over een korte en risicovolle loopbaan, maar ook omdat ze door hun topprestaties en hun voorbeeld voor de massa een onmisbare aantrekkingspool uitmaken tot het beoefenen van de sport en aldus mede de opgang van dit belangrijke stuk van de volksgezondheid bepalen.

Al te veel wordt vastgesteld dat deze personen over een fragmentaire zekerheid en een vaak illusoire vrijheid beschikken.

Deze professionele sportbeoefenaars zijn immers werknemers in de sociaalrechtelijke betekenis van het woord.

In dit verband wensen wij o.m. te citeren het artikel « Het juridisch statuut van de voetballer » (Jaarboek van het Vlaams Rechtsgenootschap 1965, blz. 18) waarin Prof. Dr. R. Blanpain, Hoogleraar aan de Rechtsfaculteit van Leuven-Nederlands, schrijft :

« Om als beroepsspeler gekwalificeerd te worden moet men niet noodzakelijk zijn ganse tijd besteden aan de voetbalsport. Een persoon kan immers terzeldertijd twee of meer beroepen uitoefenen, twee of meer werkgevers hebben; niets staat dit juridisch in de weg. Evenmin is het noodzakelijk dat er een geschreven overeenkomst zou bestaan waarin de benaming van beroepsspeler zou gebruikt worden om aan de speler in kwestie het statuut van beroepsspeler te geven. De elementen welke in hoofde van de speler dienen verwezenlijkt om hem als beroepsspeler te kwalificeren, zijn de volgende :

1. een arbeidsprestatie leveren : nl. voetballen;
2. tegen bezoldiging;

MESSIEURS,

La discussion générale de la présente proposition de loi a commencé par le commentaire qu'en a donné l'auteur. Il s'est référé aux développements, dont il a cité les passages suivants :

« La pratique des sports a connu dans notre pays une évolution si profonde que désormais les pouvoirs publics ne peuvent plus l'ignorer. La commercialisation des sports se traduit par une évolution incontestable de l'amateurisme vers le professionnalisme.

En effet, certaines activités sportives rencontrent à tel point la faveur du public que le sport rémunéré ou rentable et le professionnalisme ont acquis droit de cité.

Un nombre toujours croissant de sportifs y trouvent, en tout ou en partie, leur gagne-pain.

La situation est d'ailleurs la même dans la plupart des pays qui nous entourent.

Il est nécessaire de doter ces sportifs d'un statut social adéquat, non seulement parce que leur carrière est brève et pleine de risques, mais aussi parce que, par leurs performances et leur exemple, ils constituent pour la masse un pôle d'attraction indispensable pour l'amener à pratiquer les sports et qu'ils contribuent ainsi au progrès de ce facteur important de la santé publique.

On constate trop souvent que les intéressés ne jouissent que d'une sécurité fragmentaire et d'une liberté souvent illusoire.

Ils sont, en effet, des travailleurs, au sens qui est donné à ce terme en droit social.

Nous tenons à citer ici l'article intitulé « Het juridisch statuut van de voetballer » (Le statut juridique du footballeur), publié dans le « Jaarboek van het Vlaamse Rechtsgenootschap », 1965, p. 18, et dans lequel M. R. Blanpain, professeur à la Faculté de droit de la section néerlandaise de l'Université de Louvain, écrit ce qui suit :

« Pour être considéré comme professionnel, il ne faut pas nécessairement consacrer tout son temps au football. En effet, une personne peut en même temps exercer deux ou plusieurs professions et avoir deux ou plusieurs employeurs; rien ne s'y oppose sur le plan juridique. Il n'est pas nécessaire non plus qu'il existe une convention écrite dans laquelle figure l'appellation de sportif professionnel pour que l'intéressé soit doté du statut correspondant. Les éléments qui doivent se trouver réunis dans son chef pour qu'il soit qualifié de professionnel sont les suivants :

1. fournir des prestations de travail, c'est-à-dire jouer au football;
2. contre rémunération;

3. in dienst van een club, d.i. onder het gezag, de leiding en het toezicht van die club, m.a.w. wanneer de speler voetbalt in dienst van zijn club, op tijdstippen door de club aangeduid, op de wijze door de trainer voorgeschreven en hiervoor betaald wordt, is er een arbeidsovereenkomst.»

Op basis van dezelfde redenering meent Prof. R. Blanpain dat ook « de renners die met een extra-sportieve groepering een overeenkomst gesloten hebben, « werknemer » zijn in de sociale en rechtelijke betekenis van het woord. » (Het juridisch statuut van de Belgische wielrenner — Rechtskundig Weekblad, 1963-1964, n° 34, kol. 1745-46).

Ook in andere sporttakken zijn mensen actief, die tegen loon in een band van ondergeschiktheid hun prestaties verrichten.

Aan te stippen valt ook dat artikel 20, 2°, a), Wetboek op de Inkomstenbelastingen, beschouwt als belastbare bedrijfsinkomsten, « de verschillende bezoldigingen van alle personen bezoldigd door een derde, zonder door een aannemingskontraat verbonden te zijn, met inbegrip van de verkrijgers van pensioenen of lijfrenten ». De wet begrijpt inzonderheid bij de weddetrekkenden en de loontrekkenden, diegenen die ten opzichte van een werkgever gebonden zijn door een bediendenkontraat, een vertegenwoordigingskontraat (wet van 30 juli 1963), een arbeidskontraat en diegenen die, zonder ten aanzien van diegenen die hen betalen in dezelfde staat van ondergeschiktheid te staan als een bediende, een vertegenwoordiger, of een arbeider ten opzichte van zijn werkgever, niettemin door een derde worden bezoldigd, hetzij wegens op min of meer bestendige wijze geleverde prestaties, hetzij wegens bewezen diensten.

Zo vallen inzonderheid in de categorie der loontrekkenden en weddetrekkenden :

...f) de beroepssportman, de schouwburg-, cirkus- en music-hall artisten, en de muzikanten bezoldigd in uitvoering van een kontraat dat kan gelijkgesteld worden met een dienstverhurlingskontraat (zij die bezoldigd worden in uitvoering van een kontraat dat het karakter heeft van een « aannemingskontraat », dienen beschouwd te worden als hebbend een vrij beroep of een winstgevende bezigheid). (Victor Pauwels, Laurent Vandijck en Robert Roelandt. Handleiding der inkomstenbelastingen, Brussel, Uitg. C.E.D.-Samsom, blz. I/83).

In de meeste Westeuropese landen heeft zich een similiaire evolutie voorgedaan wat de ontwikkeling van de sport betreft. Onder de invloed van rechtspraak en rechtsleer werden de professionele sportbeoefenaars geassimileerd met werknemers en werden de sportkontraaten der « pros » als arbeidsovereenkomsten beschouwd.

Wat Nederland betreft citeren wij de studie van Prof. W.F. De Gaay Fortman over « Arbeid, Arbeidsovereenkomst en Arbeidsverhouding » : « De directeur van een handelonderneming... de kelner en de beroepsvoetballer... aan hun aller arbeidsverhouding ligt in de regel een arbeidsovereenkomst in de zin van het B.W. ten grondslag. » (Hedendaags Arbeidsrecht

3. au service d'un club, c'est-à-dire sous l'autorité, la direction et la surveillance de celui-ci; en d'autres termes, quand l'intéressé joue au football au service de son club, aux dates fixées par ce dernier, de la manière prescrite par l'entraîneur, et que cette activité est rétribuée, il y a contrat de louage de travail. »

Sur la base du même raisonnement, le professeur R. Blanpain estime que « les coureurs qui ont signé un contrat avec un groupement extra-sportif sont, eux aussi, des « travailleurs », au sens qui est donné à ce terme en droit social (« Het juridisch statuut van de Belgische wielrenner » (Le statut juridique du coureur cycliste belge), « Rechtskundig Weekblad », 1963-1964, n° 34, col. 1745-46).

Dans d'autres sports également, on rencontre un certain nombre de personnes qui travaillent contre rémunération et dans des liens de subordination.

Il convient de noter en outre que l'article 20, 2°, a), du Code des Impôts sur les revenus range parmi les revenus professionnels imposables « les rémunérations diverses de toutes personnes rétribuées par un tiers, sans être liées par un contrat d'entreprise, y compris les bénéficiaires de pensions ou de rentes viagères ». La loi comprend notamment parmi les salariés et appointés ceux qui sont liés envers un employeur par un contrat d'emploi, un contrat de représentation (loi du 30 juillet 1963), un contrat de travail, et ceux qui, sans se trouver à l'égard de ceux qui les paient, dans le même état de dépendance et de subordination qu'un employé, qu'un représentant ou qu'un ouvrier vis-à-vis de son employeur, sont néanmoins rétribués par un tiers soit à raison de prestations fournies d'une manière plus ou moins permanente, soit à raison de services rendus.

Dès lors, rentrent notamment dans la catégorie des travailleurs salariés et appointés :

...f) les sportsmen professionnels, les artistes de théâtre, de cirque, de music-hall et les musiciens instrumentistes rétribués en exécution d'un contrat assimilable à un contrat de louage de services (ceux qui sont rétribués en exécution d'un contrat présentant le caractère d'un « contrat d'entreprise » sont à considérer comme exerçant une profession libérale ou une occupation lucrative). (Victor Pauwels, Laurent Vandijck et Robert Roelandt, Traité des impôts sur les revenus, Bruxelles, Ed. C.E.D.-Samsom, pp. I-79 et 79a.)

La plupart des pays d'Europe occidentale connaissent une évolution similaire des sports. Sous l'influence de la jurisprudence et de la doctrine, les sportifs professionnels ont été assimilés aux travailleurs et les contrats des « professionnels » sont à présent considérés comme des contrats de louage de travail.

Pour les Pays-Bas, nous citerons l'étude du Professeur W.F. De Gaay Fortman : « Arbeid, arbeidsovereenkomst en arbeidsverhouding » (Le travail, le contrat de travail et la relation de travail) : « Le directeur d'une entreprise commerciale... le garçon de café et le footballeur professionnel... leur relation de travail à tous est généralement régie par un contrat de

— Album Prof. M. Levenbach, Alphen aan de Rijn, 1966, blz. 112). Anderzijds werden sedert 1 juli 1967 de sociale verzekeringswetten in Nederland van toepassing op de profvoetballers; deze worden gelijkgesteld met werknemers in loondienst.

Wat de Franse professionele sportbeoefenaars betreft, merkt Prof. Camerlynck op dat « de rechtsleer, ondanks zekere aarzelingen, een neiging heeft om de beroepsspeler als een loontrekkende te beschouwen » (« Le contrat de travail en droit français », in « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, blz. 336).

Ook in Groot-Brittannië en Duitsland worden de kontrakten van de profspelers als arbeidsovereenkomsten beschouwd (J. L. Janssen Van Raay, « The legal position of the professional football player, a comparative study », uitgave Sijthoff, Londen, 1967).

Uitgaande van deze vaststaande gegevens dient klaar en duidelijk gesteld, om elke betwisting uit te sluiten, dat deze categorie van betaalde sportbeoefenaars werknemers zijn in de zin van de sociale wetgeving. Dit betekent dat de sociaalrechtelijke wetgeving, zowel het arbeidsrecht als de sociale verzekeringen op deze dienstverhuringen toepasselijk dient gemaakt. Dit zal voor de betrokkenen een hoog verwachte bescherming tot gevolg hebben die zij reeds te lang moesten ontberen, alhoewel ze in het vooruitzicht was gesteld door artikel 2 van de besluitwet van 28 december 1944.

Wat de sociale zekerheid betreft dient verwezen naar het initiatief van de Minister van Sociale Voorzorg (ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, Gedr. St., Senaat n° 21, zitting 1967-1968 van 22 november 1967).

Samenvattend kan worden gezegd dat dit wetsvoorstel inzonderheid beoogt :

- de principiële gelijkstelling van de professionele sportbeoefenaar met de bediende (bediendenkontrakt), gevestigd op een vermoeden *juris et de jure*, en daardoor de erkenning van zijn werkzaamheden als een eervol beroep;

- de oprichting van een Nationaal Paritair Comité voor de Sport;

- een aangepaste bescherming voor de sportbeoefenaar te verwezenlijken, zowel wat betreft de verhouding tot de club en de firma, als tot de bond en de federatie.

De lonende sport heeft recht op een eigen sociaal statuut, d.w.z. het bekomen van rechtszekerheid, die overeenkomt met de rechten die in andere geleidingen van de maatschappij als normaal worden erkend. Trouwens, een sportbeoefenaar die de top van zijn beroep bereikt door de sport bekwaam en netjes te beoefenen, is alleszins gerechtigd een trots persoon te zijn.

louage de travail au sens du Code civil » (« Heden-daags Arbeidsrecht » Album Prof. M. Levenbach, Alphen aan de Rijn, 1966, p. 112). D'autre part, depuis le 1^{er} juillet 1967, les lois sociales néerlandaises sur les assurances sont applicables aux footballeurs professionnels; ceux-ci sont assimilés aux travailleurs salariés.

Quant à la situation des sportifs professionnels en France, le Professeur Camerlynck observe : « Malgré quelques hésitations de la part de la jurisprudence, celle-ci tend à considérer que le professionnel est un salarié » (« Le contrat de travail en droit français », dans « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, p. 336.)

En Grande-Bretagne et en Allemagne, les contrats des sportifs professionnels sont également considérés comme des contrats de louage de travail (J. L. Janssen Van Raay : « The legal position of the professional football player, a comparative study », édition Sijthoff, Londres, 1967.)

Partant de ces éléments bien établis, il convient que, pour écarter toute contestation, la loi dispose clairement que cette catégorie de sportifs rémunérés sont des travailleurs au sens de la législation sociale. En d'autres termes, tant en ce qui concerne le droit du travail que la sécurité sociale, la législation de droit social doit être rendue applicable à ces contrats de louage de services. Les intéressés jouiraient ainsi d'une protection qu'ils attendent impatiemment et qui leur a été trop longtemps refusée, alors qu'elle avait déjà été annoncée par l'article 2 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Pour ce qui est de la sécurité sociale, il y a lieu de se référer à l'initiative du Ministre de la Prévoyance sociale (projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, doc. n° 21 du Sénat, session de 1967-1968, 22 novembre 1967.)

En résumé, on peut dire que la présente proposition de loi vise essentiellement :

- à assimiler en principe le sportif professionnel à l'employé (contrat d'emploi), assimilation fondée sur une présomption *juris et de jure*, et, partant, à reconnaître à ses activités le caractère d'une profession honorable;

- à créer une Commission paritaire nationale des Sports;

- à assurer une protection adéquate du sportif en ce qui concerne ses relations tant avec le club et la firme qu'avec l'association et la fédération dont il fait partie.

Les sports rentables ont droit à un statut social spécifique, autrement dit à la sécurité juridique correspondant aux droits qui sont reconnus comme normaux dans d'autres secteurs de la société. D'ailleurs, le sportif qui atteint le sommet de sa carrière en faisant preuve de compétence et de correction, est certainement en droit d'éprouver une certaine fierté.

De niet-lonende sport moet volledig tot haar recht komen, dank zij een eigen en aangepast beleid in het kader van de departementen van de Nederlandse en Franse Cultuur.

De scheiding tussen de lonende (betaalde) sport en de niet-lonende (liefhebber) is uiterst noodzakelijk omwille van de sport en de mens zelf. »

Vervolgens onderstreept de auteur van het voorstel de volgende punten :

1. De vastgestelde menselijke en sociale problemen van de betaalde sportbeoefenaars dienen behandeld en opgelost van uit het standpunt van het arbeidsrecht, het sociaal zekerheidsrecht, alsmede vanuit het oogpunt van het recht op vrijheid van vereniging en op vrijheid van arbeid. Het wetsvoorstel beperkt zich dan ook tot die materie.

2. Het voorstel beoogt de volledige scheiding van de betaalde en de niet-betaalde sport.

De wetgevende maatregelen inzake de betaalde sportbeoefenaars vallen onder de bevoegdheid van de Ministers van Tewerkstelling, Arbeid en Sociale Voorzorg. De wetgevende maatregelen wat betreft de niet-betaalde sportbeoefenaars behoren tot de bevoegdheid van de Ministers van Cultuur die de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens in hun verantwoordelijkheid hebben.

Daarna vraagt de auteur de aandacht van de commissie voor de volgende problemen :

1. Het vraagstuk van de sportbeoefenaar.

a) Wielrijders.

— de gemiddelde leeftijd van de wielrijders die ingevolge een sportongeval overlijden, bedraagt 17 jaar, 6 maand;

— daarbij dienen gevoegd, al diegenen die ongevallen oplopen tijdens de wedstrijden, van gewone kneuzingen en verwondingen tot levenslange en bestendige werkonbekwaamheid. Voor zover de inlichtingen strekken werden tijdens het jaar 1965, 105 sportongevallen genoteerd met zeer zware verwondingen en blijvende letsels;

— de kontrakten die worden afgesloten met de extra-sportieve merken zijn eenzijdig opgesteld, derwijze dat de sportbestuurder alle macht bezit en dat de wielrijder-sportbeoefenaar persoonlijk verantwoordelijk is voor de lichamelijke en materiële ongevallen;

— onzekerheid wat het inkomen betreft ingevolge het feit dat ofwel er geen schriftelijke kontrakten bestaan, ofwel eenzijdige;

— rechtsbedeling is onbestaande, evenmin als;

— onderwerping inzake arbeidsrecht en sociaal zekerheidsrecht;

— artikel 61 Sportreglementen K.B.W.B. : De renner kan niet aangesloten zijn bij een club die gevestigd is in een andere provincie dan diegene waar hij zelf woonachtig is;

Quant aux sports non rentables, il faut leur accorder toute la considération qu'ils méritent, grâce à une politique spécifique et adéquate à mener dans le cadre des départements de la Culture néerlandaise et de la Culture française.

Il est absolument indispensable de faire une distinction entre les sports rentables (professionnels) et non rentables (amateurs), dans l'intérêt tant du sport lui-même que de ceux qui le pratiquent. »

Ensuite, l'auteur de la proposition a souligné les points suivants :

1. Les problèmes humains et sociaux des sportifs rémunérés doivent être traités et résolus en fonction du droit du travail, de la législation de sécurité sociale ainsi que du droit à la liberté d'association et à la liberté du travail. Aussi le texte proposé se limite-t-il à ces matières.

2. La proposition tend à séparer complètement le sport rémunéré du sport non rémunéré.

Les mesures législatives concernant les sportifs rémunérés sont de la compétence du Ministre de l'Emploi et du Travail et du Ministre de la Prévoyance sociale, celles relatives aux sportifs non rémunérés relèvent des Ministres de la Culture, qui ont dans leurs attributions l'éducation physique, les sports et la vie en plein air.

Ensuite l'auteur de la proposition attire l'attention de la Commission sur les problèmes suivants :

1. Le problème du sportif.

a) Coureurs cyclistes.

— l'âge moyen des coureurs cyclistes décédés par suite d'un accident sportif est de 17 ans et 6 mois;

— il faut y ajouter tous ceux qui, au cours de compétitions, sont victimes d'accidents dont les suites vont des contusions et blessures ordinaires à l'incapacité de travail permanente. D'après les renseignements disponibles, on a enregistré, pendant l'année 1965, 105 accidents sportifs ayant entraîné des blessures très graves et des lésions permanentes;

— les contrats passés avec les marques extra-sportives sont établis unilatéralement : le directeur sportif a tous les pouvoirs et le coureur cycliste est personnellement responsable tant des accidents corporels que des dégâts matériels;

— incertitude quant au revenu, du fait, soit de l'absence d'un contrat écrit, soit de son caractère unilatéral;

— l'administration du droit est inexistante;

— les coureurs n'ont aucune protection en matière de droit du travail ou du droit social;

— article 61 des Règlements sportifs de la Ligue Vélocipédique Belge : Le coureur ne peut pas être affilié à un club situé sur le territoire d'une autre province que celle où il est lui-même domicilié;

— artikel 64 Sportreglementen K.B.W.B. : De renner kan alleen van club veranderen, mits schriftelijke toelating van de voorzitter of de sekretaris van de club. Indien hij geen toelating bekomt, en toch zijn ontslag handhaaft : 2 jaar als « individueel ».

b) Voetbalspelers.

— de verzekering bij dodelijk sportongeval of bij bestendige en levenslange werkonbekwaamheid is onvoldoende;

— de levenslange binding aan de club op basis van eenvoudige handtekening van een minderjarige (zie o.m. parlementaire vraag Kamerlid Boon n° 51bis, dd. 14 juli 1967 aan de Minister van Justitie en van de Franse Cultuur en n° 55 van 1 september 1967 aan de Minister van de Franse Cultuur);

— geen schriftelijke kontrakten met rechten en verplichtingen van beide partijen;

— geen mogelijkheid tot normale rechtsbedeling (zie art. 123 van het reglement van de Koninklijke Belgische Voetbalbond);

— artikel 44 Reglement K.B.V.B. : een speler kan slechts van club veranderen met instemming van de club waarbij hij aangesloten is, behalve indien hij door haar « verwaarloosd » is geworden;

— geen arbeids- en sociaalrechtelijke bescherming.

c) Basketbal-spelers.

— probleem van de levenslange binding;

— onvoldoende verzekering;

— elke basket-speler dient zich het recht te ontzeggen zonder voorafgaandelijke toelating van het Centraal Comité een beroep te doen op de gewone rechthaken voor alle geschillen van sportieve oorsprong (art. 222);

— hét Centraal Comité is in de schoot van de bond de hoogste administratieve en gerechtelijke overheid. Op gerechtelijk en administratief gebied beschikt het Centraal Comité over het aanzichttrekkings-, verbreekings- en beoordelingsrecht (art. 299);

— ontbreken van arbeids- en sociaalrechtelijke bescherming;

— artikel 57 van de Statuten en Reglementen K.B.B.B. : geen lid kan transfer bekomen zonder toestemming van de club;

— artikel 68 van de Statuten en Reglementen K.B.B.B. : een lid dat zijn transfer niet verkreeg, zal die krijgen mits hij twee seizoenen zich onthoudt van spelen en bij aangetekende zending de sekretaris-generaal vóór 1 september inlicht.

d) Motorrijders — Bokseurs — Jockey's — Autorenners, enz.

— dodelijke ongevallen en ongevallen met blijvende onbekwaamheid;

— article 64 des Règlements sportifs de la Ligue Véloçipédique Belge : Le coureur ne pourra changer de club sans l'autorisation écrite du président ou du secrétaire du club. S'il ne possède pas cette autorisation et n'en maintient pas moins sa démission : 2 ans comme « individuel ».

b) Footballeurs.

— l'assurance en cas d'accident mortel ou en cas d'incapacité de travail permanente et à vie est insuffisante;

— le sportif est lié à vie envers un club sur la base d'une simple signature donnée par un mineur (voir notamment la question parlementaire n° 51bis posée par M. le Député Boon, en date du 14 juillet 1967 du Ministre de la Justice et de la Culture française et la question n° 55 du 1^{er} septembre 1967 au Ministre de la Culture française);

— absence de contrats écrits indiquant les droits et obligations des deux parties;

— impossibilité d'une administration normale de la justice (voir art. 123 du Règlement de l'Union Royale Belge des Sociétés de Football-Association);

— article 44 du Règlement de l'U.R.B.S.F.A. : un joueur ne peut changer de club qu'avec le consentement du club où il est affilié, sauf s'il a été délaissé par celui-ci;

— aucune protection au regard du droit du travail ou du droit social.

c) Basketteurs.

— problème de l'engagement à vie vis-à-vis du même club;

— assurance insuffisante;

— tout basketteur s'interdit de recourir aux tribunaux ordinaires pour toutes contestations d'origine sportive sans autorisation préalable du Comité central (art. 222);

— le Comité central constitue au sein de la Fédération la plus haute autorité administrative et judiciaire. En matière judiciaire et administrative, le Comité central dispose du droit d'évocation, d'un pouvoir de cassation et de jugement (art. 299);

— absence de protection au regard du droit du travail et du droit social;

— article 57 des Statuts et Règlements de la F.R.B.B.B. : un membre ne peut être transféré sans le consentement du club;

— article 68 des Statuts et Règlements de la F.R.B.B.B. : un membre n'ayant pas obtenu le transfert sollicité ne l'obtiendra que s'il s'abstient de jouer pendant deux saisons et s'il avise par pli recommandé de sa déclaration le secrétaire général au plus tard le 1^{er} septembre inclus.

d) Motocyclistes — Boxeurs — Jockeys — Coureurs automobiles, etc.

— accidents mortels et accidents entraînant une incapacité de travail permanente;

- onvoldoende verzekering;
- probleem van de schriftelijke kontrakten;
- rechtsbedeling onbestaande;
- onzekerheid van inkomen.

e) *Zwimmers.*

— levenslange binding, en indien overgang gevraagd wordt, en door de club wordt geweigerd : twee jaar wachten (niet opgesteld worden).

Samenvattend kan derhalve het vraagstuk als volgt worden weergegeven :

1. Geen arbeidsrechtelijke bescherming o.m. door het ontbreken van schriftelijke arbeidskontrakten met normale opname van de plichten en de rechten van de beide partijen.

2. Geen dekking van de risico's door toepassing van de wet inzake sociale zekerheid en arbeidsongevallen.

3. Ontbreken van elke normale rechtsbedeling.

4. Levenslange binding van club of bond op eenvoudige handtekening van de minderjarige.

2. Het aantal sportbeoefenaars.

a) *Betaalde Sport.*

— Koninklijke Belgische Voetbalbond	350.000 leden
— Belgische Wielrijdersbond	46.795 leden
— Koninklijke Belgische Basketbalbond	32.092 leden
— Koninklijke Belgische Boksbond	386 leden
— Jockey's	75 leden
Totaal : 429.348 leden	

b) *Niet-betaalde Sport.*

Door het Ministerie van de Nederlandse en Franse Cultuur worden aan 85 sportbonden en federaties subsidies toegekend voor een totaal aantal liefhebbers van 267.474 — dienstjaar 1965-1966.

3. Welke maatregelen bestaan er op wetgevend vlak ?

a) De wet van 2 april 1965 tegen de doping, waarbij de dopingpraktijk verboden wordt bij sportcompetities.

b) De wet van 31 mei 1958 tot reglementering van de bokswedstrijden en -exhibities; koninklijk besluit van 5 juli 1962 inzake bokswedstrijden gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 mei 1965.

c) Het koninklijk besluit van 21 augustus 1967, tot reglementering van de wielervedstrijden en tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 april 1954, houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

- assurance insuffisante;
- problème des contrats passés par écrit;
- l'administration de la justice est inexistante;
- insécurité des revenus.

e) *Nageurs.*

— engagement à vie vis-à-vis du même club et, en cas de demande de transfert rejetée par le club, deux ans d'attente (ne plus être aligné).

On peut donc résumer le problème comme suit :

1. Absence de toute protection au regard du droit du travail, du fait notamment de l'absence de contrat écrit comportant la mention normale des droits et des obligations des deux parties.

2. Aucun couverture des risques en application de la législation sur la sécurité sociale et les accidents du travail.

3. Absence de toute administration normale de la justice.

4. Engagement à vie vis-à-vis d'un club ou d'une fédération en vertu de la simple signature apposée par un mineur.

2. Le nombre de sportifs.

a) *Sport rémunéré.*

— Union Royale Belge des Sociétés de Football-Association	350.000 membres
— Ligue Vélocipédique belge	46.795 membres
— Fédération royale belge de basket-ball	32.092 membres
— Fédération royale belge de Boxe	386 membres
— Jockeys	75 membres
Total : 429.348 membres	

b) *Sport non rémunéré.*

Le Ministère de la Culture néerlandaise et de la Culture française accorde à 85 clubs et fédérations sportives des subventions pour un total de 267.474 amateurs (exercice 1965-1966).

3. Quelles sont les dispositions légales en vigueur ?

a) La loi du 2 avril 1965 interdisant la pratique du doping à l'occasion des compétitions sportives.

b) La loi du 31 mai 1958 réglementant les combats et exhibitions de boxe; l'arrêté royal du 5 juillet 1962 sur les combats de boxe, modifié par l'arrêté royal du 11 mai 1965.

c) L'arrêté royal du 21 août 1967 réglementant les courses cyclistes et modifiant l'arrêté royal du 8 avril 1954, portant règlement général sur la police de la circulation routière.

d) De wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering voorziet in artikel 70, paragraaf 3, dat in afwijking van paragraaf 2, de toekenning van de in deze wet bedoelde prestaties wordt ontzegd :

1. in de gevallen van schade voortvloeiend uit een ongeval overkomen naar aanleiding van een lichaams-oefening tijdens een sportcompetitie of -exhibitie, waarvoor de deelnemers in een om het even welke vorm een bezoldiging ontvangen;

2. ...

Bedoeld artikel werd door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering toegelicht door de omzendbrieven van 3 maart 1964, n° 64/25 - 253/1, van 27 oktober 1964, n° 64/187 - 253/2 en van 2 maart 1965, n° 65/37 - 253/3. Voor de voetbal-sportbeoefenaars beduidt dit praktisch dat « enkel als « bezoldigd speler » dienen te worden beschouwd, de voetballers, die worden opgesteld in de eerste ploegen van de eerste, de tweede en de derde afdeling, alsmede van de nationale bevordering, de spelers uit de eerste reserve van de eerste drie afdelingen, evenals de spelers die een vergunning van onafhankelijk speler bezitten ».

Vastgesteld dient derhalve dat tot op heden, ter oplossing van het hoger gestelde probleem, geen enkele wetgevende bepaling bestaat.

Tijdens de behandeling van de oprichting van het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opleiding en de Sport, werden tijdens de Commissievergadering van Volksgezondheid en het Gezin van 8 december 1955 (zie dokument Belgische Senaat — zitting 1955-1956, n° 45) door deze Commissie vier wensen naar voor gebracht, waarvan de eerste luidde : « De Commissie spreekt de wens uit dat, hetzij door het Instituut, hetzij desnoods langs wetgevende weg, een einde zou worden gemaakt aan de « spelersmarkt », die in sommige sportverenigingen bestaat. »

Ook dit probleem werd in de openbare zitting van de Senaat gesteld in zitting van 20 december en 21 december 1955.

4. Wetgevende maatregelen in het buitenland.

a) Vooral wat de sportbeoefening-voetbal betreft noteren wij dat in Engeland, Frankrijk, de Bondsrepubliek, Italië en Nederland er een standaardkontrak bestaat (arbeidsovereenkomst), met bepaalde duur, maatregelen inzake overgang, speciale maatregelen van kontraktheëindiging, rechtsbedeling, en toepassing van de volledige sociale zekerheid, of bepaalde sectoren ervan.

b) Statuut van de wielrenner.

De enige inlichting die tot nog toe bekomen is in verband met de rechtspositie van de wielrenner in het buitenland, komt voor in de studie van professor Camerlynck (« Le contrat de travail en droit fran-

d) La loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, qui dispose, en son article 70, § 3, que, par dérogation au § 2, l'octroi des prestations prévues par cette loi est refusée :

1. pour les dommages trouvant leur source dans un accident survenu à l'occasion d'un exercice physique pratiqué au cours d'une compétition ou exhibition sportive pour lesquelles les participants reçoivent une rémunération sous quelque forme que ce soit;

2. ...

Cet article fut commenté par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité dans les circulaires du 3 mars 1964, n° 64/25-253/1, du 27 octobre 1964, n° 64/187-253/2 et du 2 mars 1965, n° 65/37-253/3. Pour les footballeurs, cela signifie pratiquement que « seuls doivent être considérés comme « joueurs rémunérés » les footballeurs qui sont mis en ligne dans les premières équipes de division I, II et III, ainsi que des promotions nationales, les joueurs de première réserve des trois divisions supérieures, ainsi que ceux qui sont titulaires d'une licence de joueur indépendant ».

Il faut donc constater qu'il n'existe encore aucune disposition légale permettant de résoudre le problème posé ci-dessus.

Au cours de l'examen du projet créant l'Institut National de l'Education physique et des Sports, la Commission de la Santé publique et de la Famille (voir Doc. du Sénat n° 45, session de 1955-1956) a formulé le 8 décembre 1955 quatre souhaits dont le premier était libellé comme suit : « La Commission émet le vœu de voir mettre fin, soit par l'Institut, soit, si c'est nécessaire, par des mesures législatives, au « marché des joueurs » pratiqué par certaines organisations sportives ».

Le même problème fut posé en séance publique du Sénat les 20 et 21 décembre 1955.

4. Mesures législatives à l'étranger.

a) Surtout en ce qui concerne la pratique du football, nous noterons qu'en Angleterre, en France, en République fédérale d'Allemagne, en Italie et aux Pays-Bas, il existe un contrat-type (contrat de louage de travail) à durée déterminée et comportant des mesures relatives au transfert, des mesures spéciales concernant la résiliation du contrat, l'administration de la justice et l'application intégrale de la sécurité sociale ou de certains de ses secteurs.

b) Statut du coureur cycliste.

Le seul renseignement que l'on ait obtenu jusqu'ici au sujet de la situation juridique du coureur cycliste à l'étranger nous est fourni par l'étude du Professeur Camerlynck (« Le contrat de travail en droit fran-

çais » (1). De auteur citeert het arrest van 8 juli 1960 van het Hof van Cassatie (D. 1960, 554). Dit heeft aangenomen dat een wielrenner die door een fietsenfabrikant in dienst is genomen, gebonden is door een arbeidsovereenkomst, daar waar die renner zijn activiteit, tegen een maandloon, alleen voor zijn werkgever verricht en zich ertoe verbindt de hem opgelegde arbeidsvoorwaarden te aanvaarden en zich in een goede lichaamsconditie te houden.

c) Informatief wordt ook verwezen naar het rapport van studiegcommissie II, genaamd « De arbeidsovereenkomst bij het Betaalde Voetbal » aan het Bestuur van de sektion betaald voetbal van de Koninklijke Nederlandse Voetbalbond (november 1968).

5. Standpunten.

A. Sportbonden en -federaties.

Op voorstel van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid werd een Bijzondere Senaatscommissie opgericht voor het onderzoek van het « sociaal statuut van de sportbeoefenaar ». Zij was samengesteld uit de Senatoren Uselding, voorzitter, en als leden Merchiers, Magé, Derore, E. Cuvelier, C. De Clercq. Er werden zes samenkomsten gehouden, met volgende agenda :

— Vergadering van 5 december 1967 : algemene probleemstelling.

— Vergadering van 19 december 1967 : bespreking van het standpunt van de Koninklijke Belgische Voetbalbond.

— Vergadering van 16 januari 1968 : Voortzetting van de besprekingen met de Koninklijke Belgische Voetbalbond.

— Vergadering van 30 januari 1968 : kennisname van het standpunt van de Koninklijke Belgische Wielrijdersbond.

— Vergadering van 17 december 1968 : kennisname van het standpunt van de Koninklijke Belgische Basketbalbond.

— Vergadering van 24 december 1968 : kennisname van het standpunt van de Werknemersorganisaties : Algemeen Belgisch Vakverbond, Algemeen Kristelijk Vakverbond, Algemene Centrale van de Liberale Vakbonden van België.

Voor de verdere gedetailleerde inhoud der standpunten, wordt verwezen naar de desbetreffende verslagen.

B. Het Ministerie van Financiën.

In het Bulletin der Belastingen, n° 444 van augustus-september 1967,

a) blz. 1532, verschenen de administratieve bepalingen inzake bedrijfsvoorheffing — Voetballers

(1) « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, p. 336.

çais » (1). L'auteur cite l'arrêt rendu par la Cour de Cassation le 8 juillet 1960 (D. 1960, 554). Cet arrêt a admis qu'un coureur cycliste entré au service d'un fabricant de cycles est lié par un contrat de louage de travail, étant donné qu'il exerce son activité, contre un salaire mensuel, uniquement pour compte de son employeur et qu'il s'engage à accepter les conditions de travail qui lui seront imposées et à se maintenir en bonne condition physique.

c) A titre d'information, il y a lieu de citer également le rapport présenté par la Commission d'études II, « De arbeidsovereenkomst bij het Betaalde Voetbal » (« Le contrat de travail dans le football rémunéré ») à la Direction de la section du football rémunéré du « Koninklijke Nederlandse Voetbalbond » (novembre 1968).

5. Points de vue.

A. Associations et fédérations sportives.

Sur proposition du Ministre de l'Emploi et du Travail, il a été créé une Commission spéciale du Sénat pour l'examen du statut social du sportif; composée de MM. les Sénateurs Uselding, président, Merchiers, Magé, Derore, E. Cuvelier et C. De Clercq, elle a tenu six réunions avec les ordres de jour suivants :

— Réunion du 5 décembre 1967 : position générale du problème.

— Réunion du 19 décembre 1967 : discussion du point de vue de l'Union royale belge des Sociétés de Football-Association.

— Réunion du 16 janvier 1968 : poursuite des discussions avec l'U.R.B.S.F.A.

— Réunion du 30 janvier 1968 : exposé du point de vue de la Ligue Vélocipédique Belge.

— Réunion du 17 décembre 1968 : exposé du point de vue de la Fédération royale belge de Basket-ball.

— Réunion du 24 décembre 1968 : exposé du point de vue des organisations de travailleurs : Fédération générale du Travail de Belgique, Confédération des Syndicats Chrétiens, Centrale générale des Syndicats Libéraux de Belgique.

Pour le détail de ces points de vue, nous renvoyons aux comptes rendus des réunions de la Commission.

B. Ministère des Finances.

Les dispositions suivantes ont été publiées dans le n° 444 de août-septembre 1967 du Bulletin des Contributions :

a) page 1488, les dispositions administratives en matière de précompte professionnel. — Joueurs de

(1) « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, p. 336.

« Berekeningsmodaliteiten van de B.V. verschuldigd op de aan de voetballers betaalde bezoldigingen. Dbr. 12 juni 1967, n° Ci.RH. 244/235.482 » (ingangsdatum 1 juli 1967);

b) blz. 1536, verschenen de administratieve bepalingen inzake bedrijfsvoorheffing — Wielrenners — Stelsel van aanslag. « Stelsel van aanslag van toepassing vanaf 1 januari 1966 op de bedrijfsinkomsten van wielrenners. Verplichtingen inzake B.V. die vanaf 1 juli 1967 moeten worden nageleefd door de personen of instellingen die voornoemde bedrijfsinkomsten betalen of toekennen. Dbr. 16 juni 1967, n° Ci. RH 241/229.207. ».

C. De Hoge Raad voor de Lichamelijke Opvoeding de Sport en het Openluchtlevens.

In zitting van dinsdag 6 februari 1968 heeft de Hoge Raad voor de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens, het wetsvoorstel betreffende het « Sociaal Statuut van de Sportbeoefenaar » besproken en advies uitgebracht.

Dit advies wordt als bijlage van het verslag gegeven.

Besluit.

Het wetsvoorstel betreffende het « Sociaal Statuut van de Sportbeoefenaar » wil uiteindelijk een bescherming zijn van de mens-sportbeoefenaar en hem een volwaardige en rechtvaardige plaats verzekeren in het kader van de gehele sportbeoefening.

Zo zal het een dienst zijn voor de mens en de maatschappij.

..

BESPREKING.

Tijdens de daaropvolgende bespreking worden de volgende punten behandeld :

A. Welke sportbeoefenaars worden bedoeld ?

Een lid meent dat het wetsvoorstel te algemeen is en het toepassingsgebied ervan te ruim.

Bepaalde sporttakken zullen trachten aan de toepassing ervan te ontkomen, omdat ze ertoe gedwongen worden : de beoefenaars ervan worden in feite « betaald » doch bepaalde internationale toernooien, waaraan moet deelgenomen worden, laten geen betaalde sportlui toe.

In een andere sporttak rijzen dan weer andere problemen : niet voor wie effectief onder contract werkt voor een club, doch voor de anderen, die trouwens de grote meerderheid uitmaken, die vergoed worden op een wijze verschillend van club tot club en gebaseerd op de prestatie en het resultaat.

Zullen de sportfederaties of afdelingen van deze federaties geen maatregelen kunnen treffen die het hun mogelijk maken aan deze wet te ontsnappen ? De innerlijke structuur ervan is soms vrij verward.

football, « Modalités de calcul du Pr. P. dû sur les rémunérations payées aux joueurs de football. Dép. 12 juin 1967, n° Ci.RH. 244/235.482 », date d'entrée en vigueur : 1^{er} juillet 1967);

b) page 1492, les dispositions administratives concernant le précompte professionnel. — Coureurs cyclistes. — Régime fiscal. « Régime fiscal applicable à partir du 1^{er} janvier 1966 aux revenus professionnels des coureurs cyclistes. Obligations en matière de Pr. P. qui doivent être observées à partir du 1^{er} juillet 1967, par les personnes ou organismes qui paient ou attribuent de tels revenus. Dép. 16 juin 1967, n° Ci.RH. 241/229.207 ».

C. Conseil supérieur de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air.

Au cours de sa réunion du mardi 6 février 1968, le Conseil supérieur de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air a examiné la proposition de loi fixant le statut social du sportif et elle a émis un avis à ce sujet.

Cet avis est reproduit en annexe au présent rapport.

Conclusion.

La proposition de loi fixant le statut social du sportif, tend, en fin de compte, à protéger l'homme-sportif et à lui assurer une place digne et équitable dans le cadre de l'ensemble des activités sportives.

Ce faisant, elle rendra service à l'homme et à la société.

..

DISCUSSION.

Au cours de la discussion générale les points suivants ont été abordés :

A. Quels sont les sportifs visés par le projet ?

Un commissaire estime que la proposition de loi est conçue en termes trop généraux et que son champ d'application est trop vaste.

Certaines disciplines sportives s'efforceront de se soustraire à l'application de la loi, parce qu'elles y sont contraintes : ceux qui pratiquent les sports en question sont « payés » en fait, mais certaines rencontres internationales auxquelles ils doivent participer n'admettent pas les sportifs rémunérés.

Telle autre discipline sportive se trouvera confrontée avec d'autres problèmes, qui ne se poseront plus au niveau de ceux qui travaillent effectivement sous contrat pour un club, mais pour les autres, qui constituent au demeurant la grande majorité, et dont le mode de rémunération, différent d'un club à l'autre, est basé sur les prestations et les résultats.

Les fédérations ou sections sportives ne pourront-elles prendre les mesures leur permettant d'éluider la loi ? Sur certains points la structure interne en est peu claire. En outre, cette loi ne devrait s'appliquer qu'au

Bovendien zou deze wet slechts mogen gelden voor de waarachtig gecommmercialiseerde sport, b.v. voor de twee hoogste afdelingen van de K.B.V.B.

De wet mag niet tot gevolg hebben dat ze in feite diegenen benadeelt die ze wil beschermen. Ook zou het ontnemen van alle macht aan de clubs voor iederen nadelige gevolgen met zich brengen.

Tenslotte is het afsluiten van contracten door te jonge sportbeoefenaars volstrekt af te raden.

Een ander lid vraagt zich af wie onderworpen is aan de wet. Om dit uit te maken, meent hij, zal dienen te worden nagegaan welke het bedrag van zijn vergoeding is (forfaitaire betaling, per prestatie, in natura : wagen, woonst, meubelen e.a.).

Een derde lid meent dat het aangewezen zou zijn geheel het probleem van de onderwerping van de sportbeoefenaars aan de wetgeving inzake sociale zekerheid opnieuw te onderzoeken om dan uit te maken of er een regeling moet gevonden worden binnen of buiten het kader van de R.M.Z. Er zou van een andere basis moeten uitgegaan worden voor allen die geen echte « professionals » zijn om een regime te creëren dat de nodige waarborgen en de nodige vrijheid biedt.

Hierop antwoordt de auteur van het voorstel :

1. Het voorstel van wet beoogt uiteindelijk een kaderwet « Sociaal Statuut van de sportbeoefenaar » te zijn met als hoofdstukken : arbeidsovereenkomsten voor betaalde sportbeoefenaars en Nationaal Paritair Comité, vrijheid van vereniging voor de niet betaalde sportbeoefenaars. De sociale partners zullen binnen dat kader en bepaaldelijk in het Nationaal Paritair Comité een oplossing « sui generis » kunnen zoeken wat arbeids- en loonvoorwaarden betreft.

De bedoeling is de belanghebbenden binnen het raam van de wet uit te nodigen samen mede de passende oplossingen voor de gestelde problemen te zoeken.

2. De toepassing van de wet komt ten goede aan de mens-sportbeoefenaar, rekening houdend met de diverse sportdisciplines.

3. De voorwaarden waarin de betaalde sportbeoefenaars werken vormen de elementen van een arbeidsovereenkomst.

4. Het Nationaal Paritair Comité zal dienen de grens te trekken tussen de betaalde en niet betaalde sportbeoefenaars en dit per sporttak.

5. De toepassing van de maatschappelijke zekerheid zal geschieden na advies van het Nationaal Paritair Comité. Dus alle inspraak is gewaarborgd voor elk van de sociale partners.

6. De toestand inzake betaling in de meeste sporttakken is vrij verschillend.

7. Er moet een splitsing bereikt worden tussen de betaalde en de niet-betaalde sector.

8. De niet betaalde sport, die de overgrote meerderheid van beoefenaars telt, komt in onvoldoende mate aan haar trekken.

sport effectivement commercialisé, c'est-à-dire aux deux divisions supérieures de l'U.R.B.S.F.A.

La loi ne peut aboutir à porter préjudice à ceux qu'elle entend protéger. Enlever tout pouvoir aux clubs aurait des effets défavorables pour chacun.

Enfin, il y a lieu de déconseiller formellement la conclusion de contrats par des sportifs trop jeunes.

Un autre membre se demande qui est soumis à la loi. Pour répondre à cette question, il faut connaître le montant de la rémunération du sportif concerné (rémunération forfaitaire, par prestation, en nature : voiture, logement, meubles, etc.).

Un troisième commissaire est d'avis qu'il serait indiqué de soumettre à un nouvel examen l'ensemble du problème de l'assujettissement des sportifs à la législation de sécurité sociale, afin de déterminer s'il est nécessaire de mettre au point une réglementation s'inscrivant ou non dans le cadre de la sécurité sociale. Il conviendrait de partir d'un principe différent pour ceux qui ne sont pas de véritables professionnels, et d'élaborer un régime qui leur offre les garanties et la liberté nécessaires.

L'auteur de la proposition répond alors ce qui suit :

1. La proposition de loi entend, en dernière analyse, être une loi de cadre sur le statut social du sportif comprenant les chapitres suivants : contrats de louage de travail des sportifs professionnels et Commission paritaire nationale, liberté d'association pour les sportifs non rémunérés. Dans ce cadre, et plus précisément au sein de la Commission paritaire nationale, les partenaires sociaux pourront rechercher une solution « sui generis » en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération.

Le but de la proposition est d'amener les intéressés à rechercher ensemble, dans les limites de la loi, les solutions qu'il convient de donner aux problèmes qui se posent.

2. L'application de la loi sera profitable à l'homme sportif, compte tenu des diverses disciplines sportives.

3. Les conditions de travail des sportifs rémunérés constituent les éléments d'un contrat de louage de travail.

4. La Commission paritaire nationale devra préciser la distinction entre sportifs rémunérés et non rémunérés, et ce par discipline sportive.

5. L'application de la sécurité sociale se fera après avis de la Commission paritaire nationale. Ainsi, chacun des partenaires sociaux se verra garantir le droit de faire valoir son point de vue.

6. Les modes de rémunération sont fort différents dans la plupart des disciplines sportives.

7. Il faut arriver à distinguer le secteur rémunéré du secteur non rémunéré.

8. Le sport non rémunéré, qui est pratiqué par la très grande majorité des sportifs, ne bénéficie pas de toute l'attention qu'il mérite.

9. Uiteraard dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de full-time betaalde sportbeoefenaars en diegenen die nog een andere beroepsactiviteit uitoefenen.

10. De Nationale Arbeidsraad gaat akkoord met de oprichting van een Paritair Comité (1).

11. De knelpunten zullen niet verwijderd worden indien de wetgever geen beslissing treft : de federaties en bonden kunnen deze problemen niet aan. Ware dit wel het geval, dan zouden door eigen reglementering alleszins reeds die moeilijkheden uitgeschakeld geweest zijn die iedereen sedert jaren wil opgelost zien.

Een lid gaat akkoord het voorstel verder te behandelen in zo verre het de « professionals » betreft doch meent dat het, wat de andere aangaat, opnieuw dient te worden bestudeerd.

Daarbij sluit zich een ander lid aan : full-time sportbeoefenaars moeten een eigen statuut verwerven; voor de anderen zou er best geen dienstverband gecreëerd worden.

Daarop antwoordt de auteur van het voorstel dat het de taak zal zijn van het Paritair Comité om deze aangelegenheid te onderzoeken. Doch de wet moet een gesprek in dit Paritair Comité mogelijk maken. Zij hoeft niet voor te schrijven waarover de betrokken partijen het eens moeten worden. De huidige situatie mag toch niet langer duren : de « werkgevers » hebben thans alle rechten.

Voor de niet-betaalde sportbeoefenaars kan er geen dienstverband zijn. Dit betreft enkel de betaalde sportbeoefenaars.

Een lid onderscheidt drie categorieën bij de sportbeoefenaars : de echte beroepslui, diegenen die in de sportactiviteit een bijverdienste vinden, de liefhebbers. Hij vindt er geen bezwaar in een statuut te geven aan de eerste categorie doch acht dit overbodig voor de tweede, die reeds, terwille van hun normale beroepsactiviteit over een sociaal statuut beschikken (statuut van werknemer of zelfstandige).

Hierop antwoordt de indiener van het voorstel dat het Paritair Comité zal uitmaken wie ingevolge deze wet het volledig statuut verwerft. Een fundamentele norm daarvan zal het bedrag zijn dat hun betaald wordt.

Op de vraag of het niet aangewezen is deze normen in de wet te bepalen, antwoorden verschillende leden dat deze zorg aan de rechtstreeks geïnteresseerden, dus aan het Paritair Comité, moet worden overgelaten.

En indien het Paritair Comité dit niet doet ? Dan kan, luidens lid 2 van artikel 9, de Koning beslissen zonder dit advies.

(1) Zie tekst van dit advies blz. 16.

9. Il faut évidemment faire une distinction entre les sportifs rémunérés à temps plein et ceux qui exercent encore une autre activité professionnelle.

10. Le Conseil national du Travail a marqué son accord sur la création d'une Commission paritaire (1).

11. Les difficultés subsisteront si le législateur ne prend pas de décision : les fédérations et les unions sportives ne sont pas en mesure de faire face à ces problèmes. Sinon, elles auraient déjà éliminé, au moyen de leurs propres règlements, ces difficultés, dont chacun attend la solution depuis des années.

Un membre est d'accord pour poursuivre l'examen de la proposition pour autant que celle-ci concerne les professionnels, mais il estime qu'en ce qui concerne les autres sportifs, il y a lieu de la soumettre à une nouvelle étude.

Un autre membre se rallie à ce point de vue : les sportifs à temps plein doivent avoir un statut spécifique; pour les autres, il serait préférable de ne pas créer des contrats de louage de travail.

A quoi l'auteur de la proposition répond que c'est à la Commission paritaire qu'il appartiendra d'examiner cette question. Toutefois, la loi doit rendre possible un dialogue au sein de cette Commission paritaire. Elle ne doit pas déterminer les points sur lesquels les parties concernées devront se mettre d'accord. En tout état de cause, la situation actuelle ne peut plus durer; les « employeurs » ont actuellement tous les droits.

Pour les sportifs non rémunérés, il ne peut être question d'un contrat de louage de travail. Celui-ci concerne uniquement les sportifs rémunérés.

Un membre distingue trois catégories de sportifs : les professionnels proprement dits, ceux à qui leur activité sportive procure des revenus complémentaires, et enfin les amateurs. Il ne voit aucune objection à ce que la première de ces catégories soit dotée d'un statut, mais il estime que ce serait superflu pour la deuxième, les intéressés disposant déjà d'un statut social du chef de leur activité professionnelle normale (statut de salarié ou d'indépendant).

L'auteur de la proposition répond que c'est la Commission paritaire qui décidera du point de savoir qui bénéficiera intégralement du statut de sportif prévu par la présente proposition de loi. A cet égard, le montant de la rémunération constituera une norme fondamentale.

En ce qui concerne l'opportunité de fixer ces normes dans la loi, plusieurs commissaires déclarent qu'il faut en laisser le soin à ceux qui sont directement intéressés, c'est-à-dire aux membres de la Commission paritaire.

Et si la Commission paritaire n'en faisait rien ? L'alinéa 2 de l'article 9 dispose que, dans ce cas, le Roi peut passer outre.

(1) Voir le texte de cet avis p. 16.

Een lid stelt voor « rémunération » te behouden in de franse tekst, doch in de nederlandse « loon » te vervangen door « bezoldiging ».

De Minister geeft de voorkeur aan de term « loon » omdat deze voor hem duidelijker en beter omlijnd is, terwijl « bezoldiging » breder zou kunnen geïnterpreteerd worden.

Op de vraag of onder « loon » ook dienen te worden verstaan de extra-premiën die uitgekeerd worden, antwoordt de minister bevestigend.

Ook wordt in zake de term « loon » verwezen naar het Sociaalrechtelijk Benelux Woordenboek.

B. Aard van arbeidsovereenkomst.

Een lid vraagt waarom in het wetsontwerp betreffende de toepassing van de sociale zekerheidswetgeving op de houders van een vergunning van « beroepsrenner », deze sportbeoefenaars als « arbeiders », en in onderhavig voorstel als « bedienden » worden aangezien.

Hierop antwoordt de Minister dat er uitgegaan werd van een verschillende optiek. Hij oordeelt dat de aktiviteit van een wielrenner van overwegend lichamelijke aard is.

Het Paritair Comité zal voor elke sporttak uitmaken welke de aard is van de arbeidsovereenkomst.

Tegen een bezwaar dat de meeste betaalde sportbeoefenaars, die in de regel ook een andere beroepsaktiviteit uitoefenen, voortaan tweemaal onder de sociale wetgeving zullen vallen, voert de Minister aan dat dit helemaal geen nieuwigheid betekent en ook geen enkele moeilijkheid meebrengt. Dit bestaat trouwens sedert de oprichting van de Maatschappelijke Zekerheid. De Minister verstrekt dienaangaande volgende toelichting :

« Wanneer een werkgever hogere inhoudingen verwacht dan de in te houden bedragen, dient de werknemer de terugbetaling van het niet-verschuldigde, van zijn werkgever te eisen.

» Indien het niet-verschuldigde evenwel voorkomt uit het feit van de overschrijding van de loongrens uit hoofde van de werknemer ten gevolge van zijn gelijktijdige of opeenvolgende tewerkstelling door verschillende werkgevers, is het de werknemer die de terugbetaling aan de R.M.Z. dient te vragen. Hij dient hiervoor alle vereiste inlichtingen te verstrekken.

» Wanneer een werknemer in de loop van een kwartaal gelijktijdig (of achtereenvolgens) tewerkgesteld wordt door verscheidene werkgevers, is ieder van hen verplicht binnen de reglementaire grenzen de wettelijke inhoudingen te verrichten op het loon dat hij aan de werknemer betaalt, afgezien van de inhoudingen die de laatstgenoemde op zijn loon ondergaat of ondergaan heeft bij een andere werkgever. Binnen dezelfde grenzen is iedere werkgever gehouden tot de betaling van zijn eigen bijdrage.

» De werknemer die gelijktijdig (of achtereenvolgens) wordt tewerkgesteld door verscheidene werkge-

Un membre propose de maintenir le mot « rémunération » dans le texte français, mais de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « loon » par le mot « bezoldiging ».

Le Ministre préfère le terme « loon », parce qu'à son sens, celui-ci est plus clair et plus précis, tandis que « bezoldiging » se prêterait à une interprétation plus large.

Un membre ayant demandé si le terme « loon » englobe les primes supplémentaires qui sont versées, le Ministre répond par l'affirmative.

En ce qui concerne le terme « loon », il renvoie au « Benelux Sociaalrechtelijk Woordenboek ».

B. Nature du contrat de louage de travail.

Un membre demande pourquoi, dans le projet de loi relatif à l'application de la législation de sécurité sociale aux titulaires d'une licence de « coureur professionnel », ces sportifs sont considérés comme « ouvriers », alors que la proposition de loi en discussion les considère comme des « employés ».

Le Ministre répond qu'au départ l'optique a été différente. A son avis, l'activité d'un coureur cycliste est essentiellement physique.

La Commission paritaire déterminera, pour chacune des disciplines sportives, quelle est la nature du contrat de louage de travail.

Certains commissaires ayant objecté que la plupart des sportifs rémunérés exercent en général une autre activité professionnelle et seront donc soumis deux fois à la législation sociale, le Ministre répond que ce n'est pas là une innovation et qu'il n'y a là aucune difficulté. Il en est d'ailleurs ainsi depuis la mise en place de la sécurité sociale. A ce sujet, le Ministre donne les indications suivantes :

« Lorsqu'un employeur opère des retenues supérieures aux limites légales, le travailleur doit exiger de l'employeur le remboursement de l'indu.

» Toutefois, si l'indu provient de ce que le plafond des rémunérations a été dépassé en raison du fait que le travailleur est occupé simultanément ou successivement par plusieurs employeurs, c'est le travailleur qui doit demander le remboursement à l'O.N.S.S. A cette fin, il doit fournir tous les renseignements requis.

» Lorsqu'un travailleur est occupé simultanément (ou successivement) dans le courant d'un trimestre au service de plusieurs employeurs, chacun de ceux-ci est tenu d'effectuer dans les limites réglementaires les retenues légales sur la rémunération qu'il paie au travailleur, sans tenir compte des retenues que ce dernier subit ou a subies chez un autre employeur. Chacun des employeurs est tenu, dans les mêmes limites, au paiement de sa propre cotisation.

» Toutefois, le travailleur occupé simultanément (ou successivement) par plusieurs employeurs peut obte-

vers kan evenwel de terugbetaling verkrijgen van de inhoudingen (1) die werden gedaan op de bedragen van de beperkte lonen, welke per kwartaal groter zijn dan hetzij driemaal de maandelijkse grensbedragen, indien deze werden toegepast, hetzij, in de andere gevallen, de driemaandelijke grensbedragen vastgesteld overeenkomstig de regels hierboven uiteengezet.

» Daartoe wordt de werknemer verzocht persoonlijk bij de R.M.Z. een aanvraag tot terugbetaling in te dienen. Hierin moet hij vermelden :

— naam, adres en inschrijvingsnummer bij de R.M.Z. van zijn verschillende werkgevers;

— het kwartaal of de kwartalen waarop zij betrekking heeft;

— de bedragen, per kwartaal en per onderneming, van de lonen beperkt tot de grensbedragen waarop de bijdragen werden berekend;

— het bedrag, per kwartaal, van de inhoudingen verricht in elke onderneming.

» Ter voorkoming van de formaliteiten en de termijnen vereist voor dergelijke aanvragen, staat de R.M.Z. toe, wanneer het bedienden betreft, dat de werknemer zich verstaat met zijn werkgevers om de te verrichten inhoudingen te beperken tot het verschuldigde bedrag. De R.M.Z. houdt ter beschikking van de werkgevers die erom verzoeken, bijzondere onderrichtingen waarin omstandige uitleg wordt verstrekt over de wijze waarop moet worden tewerk gegaan en waarin toepassingsvoorbeelden worden gegeven. »

Een ander lid is van oordeel dat wie sport beoefent ook over zekere garanties moet beschikken. Het ondertekenen van een aansluitingskaart bij een club is gelijk te stellen met het afsluiten van een contract : de club zou daardoor, minstens voor een beperkt aantal jaren, tot een tegenprestatie moeten verplicht worden.

De indiener van het voorstel laat opmerken dat een onderscheid dient gemaakt tussen :

a) een arbeidsovereenkomst, die geldt voor de betaalde sportbeoefenaar;

b) een overeenkomst, die geldt voor de liefhebbers.

Een lid is van oordeel dat de toepassing van deze wet met zich zal meebrengen dat Belgische clubs moeilijker sportbeoefenaars uit het buitenland zullen kunnen aantrekken, terwijl buitenlandse clubs sportbeoefenaars aangesloten bij Belgische clubs zullen kunnen aanwerven, telkens een contract tussen club en speler beëindigd is. Precies in België wordt aan deze contracten vrij vlót een einde gemaakt.

De indiener van het voorstel ontkent niet dat hier een probleem wordt opgeworpen dat alleen maar zijn oplossing kan vinden in het raam van overeenkomsten tussen de Federaties op internationaal vlak. Er moet toch over gewaakt worden dat geen rem geplaatst

nir le remboursement des retenues (1) qui ont été effectués sur des montants de rémunérations limitées, supérieurs par trimestre, soit à 3 fois les plafonds mensuels si ceux-ci ont été appliqués, soit, dans les autres cas, aux plafonds trimestriels établis conformément aux règles exposées ci-dessus.

» A cette fin, le travailleur est invité à introduire personnellement à l'O.N.S.S. une demande de remboursement. Dans celle-ci il conviendra de mentionner :

— les noms, adresses et numéros d'immatriculation à l'O.N.S.S. de ses différents employeurs;

— le ou les trimestres au(x)quel(s) elle se rapporte;

— les montants, par trimestre et par entreprise, des rémunérations limitées aux plafonds sur lesquelles les cotisations ont été calculées;

— le montant, par trimestre, des retenues effectuées dans chaque entreprise.

» Afin d'éviter les formalités et les délais qu'exigent de telles demandes, l'O.N.S.S. admet, lorsqu'il s'agit d'employés, que le travailleur s'entende avec ses employeurs en vue de limiter à due concurrence les retenues à effectuer. L'O.N.S.S. tient à la disposition des employeurs qui lui en feront la demande des instructions spéciales donnant des explications détaillées sur la façon de procéder ainsi que des exemples d'application. »

Un autre commissaire est d'avis que les sportifs doivent disposer de certaines garanties. La signature d'une carte d'affiliation à un club est assimilable à la conclusion d'un contrat : le club devrait, au moins durant un nombre limité d'années, être tenu de fournir une contrepartie.

L'auteur de la proposition fait observer qu'il importe de faire la distinction entre :

a) le contrat de louage de travail, qui s'applique aux sportifs rémunérés;

b) la convention, qui s'applique aux amateurs.

Un membre estime que si cette loi est appliquée, les clubs belges éprouveront plus de difficultés à attirer des sportifs étrangers, alors que les clubs étrangers pourront recruter des sportifs affiliés à des clubs belges, chaque fois que le contrat passé entre un club et un joueur viendra à expiration. Or, c'est précisément en Belgique qu'il est mis fin assez rapidement à ces contrats.

L'auteur de la proposition ne nie pas que le problème soulevé ne peut trouver sa solution que dans le cadre de conventions entre fédérations sur le plan international. Il faut veiller de toute façon à ne pas entraver les possibilités de promotion d'un sportif. Ce

(1) De werkgeversbijdrage is altijd integraal verschuldigd en kan derhalve niet worden terugbetaald.

(1) La cotisation patronale est toujours due intégralement et ne peut dès lors donner lieu à remboursement.

wordt op de promotiekansen van een individu. Het is maar ingevolge interne spanningen in de Bonden dat een behoorlijke regeling tot dusver uitbleef. De gemaakte opmerking geldt trouwens niet voor alle sporttakken.

Een lid vraagt hoe de situatie is van een sportbeoefenaar, die gedurende negen maanden van het jaar wel, en drie maanden niet door zijn club betaald wordt, t.o.v. de ziekteverzekering en de werkloosheidsverzekering.

Hierop antwoordt de Minister dat voor de drie niet betaalde maanden zijn toestand in verband met de ziekteverzekering kan geregulariseerd worden langs het regime van de « voortgezette verzekering » doch dat hij tijdens dezelfde drie maanden geen aanspraak kan maken op werkloosheidsvergoedingen. Hierbij refereert hij naar de regeling terzake voor de seizoenarbeiders.

C. Bekwaamheid van de minderjarigen.

Alle leden zijn het ermede eens dat het niet opgaat dat een tienjarige of minderjarige door het plaatsen van de handtekening, zonder enig verhaal van zijnenwege, levenslang verbonden kan blijven aan een sportclub/bond.

Daarom wordt vooraf de vraag gesteld welke de rechtsbekwaamheid is van de minderjarige.

Het antwoord op deze vraag luidt als volgt :

« De minderjarigen zijn volkomen, of anders gezegd, algemeen onbekwaam. Minderjarigen worden door het Burgerlijk Wetboek onbekwaam verklaard in hun eigen voordeel om ze tegen hun zwakheid en tegen uitbuiting en benadeling vanwege derden te beschermen.

» De niet-ontvoogde minderjarige mag persoonlijk geen rechtshandeling stellen : iemand anders moet in zijn plaats optreden, moet hem vertegenwoordigen.

» De contracten die de gewone minderjarige zelf en alleen gemaakt heeft zijn ofwel vernietigbaar wegens gebrek aan bevoegdmakende pleegvormen ofwel vernietigbaar om reden van benadeling.

» De wet voorziet uiteraard — wat de bekwaamheid betreft — niets voor de handelingen welke geen rechtshandelingen zijn.

» De ontvoogde minderjarige heeft een gedeeltelijke bekwaamheid : nl. een volledige vrijheid wat zijn persoon betreft alsook het dagelijks beheer van zijn vermogen. Voor de overige rechtshandelingen wordt hij bijgestaan door een curator.

» De voorwaarden betreffende het persoonlijk statuut van de werknemer worden door het Burgerlijk Wetboek geregeld maar daarnaast ook door de sociale wetten en in het bijzonder door de wet van 10 maart 1900. Hier lopen ten andere het Burgerlijk Wetboek en de arbeidswetten door elkaar. Bepalingen van de wet op de arbeidsovereenkomst voor werklieden worden op de arbeidsovereenkomst voor bedienden van

n'est qu'à la suite de tensions internes entre les associations qu'il n'a pas été possible jusqu'à présent d'arriver à une réglementation satisfaisante. Cette observation ne vaut d'ailleurs pas pour toutes les disciplines sportives.

Un membre demande quelle est la situation à l'égard de l'assurance maladie et de l'assurance chômage d'un sportif qui a été rémunéré par son club durant neuf mois de l'année, mais qui ne l'a pas été pendant les trois mois restants.

Le Ministre répond que l'intéressé peut régulariser sa situation à l'égard de l'assurance maladie pour les trois mois non rémunérés par le recours au régime de l'« assurance continuée », mais qu'il ne peut prétendre à des indemnités de chômage pour ces trois mois. A ce propos, il se réfère aux dispositions applicables aux travailleurs saisonniers.

C. Capacité des sportifs mineurs.

Tous les membres sont d'accord pour déclarer qu'il n'est pas admissible qu'un enfant de dix ans, ou tout mineur d'âge puisse se lier à vie à un club ou à une association sportive, simplement en signant une carte d'affiliation, et cela sans aucun recours ultérieur de sa part.

C'est pourquoi la question a été posée au préalable de savoir quelle est la capacité juridique du mineur.

Voici la réponse à cette question :

« Les mineurs d'âge sont frappés d'incapacité absolue ou, autrement dit, générale. C'est dans leur propre intérêt que le Code civil les déclare incapables afin de les protéger contre leur faiblesse et contre l'exploitation et les lésions de la part de tiers.

» Le mineur non émancipé ne peut accomplir personnellement aucun acte juridique : une autre personne doit agir en son lieu et place, doit le représenter.

» Les contrats conclus par le mineur ordinaire agissant seul et sans assistance sont annulables, soit pour défaut des formalités requises pour assurer sa capacité, soit pour cause de lésion.

» La loi ne prévoit évidemment rien — en ce qui concerne la capacité juridique — pour les actes qui ne sont pas des actes juridiques.

» Le mineur émancipé possède une capacité partielle, à savoir une liberté complète pour ce qui est de sa personne ainsi que l'administration journalière de ses biens. Pour les autres actes juridiques, il est assisté par un curateur.

» Les conditions relatives au statut personnel du travailleur sont réglées par le Code civil; mais aussi par les lois sociales, et notamment par la loi du 10 mars 1900. D'ailleurs, le Code civil et les lois sur le travail interfèrent sur ce point. Telles dispositions de la loi sur le contrat de travail sont rendues applicables au contrat d'emploi. D'autres sont applicables d'une façon plus générale encore à toutes les relations de

toepassing gesteld. Andere zijn nog meer algemeen van kracht voor alle arbeidsverhoudingen ongeacht of zij door de wetten van 1900 en 1922 worden beheerst of niet. Deze wettelijke bepalingen slaan dus een brug tussen het Burgerlijk Wetboek en de sociale wetten.

» De niet-ontvoogde minderjarige kan een arbeids-overeenkomst sluiten, maar moet daartoe de uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming van zijn ouders of voogd verkrijgen (art. 34, wet 10 maart 1900). Indien deze toestemming wordt geweigerd kan ze door de jeugdrechtsbank verleend worden. Deze kan van ambtswege daartoe overgaan of op verzoek van een familielid. De ouders of de voogd zullen gehoord worden of tenminste behoorlijk opgeroepen. Vanzelfsprekend kan de minderjarige evenzo zijn arbeids-overeenkomst opzeggen en zal de werkgever geldig aan de minderjarige zelf opzegging kunnen geven.

» Deze beginselen gelden niet alleen voor de minderjarige handarbeider maar ook voor het huispersoneel, de huisarbeiders, enz. Inderdaad de regelen betreffende het loon (art. 35 tot 37) werden krachtens artikel 40 op alle minderjarigen toepasselijk gemaakt, blijkbaar werd in de opsomming van artikel 40 vergeten ook het bepaalde in artikel 34 op te nemen.

» Voor de bedienden (minder dan 180.000 frank) is er geen probleem, het is de jeugdrechter die bevoegd is; artikel 31 van de geordende wetten heeft de artikelen 30 tot 37 betreffende de onbekwaamheid toepasselijk gemaakt op de arbeidsovereenkomst voor bedienden. »

D. Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport.

Een lid spreekt de mening uit dat dit comité best niet tot stand zou komen. Het lijkt hem beter dat de sportbonden en -federaties zelf hun problemen zouden oplossen.

In zijn antwoord verwijst de indiener naar de essentiële rol van het Paritair Comité, dat terzake baanbrekend werk kan verrichten en waarin beide sociale partners in vertegenwoordigd zijn. Verwezen wordt naar de door dit Parlement gestemde wet van 5 december 1968 inzake de collectieve arbeidsovereenkomsten en de Paritaire Comité's. Zelfs al zou dit voorstel de oprichting van een paritair comité niet voorzien, zou de oprichting ervan altijd kunnen geschieden op basis van hogervermelde wet. De Nationale Arbeidsraad heeft zich trouwens terzake als volgt uitgesproken :

Advies n° 297.

Zitting van donderdag 23 januari 1969.

— bevoegdheidsgebieden van de paritaire comité's (vraag om advies van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid van 22 mei 1968).

I. Oprichting van nieuwe nationale paritaire comité's.

A. Voorstellen tot oprichting.

1. Voorstellen waarmee de Raad instemt.

travail, qu'elles soient régies ou non par les lois de 1900 et de 1922. Ces dispositions légales constituent donc un pont entre le Code civil et les lois sociales.

» Le mineur non émancipé peut conclure un contrat de louage de travail, mais il doit obtenir à cet effet l'autorisation expresse ou tacite de ses parents ou de son tuteur (art. 34 de la loi du 10 mars 1900). À défaut de cette autorisation il peut y être suppléé par le tribunal de la jeunesse. Celui-ci peut intervenir soit d'office, soit sur la simple réquisition d'un membre de la famille. Les parents ou le tuteur seront entendus ou, du moins, dûment convoqués. Il va de soi que le mineur peut tout aussi bien résilier son contrat de louage de travail et que l'employeur pourra valablement donner préavis au mineur lui-même.

» Ces principes ne s'appliquent pas seulement au travailleur manuel mineur d'âge mais aussi aux gens de maison, aux travailleurs domestiques, etc. En effet, l'article 40 a rendu applicable à tous les mineurs d'âge les règles relatives au salaire (art. 35 à 37); c'est, manifestement par suite d'un oubli que les dispositions de l'article 34 n'ont pas été reprises dans l'énumération de l'article 40.

» Pour les employés (moins de 180.000 francs), il n'y a pas de problème : c'est le juge de la jeunesse qui est compétent; l'article 31 des lois coordonnées a rendu applicables au contrat d'emploi les articles 30 à 37 relatifs à l'incapacité. »

D. La Commission paritaire nationale des Sports.

Un membre est hostile à l'idée de créer une commission paritaire des sports. Il lui paraît préférable que les clubs et fédérations sportives règlent leurs problèmes par eux-mêmes.

Dans sa réponse, l'auteur de la proposition souligne le rôle essentiel de la Commission paritaire, qui peut faire œuvre de pionnier en la matière et au sein de laquelle les deux partenaires sociaux sont représentés. Il renvoie à la loi du 5 décembre 1968, votée par le Parlement actuel, sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires. La création d'une commission paritaire, même si elle n'était pas prévue par la proposition de loi, pourrait toujours intervenir sur la base de la loi précitée. D'ailleurs, le Conseil national du travail s'est prononcé comme suit :

Avis n° 297.

Séance du jeudi 23 janvier 1969.

— Ressorts de compétence des commissions paritaires (demande d'avis du Ministre de l'Emploi et du Travail, du 22 mai 1968).

I. Création de commissions paritaires nationales nouvelles.

A. Propositions de création.

1. Propositions accueillies favorablement par le Conseil.

...

...

Beroepssportbeoefenaars (p. 4).

De Raad gaat akkoord met het opzet een N.P.C. voor al de beroepssportbeoefenaars op te richten, ongeacht de sporttak die zij beoefenen. Hij heeft evenwel vastgesteld dat het moeilijk is deze categorie personen, alsmede hun werkgevers te omschrijven. Hij onderstreept op dit punt dat moet worden gewaakt over de eensluidendheid tussen het besluit dat het bevoegdheidsgebied van dit paritair comité zal vaststellen en de wet waartoe de bespreking in het Parlement van de voorstellen betreffende het sociaal statuut van de sportbeoefenaar zal leiden.

Wat betreft de werkgevers- en werknemersorganisaties die in het op te richten paritair comité zouden kunnen worden vertegenwoordigd, onderstreept de Raad dat men artikel 3 van de wet betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comité's dat handelt over de representativiteitsvoorwaarden zal moeten toepassen.

E. Weerslag van sociale maatregelen op de sport.

Een lid is van oordeel dat het invoeren van een « Sociaal Statuut van de Sportbeoefenaar », een ongunstige weerslag op bepaalde sporttakken tot gevolg kan hebben.

De indiener stelt hiertegenover dat het verlenen van een arbeidsrechtelijke, een sociaalrechtelijke bescherming alsmede het verzekeren van vrijheid van vereniging en vrijheid van arbeid aan de mens-sportbeoefenaar toch nooit als dusdanig nadelig kan zijn voor de ontwikkeling van de sport.

F. Geschillen.

Een lid is van gevoelen dat de geschillen inzake lonen beter in de schoot van de diverse bonden zouden worden geregeld.

De indiener betoogt dat waar het geschillen inzake arbeidsrecht en sociaal zekerheidsrecht betreft alleen de arbeidsrechtbank bevoegd is.

G. Sportcompetitie en -exhibitie.

In dit verband heeft de indiener van het voorstel volgende vragen gesteld aan de Minister van Sociale Voorzorg :

A. « In verband met artikel 70, paragraaf 3, a van de wet van 9 augustus 1963 kreeg ik graag de volgende toelichting :

— wat dient te worden verstaan onder : sportcompetitie en sportexhibitie;

— is een ongeval, opgelopen tijdens een training (niet vergoed), gedekt door de ziekte- en invaliditeitsverzekering, wetende dat de eigenlijke sportcompetitie, die daardoor wordt voorbereid, wel wordt vergoed;

...

...

Sportifs professionnels (p. 4).

Le Conseil accepte l'idée de créer une commission paritaire nationale pour tous les sportifs professionnels, quelle que soit leur discipline. Il a cependant constaté la difficulté de définir cette catégorie de personnes, ainsi que leurs employeurs. Il souligne à cet égard qu'il faudra veiller à la concordance entre l'arrêté qui fixera le ressort de compétence de cette commission paritaire et la loi qui résultera de l'examen, par le Parlement, de propositions relatives au statut social des sportifs.

Quant aux organisations d'employeurs et de travailleurs qui pourraient être représentées au sein de la commission paritaire à créer, le Conseil souligne qu'il faudra faire application de l'article 3 de la loi sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, qui traite des conditions de représentativité.

E. Répercussions de mesures sociales sur le sport.

Un membre estime que l'instauration d'un statut social du sportif pourrait avoir des répercussions défavorables sur certaines disciplines sportives.

L'auteur de la proposition objecte que le fait d'assurer au sportif une protection, dans le domaine du droit du travail et du droit social, et de lui garantir la liberté d'association et la liberté du travail ne peut jamais, comme tel, être nuisible au développement du sport.

F. Contentieux.

Un commissaire croit qu'il serait plus facile de régler les litiges en matière de rémunérations au sein des différentes associations.

L'auteur du texte estime que les litiges dans le domaine du droit du travail et de la législation de sécurité sociale sont de la compétence exclusive des tribunaux du travail.

G. Compétitions et exhibitions sportives.

A ce sujet, l'auteur de la proposition a posé au Ministre de la Prévoyance sociale les questions suivantes :

A. « En ce qui concerne l'article 70, § 3, a), de la loi du 9 août 1963, je souhaiterais obtenir les renseignements suivants :

— que faut-il entendre par compétition sportive et exhibition sportive ?

— un accident survenu au cours de l'entraînement (non rémunéré) est-il couvert par l'assurance maladie-invalidité, étant entendu que les participants reçoivent une rémunération pour la compétition sportive proprement dite, à laquelle cet entraînement sert de préparation ?

— welk is de toestand van een trainer, verzorger, scheidsrechter, lijnrechter, die tijdens een sportcompetitie gekwetst wordt ? »

Op deze vraag werd volgend antwoord verstrekt :

« 1. a) Onder sportcompetitie moet worden verstaan elke sportmanifestatie die de ontmoeting van verscheidene deelnemers impliceert met het oog op het behalen van de overwinning of een min of meer gunstige rangschikking.

b) Onder sportexhibitie moet worden verstaan elke sportieve activiteit waarbij de deelnemer of deelnemers voor een bepaald publiek blijf geven van hun kracht of/ en bekwaamheid in de beschouwde sport-specialiteit en zulks los van elke strijd voor een overwinning of een rangschikking.

2. De hier beschouwde ontzegging van de prestaties van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering is strikt beperkt tot de gevallen van schade die voortvloeit uit een ongeval overkomen naar aanleiding van een lichaams oefening tijdens een sportcompetitie of -exhibitie waarvoor toegangsgeld wordt geïnd en waarvoor de deelnemers worden bezoldigd.

Indien, zoals in de onderstelling die naar voren wordt gebracht door het geachte lid van de Senaat, één van die voorwaarden niet wordt vervuld, geldt de in artikel 70, § 3, bepaalde uitzondering — die strikt moet worden geïnterpreteerd en toegepast — niet.

3. In de wet van 9 augustus 1963 wordt geen onderscheid gemaakt tussen die verschillende categorieën van personen. Op hen moeten dus gewoonweg de criteria en voorwaarden worden toegepast die daarin zijn vervat. »

B. « Verschillende sportbeoefenaars verblijven periodiek in het buitenland, zowel voor bepaalde trainingen als voor deelname aan wedstrijden.

» Welk is hun toestand t.o.z. van de wet van 9 augustus 1963, in geval van ziekte of sportongeval ? »

Antwoord :

« Gelet op de huidige toestand van de wetgeving op de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, zijn op de personen op wie het geachte lid van de Senaat zinspeelt, geen bijzondere bepalingen van toepassing.

Ingeval zij ziek worden of het slachtoffer worden van een sportongeval in het buitenland, moeten op hen dus de volgende bepalingen worden toegepast :

1. Wat de plaats betreft waar betrokkene zich bevond toen de ziekte optrad of het ongeval voorviel : artikel 70, § 1, van de wet van 9 augustus 1963 en artikel 221 van het koninklijk besluit van 4 november 1963; daarenboven zijn eveneens van toepassing de reglementen 3 en 4 van de Europese Economische Gemeenschap alsmede de bilaterale conventies inzake sociale zekerheid.

— Quelle est la situation d'un entraîneur, d'un soigneur, d'un arbitre, d'un « linesman », blessé au cours d'une compétition sportive ? »

A ces différentes questions, il a été répondu comme suit :

« 1. a) Par compétition sportive, il faut entendre toute manifestation sportive impliquant la rencontre de plusieurs participants en vue d'obtenir la victoire ou un classement plus ou moins favorable.

b) Par exhibition sportive, il faut entendre toute activité sportive au cours de laquelle le ou les participants font preuve devant un public déterminé de leur force et/ou de leurs capacités dans la spécialité sportive considérée, et cela indépendamment de toute lutte pour la victoire ou pour un classement.

2. Le refus des prestations de l'assurance maladie-invalidité obligatoire est strictement limité aux cas de dommages découlant d'un accident survenu à la suite d'un exercice physique, au cours d'une compétition ou d'une exhibition sportive pour laquelle l'organisateur perçoit un droit d'entrée pour laquelle les participants reçoivent une rémunération.

Si, comme dans l'hypothèse avancée par l'honorable Sénateur, l'une de ces conditions n'est pas remplie, l'exception prévue à l'article 70, § 3, — qui est de stricte interprétation et de stricte application — ne joue pas.

3. La loi du 9 août 1963 ne fait pas de distinction entre les différentes catégories de personnes. Il faut donc leur appliquer sans plus les critères et conditions qui y sont énoncées. »

B. « Certains sportifs séjournent périodiquement à l'étranger, tant pour des entraînements que pour des compétitions.

» Quelle est leur situation à l'égard de la loi du 9 août 1963 en cas de maladie ou d'accident sportif ? »

Réponse :

« Dans l'état actuel de la législation sur l'assurance maladie-invalidité obligatoire, les personnes visées ne font l'objet d'aucune disposition particulière.

Si elles deviennent malades ou si elles sont victimes d'un accident sportif à l'étranger, les dispositions suivantes leur sont donc applicables :

1. En ce qui concerne le lieu où l'intéressé se trouvait au moment où la maladie s'est manifestée ou l'accident s'est produit : l'article 70, § 1^{er} de la loi du 9 août 1963, et l'article 221 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963; en outre, sont également applicables les règlements 3 et 4 de la Communauté économique européenne, ainsi que les conventions bilatérales en matière de sécurité sociale.

2. Wat de oorzaak betreft van het ongeval waarvan betrokkene het slachtoffer zou geweest zijn : artikel 70, § 3, van evengenoemde wet van 9 augustus 1963. »

H. De transfervergoeding.

De transfervergoeding wordt gezien als een som geld — investeringsbedrag — die door de ene club aan de andere club dient betaald te worden voor de overgang van een sportbeoefenaar.

Het is dus duidelijk dat het hier een onkostenafrekening betreft van de verkrijgende aan de afstanddoende club, vreemd aan het eigenlijk « Sociaal Statuut van de Sportbeoefenaar ». Zulks blijkt trouwens ook uit artikel 44-f) van het Reglement van de Koninklijke Belgische Voetbalbond, waar men spreekt van « overeenkomst onder clubs », nl. dat « een overgang, zowel tijdelijke, definitieve als herroepelijke mag worden onderworpen aan bijzondere voorwaarden als het betalen ener vergoeding, de uitwisseling van spelers, of het toekennen van zekere voordelen... »

Anderzijds geeft het Rapport van Studiecommissie II van de Koninklijke Nederlandse Voetbalbond betreffende « De arbeidsovereenkomst bij het Betaalde Voetbal », als « beginsel, dat aan alle transfersystemen te grondslag ligt » de volgende omschrijving : « De wisseling van club door spelers, welke afhankelijk is van deze voorwaarde, dat door de nieuwe aan de oude club een geldbedrag wordt betaald. »

Deze transfervergoeding valt dus buiten de materie van het wetsvoorstel.

De sportbeoefenaar mag in geen enkel geval slachtoffer zijn van het transfersysteem.

De sportbonden en -federaties zullen terzake hun reglementen dienen aan te passen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

A. Eerste lezing.

Artikel 1.

De indiener van het wetsvoorstel wil duidelijk stellen datgene wat in de wet enerzijds van toepassing is op de betaalde en anderzijds op de niet betaalde sportbeoefenaars. Daarom heeft hij volgend amendement ingediend :

« HOOFDSTUK EEN.

De tekst van hoofdstuk I van het voorstel te vervangen als volgt :

« Toepassingsgebied

Eerste artikel.

De artikelen 2 tot en met 9 van deze wet vinden toepassing op de betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers.

2. En ce qui concerne la cause de l'accident dont l'intéressé a été victime : l'article 70, § 3, de la loi précitée du 9 août 1963 ».

H. L'indemnité de transfert.

L'indemnité de transfert est une somme d'argent — le montant investi — due par un club à un autre club pour le transfert d'un sportif.

Il est donc évident qu'il s'agit en l'occurrence d'un décompte de frais adressé par le club cédant au club bénéficiaire, c'est-à-dire d'un document étranger au « Statut social du sportif » proprement dit. Cela résulte d'ailleurs également de l'article 44, f), du règlement de l'Union royale belge des Sociétés de Football-Association, où, à la rubrique « Convention entre clubs », il est dit qu'un transfert, qu'il soit définitif, temporaire ou à titre précaire, peut être conditionné par des dispositions particulières telles que le paiement d'une indemnité, l'échange de joueurs ou l'octroi de certains avantages. »

D'autre part, le rapport de la Commission d'étude II de la Fédération royale néerlandaise de Football sur la « Convention de travail dans le secteur du Football rémunéré » définit comme suit le « principe qui est à la base de tout système de transfert » : « Le changement de club par des joueurs, subordonné à la condition que le nouveau club paie une certaine somme à l'ancien ».

Cette indemnité de transfert est donc étrangère à la matière traitée par la proposition de loi.

Le sportif ne peut en aucun cas être victime du système du transfert.

Les associations et les fédérations sportives devront adapter leurs règlements sur ce point.

DISCUSSION DES ARTICLES.

A. Première lecture.

Article premier.

L'auteur de la proposition de loi entend préciser les dispositions qui s'appliquent, d'une part, aux sportifs rémunérés et, d'autre part, aux sportifs non rémunérés. C'est pourquoi il dépose l'amendement suivant :

« CHAPITRE PREMIER.

Remplacer le texte du chapitre premier de la proposition par les dispositions suivantes :

« Champ d'application

Article premier.

Les articles 2 à 9 de la présente loi sont applicables aux sportifs rémunérés et à leurs employeurs.

De artikelen 10 tot en met 11 van deze wet vinden toepassing op de niet-betaalde sportbeoefenaars. »

Verantwoording.

« Om elke betwisting uit te sluiten, is het geboden duidelijk te stellen datgene wat in de wet enerzijds van toepassing is op de betaalde, anderzijds, op de niet-betaalde sportbeoefenaars. »

Een lid oppert bezwaren tegen het woord « betaald » : wordt hiermee ook bedoeld de toekenning van prijzen in natura?

De auteur van het voorstel antwoordt dat, wat dit probleem betreft, een belangrijke taak is weggelegd voor het Paritair Comité : dit zal moeten uitmaken wat al dan niet als « betaling » dient aangezien te worden. Betaalde arbeid is arbeid verricht ter verkrijging van inkomsten.

Een ander lid acht het nuttig dat de wet zou omschrijven welke de normen zijn die gelden om al dan niet als « betaalde sportbeoefenaar » beschouwd te worden.

Op de vraag van een lid hoe de toestand zou zijn als het Paritair Comité niet tijdig op gang gebracht wordt, antwoordt de indiener dat de uitvoerende macht dan zou beslissen zonder het advies ervan. Maar het paritair comité zal eerst dienen opgericht.

Artikel 1 en het amendement worden gereserveerd.

Artikel 2.

Bij amendement wordt voorgesteld tussen de artikelen 1 en 2 een nieuwe titel in te lassen « Hoofdstuk II — Algemene bepalingen inzake de arbeidsovereenkomsten voor betaalde sportbeoefenaars ».

Dit amendement wordt aangenomen met 6 stemmen tegen 2 en 1 onthouding.

Wat artikel 2 zelf betreft stelt de indiener van het voorstel voor het woord « professionele » te vervangen door « betaalde ».

Dit amendement, evenals het gewijzigde artikel, worden aangenomen met 9 stemmen tegen 5.

Artikel 3.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

« In artikel 3 van het voorstel :

» 1. het woord « professionele » te vervangen door « betaalde »;

» 2. de tekst van dit artikel aan te vullen als volgt : « en geeft als zodanig aanleiding tot de toepassing van de sociale wetgeving ».

» De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars, op wie de wet van toe-

Les articles 10 et 11 de la présente loi sont applicables aux sportifs non rémunérés. »

Justification.

« Afin d'exclure toute contestation, il s'indique de préciser clairement ce qui, dans la loi, s'applique d'une part aux sportifs rémunérés et d'autre part aux sportifs non rémunérés. »

Un membre formule des objections contre le terme « rémunéré » : vise-t-il également l'attribution des prix en nature ?

L'auteur de la proposition répond qu'en ce qui concerne ce problème, la Commission paritaire aura une tâche importante à accomplir : elle devra déterminer ce qui doit ou non être considéré comme une « rémunération ». Le travail rémunéré est celui qui est fourni en vue de l'obtention d'un revenu.

Un autre commissaire estime qu'il serait utile de définir dans la loi les normes d'après lesquelles un sportif est à considérer comme « rémunéré » ou non.

Un membre ayant demandé quelle serait la situation si la Commission paritaire n'est pas mise en place à temps, l'auteur de la proposition répond qu'en pareil cas, le pouvoir exécutif statuera sans attendre l'avis de la Commission paritaire. Mais il faudra d'abord que celle-ci soit créée.

L'article premier et l'amendement proposé à cet article sont réservés.

Article 2.

Un membre dépose un amendement tendant à insérer, entre les articles premier et 2, un titre nouveau, libellé comme suit : « Chapitre II — Dispositions générales concernant les contrats d'emploi des sportifs rémunérés ».

Cet amendement est adopté par 6 voix contre 2 et 1 abstention.

Pour ce qui est de l'article 2 lui-même, l'auteur de la proposition propose de remplacer le mot « professionnels » par « rémunérés ».

Cet amendement ainsi que l'article modifié sont adoptés par 9 voix contre 5.

Article 3.

A cet article, un commissaire a déposé l'amendement suivant :

« A l'article 3 de la proposition :

» 1. remplacer le mot « professionnel » par le mot « rémunéré »;

» 2. compléter le texte de cet article comme suit : « et donne lieu comme tel à l'application des lois sociales ».

» Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, exclure, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, du

passing is, hetzij zonder meer, hetzij op grond van bepaalde regelen, uit haar toepassingsgebied sluiten. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« *Eerste aanvulling* : het geldt hier een duidelijker omschrijving van de draagwijdte van de voorgestelde tekst.

» *Tweede aanvulling* : het betreft het artikel 9, 1° van de voorgestelde tekst dat hier beter zijn plaats vindt.

» Deze tekst komt o.m. voor in de wet van 15 juli 1964 (art. 3) betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectoren van 's lands bedrijfsleven (B. St. 29 juli 1964). »

Een lid denkt dat het een moeilijke opgave zal zijn voor het Paritair Comité om uit te maken voor de beoefenaars van elk van de diverse sporttakken onder welk van de twee terzake bestaande wetgevingen, die op het arbeids- en die op het bediendencontract, ze dienen te ressorteren.

Anderzijds is een ander lid niet erg ingenomen met het woord « arbeidsovereenkomst » en zou eerder de voorkeur geven dat « aangezien als een arbeidsovereenkomst voor bedienden » zou vervangen worden door « gelijkgesteld met diegenen die verbonden zijn door een arbeidsovereenkomst ». De Commissie gaat op dit voorstel niet in.

Het artikel 3 wordt, zoals het door het amendement van de indiener gewijzigd is, aangenomen met 13 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 4.

Aangezien sommige bezwaren zijn gemaakt tegen het woord « betaald » betoogt de indiener van het voorstel dat deze term volgens het Benelux Sociaalrechtelijk Woordenboek, een volwaardige juridische term is.

Op dit artikel zijn twee amendementen ingediend : het eerste door de auteur van het voorstel.

« In artikel 4 van het voorstel het woord « professionele » te vervangen door « betaalde ». »

Het tweede door de Regering die voorstelt :

« Artikel 4 te vervangen door de volgende bepaling :

« Voor zover de betrekkingen tussen de betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers niet door de bepalingen van deze wet of van de in het bevoegd paritair comité gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten worden geregeld, worden zij bepaald door de wetten betreffende het bediendencontract, geordend 20 juli 1955. »

De auteur van het eerste amendement verklaart zich akkoord over het amendement van de Regering.

champ d'application de la présente loi, certaines catégories de sportifs rémunérés auxquelles elle est applicable. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« *Première adjonction* : il s'agit simplement de définir plus nettement la portée du texte proposé.

» *Deuxième adjonction* : il s'agit de l'article 9, 1°, du texte proposé, qui a plutôt sa place ici.

» Ce texte figure notamment dans la loi du 15 juillet 1964 (art. 3) sur la durée du travail dans les secteurs publics et privés de l'économie nationale (*Moniteur belge* du 29 juillet 1964).

Un commissaire croit que la Commission paritaire éprouvera des difficultés à déterminer de laquelle des deux législations existantes en la matière, le contrat de travail et le contrat d'emploi, doit relever chacune des diverses disciplines sportives.

D'autre part, un membre déclare que l'expression « contrat d'emploi » ne l'enthousiasme guère; il préférerait remplacer les mots « réputé un contrat d'emploi » par les mots « assimilé à un contrat d'emploi ». Votre Commissioin ne retient pas cette suggestion.

L'article 3, ainsi amendé par l'auteur de la proposition, est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Article 4.

Certains membres ayant formulé des objections contre le mot « rémunérés », l'auteur de la proposition fait valoir qu'il s'agit là d'un terme juridique valable, comme en fait foi le « Benelux Sociaalrechtelijk Woordenboek ».

Deux amendements ont été déposés à l'article 4; le premier, proposé par l'auteur de la proposition de loi, est libellé comme suit :

« A l'article 4 de la proposition de loi, remplacer le mot « professionnels » par le mot « rémunérés ». »

Le deuxième amendement a été présenté par le Gouvernement; il est rédigé comme suit :

« Remplacer l'article 4 par la disposition suivante :

» Pour autant qu'elles ne sont pas réglées par les dispositions de la présente loi ou de conventions collectives de travail conclues au sein de la commission paritaire compétente, les relations entre les sportifs rémunérés et leurs employeurs sont régies par les lois relatives au contrat d'emploi coordonnées le 20 juillet 1955. »

L'auteur du premier texte se rallie à l'amendement du Gouvernement.

Het nieuw artikel 4 wordt aangenomen met 13 stemmen bij 1 onthouding.

Bij amendement wordt voorgesteld een nieuw :

Artikel 4bis

in te voegen; dit luidt als volgt :

« De besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders is van toepassing op de betaalde sportbeoefenaars, zoals bedoeld in artikel 2 van deze wet.

» De Koning kan evenwel, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, voor zekere categorieën van betaalde sportbeoefenaars, die hij vaststelt :

» 1. de toepassing van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders beperken tot één of meer van de daarin voorziene regelingen;

» 2. de bijzondere toepassingsmodaliteiten bepalen. »

Het is als volgt verantwoord :

« Ten einde aan het advies van de Hoge Raad voor de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens te beantwoorden, wordt hierdoor de mogelijkheid geboden voor bepaalde categorieën van sportbeoefenaars een aangepaste sociale zekerheid te voorzien.

» Praktisch betreft het de categorie van sportbeoefenaars te situeren tussen de zuivere liefhebbers en deze waarop deze wet ten volle van toepassing is. »

Dit nieuw artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 1 onthouding.

Een ander amendement strekt ertoe een nieuw :

Artikel 4ter.

in te voegen. Het luidt als volgt :

» De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de toepassing van de gecoördineerde wetten betreffende de vergoedingen der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen en van de besluitwet van 13 december 1945 betreffende de vergoedingen der schade voortvloeiende uit ongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen, verruimen tot bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars. »

en is als volgt verantwoord :

« Dit komt tegemoet aan het advies van de Hoge Raad voor de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens. »

Dit nieuw artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 1 onthouding.

Le nouveau libellé de l'article 4 est adopté par 13 voix et 1 abstention.

Un membre propose un amendement, tendant à insérer un article 4bis (nouveau) rédigé comme suit :

« L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est applicable aux sportifs rémunérés visés à l'article 2 de la présente loi.

» Toutefois, le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, et pour certaines catégories de sportifs rémunérés qu'il détermine :

» 1. limiter l'application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs à une ou plusieurs des dispositions qui y figurent;

» 2. fixer les principales modalités d'application. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Les dispositions proposées visent à répondre à l'avis du Conseil supérieur de l'éducation, des sports et de la vie en plein air, en créant la possibilité de prévoir un régime de sécurité sociale appropriée pour certaines catégories de sportifs.

» Pratiquement, il s'agit de la catégorie de sportifs qui se situent entre les simples amateurs et ceux auxquels la présente loi s'applique intégralement. »

Cet article nouveau est adopté par 13 voix et 1 abstention.

Le même membre dépose un autre amendement, tendant à insérer un article 4ter (nouveau), rédigé comme suit :

« Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, étendre à certaines catégories de sportifs rémunérés l'application des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, ainsi que de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail. »

Il est justifié de la manière suivante :

« Cet amendement permet de tenir compte de l'avis du Conseil supérieur de l'éducation physique, des sports et de la vie en plein air. »

Cet article nouveau est adopté par 13 voix et 1 abstention.

Artikel 5.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

« Lid 3 van dit artikel te vervangen door wat volgt :

» De arbeidsovereenkomsten voor een bepaalde duur kunnen slechts aangegaan worden vanaf 18 jaar. Hun duurtijd mag niet meer dan 5 jaar bedragen. Zij zijn hernieuwbaar. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Tot 18 jaar dient de sportbeoefenaar als liefhebber te worden aangezien. Het is moreel niet te verantwoorden van iemand van minder dan 18 jaar een beroeps-sportman te maken.

» Er bestaat een sterke tendens om de leerplicht tot 16 jaar uit te breiden. Dit laat veronderstellen dat deze leeftijd nodig is voor de algemene vorming. De sportbeoefening is een riskant beroep, men moet dus ook de kans laten aan de jongeren om zich in een ander beroep te bekwamen. Dit is quasi uitgesloten als hij op min dan 18 jaar reeds volledig door de sportbeoefening in beslag wordt genomen.

» Anderzijds is een maximum duurtijd van 5 jaar aangewezen om de rechten van de club van aansluiting te waarborgen en een onwaardige handel in spelers tekeer te gaan. »

De auteur van het voorstel verklaart zich akkoord over dit amendement. Hijzelf heeft ook een amendement ingediend dat ertoe strekt in artikel 5, lid 1, van het voorstel, het woord « professionele » te vervangen door « betaalde », en in lid 4, het woord « gegronde » door « zwaarwichtige ».

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Deze wijzigingen beogen de tekst in overeenstemming te brengen met de bestaande wetgeving (zie o.m. artikel 18, wetten samengevoegd bij koninklijk besluit van 20 juli 1955, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1960 en 10 december 1962 — bediendencontract). »

De twee amendementen evenals het gewijzigd artikel 5 worden eenparig aangenomen.

Een lid vraagt of de leeftijdsgrens van 18 jaar alleen geldt voor de arbeidsovereenkomst en dus niet voor de aansluitingsovereenkomst.

Op die vraag antwoordt de Minister bevestigend.

Artikel 6.

Bij dit artikel is volgend amendement ingediend :

« 1° In artikel 6, lid 1, het woord « professionele » te vervangen door « betaalde » en, in lid 2, het woord « gegronde » te vervangen door « zwaarwichtige ».

Article 5.

A cet article, un commissaire a déposé l'amendement suivant :

« Remplacer le 3° alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Le contrat pour une durée déterminée ne peut être conclu qu'à partir de l'âge de 18 ans. Il ne peut porter sur plus de 5 ans. Il est renouvelable. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Jusqu'à l'âge de 18 ans, le sportif doit être considéré comme un amateur. Du point de vue moral, il ne se justifie pas de faire passer une personne de moins de 18 ans dans la catégorie des professionnels.

» On tend actuellement à prolonger l'obligation scolaire jusqu'à l'âge de 16 ans. Ce qui laisse supposer que ce n'est qu'à cet âge qu'on peut avoir acquis une formation générale. Le sport est une profession pleine de risques; il faut donc laisser aux jeunes la possibilité d'apprendre un autre métier. Or, ceci est pratiquement exclu s'ils sont entièrement absorbés par l'exercice du sport dès avant l'âge de 18 ans.

» D'autre part, il s'indique de prévoir une durée maximum de 5 ans pour garantir les droits du club d'affiliation et éviter la pratique indigne du commerce de joueurs. »

L'auteur de la proposition de loi marque son accord sur ce texte. Il a lui-même déposé un amendement tendant à remplacer au premier alinéa de l'article 5, le mot « professionnels » par le mot « rémunérés », et au 4° alinéa du même article, les mots « juste motif » par les mots « motif grave ».

Cet amendement est justifié comme suit :

« Ces modifications ont pour but de mettre le texte en concordance avec la législation existante (voir notamment l'article 18 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1955, modifiées par les lois du 20 juillet 1960 et du 10 décembre 1962 sur le contrat d'emploi). »

Les deux amendements ainsi que l'article 5 modifié sont adoptés à l'unanimité.

Un membre demande si la limite d'âge de 18 ans s'applique uniquement au contrat de louage de travail, et donc pas à l'engagement.

Le Ministre répond par l'affirmative.

Article 6.

A cet article, un commissaire a déposé l'amendement suivant :

« 2° A l'alinéa premier de cet article, remplacer le mot « professionnels » par le mot « rémunérés » et, à l'alinéa 2 du même article, remplacer les mots « juste motif » par les mots « motif grave ».

» 2° De tekst van dit artikel aan te vullen als volgt :

» De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de bepaalde periode van 1 juni tot en met 31 augustus aanpassen aan de behoeften van elke sporttak. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Het vroegere artikel 9, 3°, vindt hier beter zijn plaats. »

Een lid meent dat het einde van lid 2 van dit artikel : « gelijk aan het lopende loon, overeenstemmende met de duur van één jaar » niet erg duidelijk is.

Hem wordt geantwoord dat deze tekst uit de bestaande wetgeving is overgenomen.

Een ander lid oppert een ander bezwaar tegen deze bepaling. Het is mogelijk dat het lopende loon toevallig abnormaal laag is (wegens ziekte van de betrokkene b.v.). Is het dan wel billijk dit loon in aanmerking te nemen ?

En, vraagt een derde lid, wat geschiedt er op dit stuk indien de betrokkene alleen betaald wordt met premies ?

De auteur van het voorstel meent dat deze problemen door het Paritair Comité dienen geregeld.

Er wordt aan herinnerd dat een gelijkaardig probleem is gerezen bij de behandeling van het sociaal statuut van de handelsvertegenwoordigers. Men moet vermijden een bestaande wetgeving zonder meer op een nieuwe categorie van burgers toe te passen.

Er wordt gevraagd wat, in dit verband, precies als loon dient beschouwd.

Een lid laat opmerken dat men in een normaal arbeidscontract het loon zo maar niet kan veranderen. Kan dat hier wel ? En wat gebeurt er inzake vooropzeg ?

Hem wordt geantwoord dat indien er een contract is er ook een vaste vergoeding is. Premies worden in dit verband niet in aanmerking genomen.

Een ander lid meent dat, in die voorwaarden, hoogstens een veertigtal sportlui aan deze bepaling zullen onderworpen zijn.

Het antwoord luidt dat, in Nederland b.v., een forfaitair loon van 2500 gulden is vastgesteld. De rest wordt beschouwd als premie. De K.B.V.B. is bereid dezelfde regeling te aanvaarden.

Een lid vraagt hoe het geval wordt geregeld van iemand die een ploeg verlaat om deel uit te maken van een andere ploeg waar hij beter wordt betaald.

Antwoord : dit geval wordt geregeld volgens de bepalingen van artikel 5.

Een lid vraagt waarom men het bedrag heeft vastgesteld op het loon van één jaar ?

Antwoord : het gaat over een sportseizoen : dat is één jaar.

» 2. Compléter cet article par le texte suivant :

» Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter la période prévue (du 1^{er} juin au 31 août inclusivement) aux nécessités de chaque discipline. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« L'ancien article 9, 3°, trouvera mieux sa place ici. »

Un membre est d'avis que la fin de l'alinéa 2 de cet article : « égale à la rémunération en cours correspondant à la durée d'une année », n'est pas très clair.

L'auteur de la proposition de loi lui répond que ce texte est repris de la législation existante.

Un autre commissaire formule une autre objection à l'égard de cette disposition. Il peut arriver qu'en raison de circonstances fortuites, la rémunération en cours soit anormalement basse (par exemple, pour cause de maladie de l'intéressé). Est-il alors bien équitable de tenir compte de ce montant ?

Et que se passera-t-il à cet égard, demande un troisième membre, si l'intéressé n'est rémunéré que sous forme de primes ?

L'auteur de la proposition pense que ce sont là des problèmes qui doivent être réglés par la Commission paritaire.

Un membre rappelle qu'un problème analogue s'est posé lors de l'examen du statut social des représentants de commerce. Il faut éviter d'appliquer purement et simplement une législation existante à une nouvelle catégorie de citoyens.

A ce sujet un commissaire voudrait voir préciser ce qu'il convient de considérer comme rémunération.

Un autre membre fait observer que, dans un contrat normal de louage de travail, on ne peut pas modifier sans plus la rémunération. Serait-ce le cas ici ? Et quid du préavis ?

Il lui est répondu que, s'il y a un contrat, il y a aussi *ipso facto* une rémunération fixe. Les primes ne sont pas prises en considération.

Un autre commissaire estime que, dans ces conditions, il y aura au maximum une quarantaine de sportifs qui seront assujettis à cette disposition.

Un commissaire répond qu'aux Pays-Bas, par exemple, on a fixé un salaire forfaitaire de 2.500 florins. Le restant est considéré comme une prime. L'U.R.B.S.F.A. est disposée à accepter le même régime.

Un membre demande comment sera réglé le cas de celui qui quitte une équipe pour faire partie d'une autre équipe où il est mieux payé.

Il lui est répondu que ce cas sera réglé conformément aux dispositions de l'article 5.

Un commissaire aimerait savoir pourquoi le montant de l'indemnité a été fixé à la rémunération d'une année.

Il lui est répondu qu'il s'agit d'une saison sportive, ce qui correspond à une année.

Een lid stelt voor het laatste lid van het artikel te schrappen. Het zal nooit worden toegepast.

Het antwoord luidt dat er, in dat geval, geen sanctie meer bestaat voor geen van de twee partijen.

Een lid vraagt wie er zal oordelen of er van zwaarwichtige redenen kan gesproken worden.

Een ander lid stelt voor het bedrag vast te stellen op het loon van drie maanden.

Het 1° van het amendement wordt met algemene stemmen aangenomen.

De Regering stelt dan een amendement voor om de verschillende opmerkingen op te vangen. De voorgestelde tekst vervangt lid 2 van artikel 6 van het voorstel en luidt als volgt :

« Indien de overeenkomst voor onbepaalde duur werd gesloten, is de partij die de overeenkomst verbreekt zonder zwaarwichtige redenen of zonder de bepalingen van lid 1 in acht te nemen, gehouden tot de betaling van een vergoeding waarvan het bedrag door de Koning zal worden bepaald op advies van het bevoegd paritair Comité.

» Wordt dergelijk besluit niet getroffen, dan zal die vergoeding gelijk zijn aan het lopende loon, overeenstemmende met de duur van drie maanden. »

Dit amendement wordt aangenomen met 11 stemmen bij 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigd artikel 6 wordt aangenomen met 11 stemmen bij 4 onthoudingen.

Artikel 6bis.

Bij amendement wordt voorgesteld een artikel 6bis in te voegen. Het luidt als volgt :

« Alle strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig. » en is als volgt verantwoord :

« Dezelfde bepaling als in artikel 10 dient hier weerhouden en dit om dezelfde redenen. »

Dit nieuw artikel wordt aangenomen met 14 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 7.

Wordt eenparig aangenomen.

Artikel 8.

Op dit artikel is een amendement ingediend waarbij wordt voorgesteld de tekst van het voorstel te vervangen door wat volgt :

« Het Nationaal paritair Comité voor de Sport beoogd in deze wet is dit, opgericht in het kader van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités. In de gevallen waarin het advies van het Nationaal Paritair

Un membre propose de supprimer le dernier alinéa de l'article. Cette disposition, dit-il, ne sera jamais appliquée.

Il lui est répondu que, dans ce cas, il n'existe plus aucune sanction pour aucune des deux parties.

Un commissaire vaudrait savoir qui appréciera si l'on peut invoquer un motif grave.

Un autre commissaire propose de prévoir que l'indemnité est égale à la rémunération de trois mois.

Le 1° de l'amendement est adopté à l'unanimité.

Le Gouvernement propose ensuite un amendement destiné à rencontrer les différentes objections qui ont été émises. Le texte proposé en remplacement de l'alinéa 2 de l'article 6 de la proposition, est rédigé comme suit :

« Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans motif grave ou sans respecter les dispositions du 1° alinéa est tenue de payer à l'autre partie une indemnité dont le montant sera fixé par le Roi sur avis de la Commission paritaire compétente.

» A défaut d'un tel arrêté, l'indemnité est égale à la rémunération en cours correspondant à une durée de trois mois. »

Cet amendement est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

L'article 6 ainsi modifié est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

Article 6bis.

Un membre dépose un amendement tendant à insérer un article 6bis (nouveau), rédigé comme suit : « Toute stipulation contraire est nulle de plein droit ».

Il est justifié en ces termes :

« Il y a lieu de reprendre ici la même disposition qui figure à l'article 10, pour les raisons indiquées à cet endroit. »

L'article 6bis nouveau est adopté par 14 voix et 1 abstention.

Article 7.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 8.

A cet article, un membre a déposé un amendement tendant à remplacer le texte par les dispositions suivantes :

« La Commission paritaire nationale des Sports visée dans la présente loi est celle qui est créée en vertu de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires. Dans les cas où il est requis, l'avis de la Commission

Comité voor de Sport is voorzien, wordt het advies medegedeeld binnen de 2 maand nadat hem daartoe het verzoek is gedaan, zo niet wordt er geen rekening mede gehouden. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Het is enerzijds een aanpassing van de tekst aan de inmiddels verschenen wet van 5 december 1968 en anderzijds het bepalen van de termijn binnen welke de gevraagde adviezen dienen medegedeeld. »

Sommige leden opperen het bezwaar dat er in dit artikel gewag wordt gemaakt van een Nationaal Paritair Comité waarvan de oprichting nog niet is vermeld in de tekst.

De Commissie besluit daarom met 13 stemmen tegen 2 de volgende tekst goed te keuren :

« De Koning richt een Nationaal Paritair Comité voor de Sport op, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités. (Eerste zin van art. 8 van het voorstel). In de gevallen waarin het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport is voorzien, wordt het advies medegedeeld binnen de 2 maand nadat hem daartoe het verzoek is gedaan, zo niet wordt er geen rekening mede gehouden. » (Tweede zin van het amendement).

Artikel 9.

Van dit artikel blijft alleen het eerste lid en het 2° behouden. De overige bepalingen hebben reeds hun plaats gevonden in voorgaande artikelen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Artikel 10.

Bij dit artikel is volgend amendement ingediend :

« De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De verhouding bestaande tussen de Sportbond, -federatie en -club, enerzijds, en elke sportbeoefenaar anderzijds, kan jaarlijks beëindigd worden door middel van een aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopend jaar. Wat betreft de sportbeoefenaar van meer dan 16 jaar en minder dan 40 jaar, op 31 december voorafgaand aan het lopend jaar, moet het in het eerste lid bedoeld aangetekend schrijven, te betekenen tussen 1 juni en 31 augustus van het lopend jaar, echter een vooropzeggingstermijn van 12 maanden inhouden. »

« De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de in lid 1 en 2 vermelde termijnen voor betekening van het aangetekend schrijven aanpassen aan de behoefte van elke sporttak.

» De bepalingen van lid 1, 2 en 3 doen geen afbreuk aan de artikelen 5, 3° lid en 6 van deze wet.

paritaire nationale des Sports est communiqué dans les deux mois de la demande, faute de quoi il sera passé outre. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Il s'agit, d'une part, d'une adaptation du texte à la loi du 5 décembre 1968, publiée entretemps, et, d'autre part, de la fixation des délais dans lesquels les avis demandés devront être donnés. »

Des membres s'opposent au texte de cet article qui fait état d'une Commission paritaire nationale dont la création ne figure pas encore dans le texte.

Aussi la Commission décide-t-elle, par 13 voix contre 2, d'adopter la rédaction suivante :

« Le Roi institue une Commission paritaire nationale des Sports, conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (première phrase de l'art. 8 de la proposition). Dans les cas où il est requis, l'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est communiqué dans les deux mois de la demande, faute de quoi il sera passé outre (deuxième phrase de l'amendement). »

Article 9.

Seuls le 1^{er} alinéa et le 2° de cet article sont maintenus. Les autres dispositions ont déjà trouvé place dans les articles précédents.

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 10.

A cet article, un membre a déposé l'amendement suivant :

« Remplacer le texte de cet article par les dispositions suivantes :

» Il peut être mis fin annuellement au contrat existant entre l'association, la fédération et le club sportif d'une part, et chaque sportif d'autre part, par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de l'expédition. La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours. Toutefois, en ce qui concerne le sportif âgé de plus de 16 ans ou de moins de 40 ans au 31 décembre précédant l'année en cours, la lettre recommandée visée ci-avant, qui doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours, doit porter un délai de préavis de douze mois. »

« Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter aux besoins de chaque sport les délais prévus aux alinéas 1^{er} et 2 pour la signification de la lettre recommandée.

» Les dispositions des alinéas 1^{er}, 2 et 3 sont applicables sans préjudice de celles des articles 5, alinéa 3 et 6 de la présente loi.

» Alle strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig.

» Konkurrentie- en arbitrageclausules zijn van rechtswege nietig. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Door de Hoge Raad voor de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens werd advies over het wetsvoorstel houdende vaststelling van het sociaal statuut van de sportbeoefenaar uitgebracht.

» Inzake « vrijheid » (punt 3) verstrekt de Hoge Raad het volgende advies :

» Het is juist dat de sportbeoefenaar in bepaalde bonden niet geniet van de vrijheid te veranderen van kring wanneer hij zulks verlangt; men dient nochtans rekening te houden met de bijzondere aard van de sportorganisatie.

» Een absolute vrijheid zou kunnen schaden aan de leefbaarheid van bepaalde kampioenschappen.

» De Hoge Raad stelt het volgende compromis voor :

» 1. voor de liefhebbers :

» a) tot de leeftijd van 16 jaar : vrijheid transfer gedurende een periode van het jaar die dient bepaald te worden bij koninklijk besluit, na raadpleging van de betrokken bond. Dezelfde oplossing lijkt aangewezen voor de liefhebbers-sportbeoefenaars die de leeftijd van 40 jaar overschreden hebben;

» b) na de leeftijd van 16 jaar : vrijheid van transfer, doch verplichting een vooropzeg van één jaar te geven die slechts een aanvang neemt tijdens de periode te bepalen bij koninklijk besluit zoals hiervoor voorzien.

» 2. voor de beroepssportbeoefenaars :

» Een contract zou de beroepssportbeoefenaars kunnen binden aan hun clubs; de duur van deze contracten zal de duur van drie jaar niet mogen overschrijden, met vanzelfsprekend de mogelijkheid dit contract te hernieuwen.

» Het is om aan dit advies te gemoet te komen dat een nieuw artikel 10 wordt voorgesteld. »

Een lid vraagt welke de juridische waarde is van een aangetekend schrijven dat door een minderjarige wordt verzonden.

De Minister antwoordt dat de minderjarige moet gedekt zijn door zijn ouders of zijn voogd. Zo wil het het Burgerlijk Wetboek. De betrokkenen zijn onderworpen aan het gemeenrecht aangezien het liefhebbers zijn. Een nota betreffende dit probleem is opgenomen in de algemene bespreking.

Een lid is niet gerustgesteld door die nota betreffende de juridische waarde van de handtekening van een minderjarige.

Een ander lid herinnert eraan dat de overeenkomsten met de K.B.V.B. een clause bevatten waarbij de

» Toute stipulation contraire est nulle de plein droit.

« Les clauses de concurrence et d'arbitrage sont nulles de plein droit. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Le Conseil supérieur de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air a donné un avis sur la proposition de loi fixant le statut social du sportif.

» En ce qui concerne la « liberté » (point 3), le Conseil supérieur déclare ce qui suit :

» Il est exact que, dans certaines fédérations, le sportif ne jouit pas de la liberté de changer de cercle quand il le désire; il faut cependant tenir compte du caractère particulier de l'organisation sportive.

» Une liberté absolue pourrait nuire à la viabilité de la pratique de certains sports de championnat.

» Le Conseil supérieur propose le compromis suivant :

» 1. pour les amateurs :

» a) jusqu'à l'âge de 16 ans : liberté de transfert pendant une période de l'année à déterminer par arrêté royal après consultation de la fédération intéressée. La même solution semble s'indiquer pour les sportifs amateurs ayant dépassé l'âge de 40 ans;

» b) après l'âge de 16 ans : liberté de transfert mais obligation de donner un préavis d'un an ne prenant cours que pendant la période à déterminer par arrêté royal, comme prévu ci-dessus.

» 2. pour les professionnels :

Un contrat pourra lier les professionnels à leurs clubs; la durée de ces contrats ne pourra excéder trois ans, avec évidemment possibilité de renouveler ce contrat.

» C'est afin de tenir compte de cet avis que nous proposons un nouveau libellé de l'article 10. »

Un commissaire demande quelle est la valeur juridique d'une lettre recommandée expédiée par un mineur d'âge.

Le Ministre répond que le mineur doit être couvert par ses parents ou par son tuteur. Ainsi le veut le Code civil. Les intéressés sont soumis au droit commun puisque ce sont des amateurs. Une note relative à ce problème est reprise dans la discussion générale.

L'intervenant déclare que cette note relative à la valeur juridique de la signature d'un mineur d'âge ne lui donne pas tous ses apaisements.

Un autre membre rappelle que les conventions conclues avec la L.V.B. contiennent une clause par

betrokkene er zich toe verbindt geen enkel geschil tussen de K.B.V.B. en hemzelf voor de rechtbank te brengen. Welke is de juridische waarde van dergelijke overeenkomst?

Tenslotte wordt een amendement ingediend waarbij voorgesteld wordt in artikel 10 de woorden « 40 jaar » door « 35 jaar » en « 12 maanden » door « 24 maanden » te vervangen.

De verantwoording luidt als volgt : « de sportlui moeten op zekere leeftijd vroeger over hun vrijheid kunnen beschikken. »

Een lid maakt de volgende opmerkingen :

1. het woord « verhouding » is slecht gekozen; het dient vervangen door het woord « contract »;

2. in het opschrift van dit hoofdstuk dient klaar en duidelijk gezegd dat het gaat over « niet-betaalde » sport.

Na bespreking worden de « 24 maanden » van bovenstaand amendement vervangen door « 12 maanden ».

Aldus gewijzigd wordt het amendement en het gewijzigd artikel aangenomen met 11 stemmen tegen 3 en 1 onthouding.

Artikel 10bis.

Bij amendement wordt voorgesteld een artikel 10bis in te voegen dat luidt als volgt :

« Elk contract tussen een sportbeoefenaar en een sportbond, -federatie of -club moet in een minimum-duur van drie jaar voorzien. »

» Is in een kortere duur voorzien, dan wordt de duur van rechtswege op drie jaar gebracht. »

Dit artikel wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 10ter.

Bij amendement wordt voorgesteld een artikel 10ter in te voegen luidend als volgt :

« De sportbeoefenaars van minder dan 18 jaar oud moeten hun aansluitingskaart of -formulier laten medeondertekenen door hun vader of wettelijke voogd, op straffe van ongeldigheid. »

» De sportbeoefenaars van minder dan 22 jaar oud, die hun vrijheid van vereniging opnieuw willen verwerven, moeten een vooropzeg geven van 4 jaar aan de sportbond, -federatie of -club waarbij zij aangesloten zijn. »

» De sportbeoefenaars van ten minste 22 jaar oud, die hun vrijheid van vereniging opnieuw willen verwerven, moeten een vooropzeg geven van 2 jaar aan de sportbond, -federatie of -club waarbij zij aangesloten zijn. »

laquelle l'intéressé s'interdit le droit d'introduire devant les tribunaux tout litige entre la L.V.B. et lui-même. Quelle est la valeur juridique de pareille convention ?

Enfin, un commissaire dépose un amendement tendant à remplacer, à l'article 10, les mots « 40 ans » par les mots « 35 ans » et les mots « 12 mois » par les mots « 24 mois ».

Cet amendement est justifié comme suit : « A partir d'un certain âge, les sportifs doivent pouvoir disposer plus rapidement de leur liberté. »

Un commissaire fait les observations suivantes :

1. Le mot « verhouding » figurant dans le texte néerlandais est mal choisi; il convient de le remplacer par le mot « contract »;

2. Il faut indiquer clairement dans le titre de ce chapitre qu'il y est question de sportifs « non rémunérés ».

Après discussion, les mots « 24 mois » figurant dans l'amendement ci-dessus sont remplacés par les mots « 12 mois ».

L'amendement et l'article ainsi modifiés sont adoptés par 11 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 10bis.

Un commissaire propose par voie d'amendement d'insérer un article 10bis, rédigé comme suit :

« Tout contrat entre un sportif et une association, une fédération ou un club sportif doit prévoir une durée minimum de trois ans. »

» Si la durée prévue est plus courte, elle est portée de plein droit à trois ans. »

Cet article est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Article 10ter.

Un membre dépose un amendement tendant à insérer un article 10ter, rédigé comme suit :

« Les sportifs âgés de moins de 18 ans doivent faire contresigner leur carte ou formulaire d'affiliation par leur père ou par leur tuteur légal, à peine de nullité. »

» Les sportifs âgés de moins de 22 ans qui désirent recouvrer leur liberté d'association, doivent donner un préavis de 4 ans à l'association, à la fédération ou au club sportif auquel ils sont affiliés. »

» Les sportifs âgés de 22 ans au moins qui désirent recouvrer leur liberté d'association, doivent donner un préavis de 2 ans à l'association, à la fédération ou au club sportif auquel ils sont affiliés. »

Het eerste lid van dit artikel wordt aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

Met 13 stemmen tegen 3 wordt een voorstel aangenomen er toe strekkend de twee laatste leden te schrappen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2 en 2 onthoudingen.

Een lid meent dat de volgorde van de laatste drie artikelen zou dienen gewijzigd. Het ware logischer *10bis* vooraan te plaatsen, gevolgd door *10ter* en 10.

De Commissie zal hierover tijdens de tweede lezing beraadslagen.

Artikel 11.

Voorgesteld wordt in dit artikel de woorden « lid 1 » te schrappen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig goedgekeurd.



Na de bespreking van het voorstel in eerste lezing werd aan de leden hiernavolgende nieuwe tekst overhandigd. Overeengekomen werd dat op deze tekst amendementen mochten worden ingediend, behalve amendementen welke reeds in de voorgaande bespreking werden verworpen.

TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 2 tot en met 9 van deze wet vinden toepassing op de betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers.

De artikelen 10 tot en met 11 van deze wet vinden toepassing op de niet-betaalde sportbeoefenaars.

HOOFDSTUK II.

Algemene bepalingen inzake de arbeidsovereenkomsten voor betaalde sportbeoefenaars.

ART. 2.

Onder betaalde sportbeoefenaars worden verstaan de personen die er zich, tegen loon, toe verbinden zich voor te bereiden op en deel te nemen aan een sportcompetitie of -exhibitie onder het gezag van een ander persoon.

Onder werkgevers worden verstaan de personen die de onder het eerste lid genoemde personen tewerkstellen.

Le premier alinéa de cet article est adopté par 15 voix et 1 abstention.

Une proposition tendant à supprimer les deux derniers alinéas est adoptée par 13 voix contre 3.

L'article ainsi modifié est adopté par 12 voix contre 2 et 2 abstentions.

Un commissaire croit que la numérotation des trois derniers articles devrait être modifiée. Il serait plus logique de placer l'article *10bis* en tête, puis l'article *10ter* et l'article 10.

Votre Commission se prononcera sur cette proposition en deuxième lecture.

Article 11.

Un membre propose de supprimer les mots « alinéa 1^{er} » à l'article 11.

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.



Après discussion de la proposition en première lecture, le nouveau texte ci-dessous a été remis aux commissaires. Il a été convenu que des amendements pourraient être proposés à ce texte, à l'exception de ceux qui ont déjà été rejetés au cours de la discussion précédente.

TEXTE ADOPTÉ EN PREMIÈRE LECTURE.

CHAPITRE I.

Champ d'application.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 2 à 9 de la présente loi sont applicables aux sportifs rémunérés et à leurs employeurs.

Les articles 10 et 11 de la présente loi sont applicables aux sportifs non rémunérés.

CHAPITRE II.

Dispositions générales concernant les contrats d'emploi des sportifs rémunérés.

ART. 2.

Par sportifs rémunérés il faut entendre ceux qui s'engagent, moyennant une rémunération, à se préparer et à participer à une compétition ou à une exhibition sportive sous l'autorité d'une autre personne.

Par employeurs il faut entendre ceux qui occupent les sportifs visés par le premier alinéa du présent article.

ART. 3.

Niettegenstaande elke uitdrukkelijke bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan, wordt de overeenkomst gesloten tussen een betaalde sportbeoefenaar en de werkgever, zoals bedoeld in artikel 2, aangezien als een arbeidsovereenkomst voor bedienden, en geeft als zodanig aanleiding tot de toepassing van de sociale wetgeving.

De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars, op wie de wet van toepassing is, hetzij zonder meer, hetzij op grond van bepaalde regelen, uit haar toepassingsgebied sluiten.

ART. 4.

Voor zover de betrekkingen tussen de betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers niet door de bepalingen van deze wet of van de in het bevoegd paritair comité gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten worden geregeld, worden zij bepaald door de wetten betreffende het bediendencontract, geordend 20 juli 1955.

ART. 4bis.

De besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders is van toepassing op de betaalde sportbeoefenaars, zoals bedoeld in artikel 2 van deze wet.

De Koning kan evenwel, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, voor zekere categorieën van betaalde sportbeoefenaars, die hij vaststelt :

1. de toepassing van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders beperken tot één of meer van de daarin voorziene regelingen;

2. de bijzondere toepassingsmodaliteiten bepalen.

ART. 4ter.

De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de toepassing van de gecoördineerde wetten betreffende de vergoedingen der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen en van de besluitwet van 13 december 1945 betreffende de vergoedingen der schade voortvloeiende uit ongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen, verruimen tot bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars.

ART. 5.

De arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars voor een bepaalde duur gesloten moet schriftelijk worden gesteld in twee exemplaren, ondertekend door beide partijen. Een exemplaar dient aan de sportbeoefenaar ter hand gesteld.

Is er geen geschrift waaruit blijkt dat de overeenkomst voor een bepaalde duur gesloten wordt of ver-

ART. 3.

Nonobstant toute stipulation expresse du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre un sportif rémunéré et un employeur, visés par l'article 2, est réputé un contrat d'emploi et donne lieu comme tel à l'application des lois sociales.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, exclure, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, du champ d'application de la présente loi, certaines catégories de sportifs rémunérés auxquelles elle est applicable.

ART. 4.

Pour autant qu'elles ne sont pas réglées par les dispositions de la présente loi ou des conventions collectives de travail conclues au sein de la commission paritaire compétente, les relations entre les sportifs rémunérés et leurs employeurs sont régies par les lois relatives au contrat d'emploi coordonnées le 20 juillet 1955.

ART. 4bis.

L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est applicable aux sportifs rémunérés visés à l'article 2 de la présente loi.

Toutefois, le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, et pour certaines catégories de sportifs rémunérés qu'il détermine :

1. limiter l'application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs à une ou plusieurs des dispositions qui y figurent;

2. fixer les principales modalités d'application.

ART. 4ter.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, étendre à certaines catégories de sportifs rémunérés l'application des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, ainsi que de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail.

ART. 5.

Le contrat d'emploi des sportifs rémunérés conclu pour une durée déterminée doit être constaté par écrit, en deux exemplaires, signé par chacune des parties. Un exemplaire doit en être remis au sportif intéressé.

A défaut d'écrit constatant que l'engagement a été conclu pour une durée déterminée, ou si l'écrit n'in-

meldt het geschrift het begin en de duur van de overeenkomst niet, dan gelden voor deze overeenkomsten de bepalingen van artikel 6.

De arbeidsovereenkomsten voor een bepaalde duur kunnen slechts aangegaan worden vanaf 18 jaar. Hun duurtijd mag niet meer dan 5 jaar bedragen. Zij zijn hernieuwbaar.

Werd de overeenkomst gesloten voor een bepaalde duur, dan heeft de benadeelde partij, wegens het verbreken daarvan zonder zwaarwichtige reden vóór het verstrijken van de termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag van het tot het verstrijken van die termijn te lopen loon. Deze vergoeding mag echter niet meer belopen dan deze bepaald in artikel 6, lid 2.

ART. 6.

Is de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars voor onbepaalde duur gesloten, dan heeft elk der partijen het recht ze te doen beëindigen door middel van een ter post aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar.

Indien de overeenkomst voor onbepaalde duur werd gesloten, is de partij die de overeenkomst verbreekt zonder zwaarwichtige reden of zonder de bepalingen van eerste lid in acht te nemen, gehouden tot de betaling van een vergoeding waarvan het bedrag door de Koning zal worden bepaald op advies van het bevoegd paritair Comité.

Wordt dergelijk besluit niet getroffen dan zal die vergoeding gelijk zijn aan het lopende loon, overeenstemmende met de duur van drie maanden.

De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de bepaalde periode van 1 juni tot en met 31 augustus aanpassen aan de behoeften van elke sporttak.

ART. 6bis.

Alle strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig.

ART. 7.

De konkurrentie- en arbitrageclausules worden als nietig beschouwd.

HOOFDSTUK II.

Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport.

ART. 8.

De Koning richt een Nationaal Paritair Comité voor de Sport op, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

dique pas le début et la durée du contrat, l'engagement est soumis aux dispositions de l'article 6.

Le contrat à durée déterminée ne peut être conclu qu'à partir de l'âge de 18 ans. Il ne peut porter sur plus de 5 ans. Il est renouvelable.

Si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme sans motif grave donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à ce terme. Toutefois, cette indemnité ne peut excéder le montant de celle qui est prévue au deuxième alinéa de l'article 6.

ART. 6.

Si le contrat d'emploi des sportifs rémunérés a été conclu pour une durée indéterminée, chacune des parties peut y mettre fin par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de son expédition. La lettre recommandée doit être expédiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans motif grave ou sans respecter les dispositions du premier alinéa est tenue de payer à l'autre partie une indemnité dont le montant sera fixé par le Roi sur avis de la Commission paritaire compétente.

A défaut d'un tel arrêté, l'indemnité est égale à la rémunération en cours correspondant à une durée de trois mois.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter la période prévue du 1^{er} juin au 31 août inclusivement aux nécessités de chaque sport.

ART. 6bis.

Toute stipulation contraire est nulle de plein droit.

ART. 7.

Les clauses de non-concurrence et d'arbitrage sont réputées nulles.

CHAPITRE II.

La Commission paritaire nationale des Sports.

ART. 8.

Le Roi institue une Commission paritaire nationale des Sports, conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

In de gevallen waarin het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport is voorzien, wordt het advies medegedeeld binnen de 2 maand nadat hem daartoe het verzoek is gedaan, zo niet wordt er geen rekening mede gehouden.

ART. 9.

De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport een modelovereenkomst opleggen, waarin verplichte vermeldingen voorzien kunnen worden.

HOOFDSTUK III.

Vrijheid van vereniging.

ART. 10.

De verhouding bestaande tussen de Sportbond, -federatie en -club, enerzijds, en elke sportbeoefenaar anderzijds, kan jaarlijks beëindigd worden door middel van een aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopend jaar. Wat betreft de sportbeoefenaar van meer dan 16 jaar en minder dan 40 jaar, op 31 december voorafgaand aan het lopend jaar, moet het in het eerste lid bedoeld aangetekend schrijven, te betekenen tussen 1 juni en 31 augustus van het lopend jaar, echter een vooropzeggingstermijn van 12 maanden inhouden.

De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de in lid 1 vermelde termijnen voor betekening van het aangetekend schrijven aanpassen aan de behoefte van elke sporttak.

De bepalingen van lid 1 en 2 doen geen afbreuk aan de artikelen 5, 3^e lid, en 6 van deze wet.

Alle strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig.

Konkurrentie- en arbitrageclausules zijn van rechtswege nietig.

ART. 10bis.

Elk contract tussen een sportbeoefenaar en een sportbond, -federatie of -club moet in een minimum-duur van drie jaar voorzien.

Is een kortere duur voorzien, dan wordt de duur van rechtswege op drie jaar gebracht.

ART. 10ter.

De sportbeoefenaars van minder dan 18 jaar oud moeten hun aansluitingskaart of -formulier laten medeondertekenen door hun vader of wettelijke voogd, op straffe van ongeldigheid.

Dans les cas où il est requis, l'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est communiqué dans les deux mois de la demande, faute de quoi il sera passé outre.

ART. 9.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, imposer un contrat-type contenant certaines mentions obligatoires.

CHAPITRE III.

Liberté d'association.

ART. 10.

Il peut être mis fin annuellement au contrat existant entre l'association, la fédération et le club sportif d'une part, et chaque sportif d'autre part, par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de l'expédition. La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours. Toutefois, en ce qui concerne le sportif âgé de plus de 16 ans ou de moins de 40 ans au 31 décembre précédant l'année en cours, la lettre recommandée visée ci-avant, qui doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours, doit porter un délai de préavis de douze mois.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter aux besoins de chaque sport les délais prévus aux alinéas 1^{er} et 2 pour la signification de la lettre recommandée.

Les dispositions des alinéas 1^{er}, 2 et 3 sont applicables sans préjudice de celles des articles 5, 3^e alinéa, et 6 de la présente loi.

Toute stipulation contraire est nulle de plein droit.

Les clauses de non-concurrence et d'arbitrage sont nulles de plein droit.

ART. 10bis.

Tout contrat entre un sportif et une association, une fédération ou un club sportif doit prévoir une durée minimum de trois ans.

Si la durée prévue est plus courte, elle est portée de plein droit à trois ans.

ART. 10ter.

Les sportifs âgés de moins de 18 ans doivent faire contresigner leur carte ou formulaire d'affiliation par leur père ou par leur tuteur légal, à peine de nullité.

ART. 11.

Elke inbreuk op de bepalingen van artikel 10, wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 500 frank.



B. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

in tweede lezing.

Eerste artikel.

Een lid meent dat het niet volstaat de sportbeoefenaars te verdelen in beroepssportlui en liefhebbers. Tussen die twee is er een categorie van sportbeoefenaars die weliswaar van de sport niet leven maar toch voor hun prestaties op de ene of andere manier worden vergoed. Die categorie is doorgaans al aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen uit hoofde van een andere bezigheid.

Hierop wordt geantwoord dat die opmerking onderwerpen wordt door de bepalingen van artikel 3, laatste lid en artikel 4bis. Dit probleem kan niet in detail in de wettekst zelf worden geregeld. Dat is de taak van het Paritaire Comité.

Dan ontspint er zich nog een discussie over de term « loon ». Sommige leden oordelen dat het woord « bezoldiging » beter het begrip « rémunération » weergeeft en meer geschikt is. Deze mening wordt door de meerderheid niet gevolgd.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 2.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

« A. In lid 1 van dit artikel, achter de woorden « onder betaalde sportbeoefenaars worden » toe te voegen de woorden « slechts voor wat de toepassing van deze wet betreft, ».

» B. In het tweede lid van dit artikel, na de woorden « onder werkgevers worden » toe te voegen de woorden « slechts voor wat de toepassing van deze wet betreft, ».

Dit amendement is als volgt verantwoord :

» Het heeft geen zin voetbalclubs die verenigingen zijn zonder winstbejag, aangesloten bij de Koninklijke Belgische Voetbalbond, die eveneens een vereniging zonder winstbejag is, erkend bij Koninklijke Besluiten van 4 januari 1922 en 18 augustus 1938, als werkgevers in de algemene zin van het woord te beschouwen in hun verhouding met sportbeoefenaars, zelfs wanneer zij vergoedingen of betalingen ontvangen.

» Het exclusief doel strekt ertoe de sport te laten beoefenen door zoveel mogelijk jonge lieden tot algemeen welzijn en gezondheid van de bevolking.

» Dit doel kan slechts verwezenlijkt worden dank zij een competitie die enerzijds de populariteit en de

ART. 11.

Toute infraction aux dispositions de l'article 10, est punie d'une amende de 26 à 500 francs.



B. DISCUSSION DES ARTICLES

en deuxième lecture.

Article 1^{er}.

Un membre croit qu'il ne suffit pas de répartir les sportifs en professionnels et amateurs. Entre ces deux catégories, il en est une autre : celle des sportifs qui, s'ils ne vivent pas intégralement de la pratique du sport, sont cependant indemnisés d'une manière ou de l'autre pour leurs prestations. Le plus souvent, ils sont déjà assujettis à la sécurité sociale du chef d'une autre activité.

Il lui est répondu que la situation des intéressés est régie par les dispositions de l'article 3, dernier alinéa, et de l'article 4bis. Il n'est pas possible de régler ce problème en détail dans le texte même de la loi. C'est là la tâche de la Commission paritaire.

Une discussion s'engage alors sur le terme « loon ». Certains membres estiment que le mot « bezoldiging » correspond mieux à la notion de « rémunération » et qu'il est plus approprié. Cette opinion n'est pas suivie par la majorité de la Commission.

L'article est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Article 2.

A cet article, un commissaire a déposé l'amendement suivant :

« A. Au premier alinéa de l'article 2, après les mots « il faut entendre », insérer les mots « uniquement pour l'application de la présente loi ».

« B. Au deuxième alinéa du même article, après les mots « il faut entendre » insérer les mots « uniquement pour l'application de la présente loi ».

Cet amendement est justifié comme suit :

« Il n'est pas logique de considérer les clubs de football, dans leurs relations avec les sportifs, comme des employeurs au sens général du terme, même s'ils reçoivent des indemnités ou des versements; ces clubs sont en effet des associations sans but lucratif, affiliées à l'Union royale belge des Sociétés de Football-Association, qui est elle-même une association sans but lucratif reconnue par les arrêtés royaux des 4 janvier 1922 et 18 août 1938.

» Leur but exclusif est de faire participer le plus grand nombre possible de jeunes gens à la pratique des sports, en vue de promouvoir le bien-être général et la santé publique.

» Cet objectif ne peut être atteint que grâce aux compétitions qui, d'une part, favorisent la popularité et

aantrekkingskracht van de sport bewerkstelligt en anderzijds financiële middelen opbrengt om de ganse werking mogelijk te maken.

» Dank zij de onbaatzuchtige inzet van duizenden sportleiders, wordt de fysische en morele gezondheid van een paar honderdduizend jonge mensen bevorderd, wordt anderzijds aan de massa gezonde vrijetijdsbesteding bezorgd en krijgt de staatskas een zeer belangrijke bijdrage (bv. pronostieken). »

De Commissie is van oordeel dat de toevoeging, die door het amendement wordt voorgesteld, overbodig is. Ze wordt verworpen met 12 stemmen tegen 4 onthoudingen.

Artikel 2 wordt aangenomen met 12 stemmen en 4 onthoudingen.

Artikel 3.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

« A. In lid 1, de woorden « aangezien als een arbeidsovereenkomst voor bedienden, en geeft als zodanig aanleiding tot de toepassing van de sociale wetgeving » te vervangen door wat volgt :

» aangezien als een overeenkomst van eigen aard beheerst door de bepalingen van het contract, de reglementen van de sportfederatie, -bond, -groepering, en -club, voor zover zij niet strijdig zouden zijn met de artikelen van deze wet en de beschikkingen in toepassing ervan getroffen. »

« B. Lid 2 van dit artikel te vervangen door de volgende tekst :

» De sociale wetgeving, de maatschappelijke zekerheid en de wetgeving op de vergoeding van arbeidsongevallen zullen slechts gedeeltelijk toepasselijk zijn op bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars, zoals zal worden gereguleerd door de Koning op advies van het Nationaal Paritair Comité van de Sport. »

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Het is voldoende de wet op het bediendencontract te lezen en kennis te nemen van de rechtspraak omtrent de toepassing ervan, om overtuigd te zijn dat, althans voor wat bepaalde sporten betreft, de aard van de overeenkomst tussen sportbeoefenaar en zijn leiders niet kan gereguleerd worden door de wetgeving op het bediendencontract.

» De organisatie van bepaalde sporten, zoals bv. de voetbal, is volledig uitgebouwd op de inrichting van competities of kampioenschappen, waarvan de noodzakelijke vereisten niet kunnen voldaan worden door de bepalingen van de wet op het bediendencontract, die, wel integendeel, het verloop ervan zouden verhinderen.

» De overeenkomst in kwestie moet worden aangezien als een contract van eigen aard met rechten en verplichtingen die de beoefening van de sport mogelijk maakt zoals het past.

l'attrait du sport, et d'autre part, fournissent les ressources financières indispensables au fonctionnement des clubs.

» Les efforts déintéressés de milliers de dirigeants sportifs contribuent à promouvoir la santé physique et morale de quelques centaines de jeunes gens, à offrir à la masse des loisirs sains et à assurer à l'Etat des recettes substantielles (par exemple, taxes sur les pronostics). »

La Commission estime que l'addition proposée par l'amendement est superflue. Cet amendement est rejeté par 12 voix et 4 abstentions.

L'article 2 est adopté par 12 voix et 4 abstentions.

Article 3.

A cet article, un commissaire a déposé l'amendement suivant :

« A. Au 1^{er} alinéa de l'article 3, remplacer le membre de phrase « est réputé un contrat d'emploi » et donne lieu comme tel à l'application des lois sociales », par le texte suivant :

« est réputé une convention *sui generis*, régie par les dispositions du contrat, par les règlements de la fédération, de l'association, du groupement et du club sportif, pour autant qu'ils ne soient pas en contradiction avec les articles de la présente loi et ses dispositions d'exécution. »

« B. Remplacer le deuxième alinéa du même article par la disposition suivante :

« La législation sociale, la sécurité sociale et la loi sur les accidents du travail ne seront applicables à certaines catégories de sportifs rémunérés que dans les limites à déterminer par le Roi, sur avis de la Commission paritaire nationale des Sports. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Il suffit de lire la loi sur le contrat d'emploi et de prendre connaissance de la jurisprudence en la matière pour se convaincre que, du moins pour certains sports, la convention conclue entre le sportif et ses dirigeants ne peut, en raison de sa nature, être régie par la législation sur le contrat d'emploi.

» Certains sports, comme le football, sont exclusivement basés sur l'organisation de compétitions ou de championnats, aux nécessités desquels la loi sur le contrat d'emploi ne peut répondre, alors qu'elle risque, au contraire, d'en entraver le déroulement normal.

« La convention en question doit être considérée comme un contrat *sui generis*, comportant des droits et des obligations qui permettent l'exercice du sport ainsi qu'il convient.

» In sommige sporttakken vindt men geen honderd beoefenaars die van de sport hun beroep maken, daar waar bijna de totaliteit ervan reeds onder toepassing valt van de sociale wetgeving omwille van de uitoefening van een beroep buiten de sport.

» Daarenboven dient opgemerkt dat tal van sociale waarborgen niet of niet nuttig kunnen worden toegepast op tal van sportbeoefenaars.

» De sociale wetgeving, in de meest brede zin van het woord, dient slechts toegepast in aanvullende mate en dan nog al naar de verschillende omstandigheden eigen aan iedere sport en iedere categorie van sportbeoefenaars.

» De verenigingen zonder winstoogmerk, die van openbaar nut zijn, en de sport die zij propageren, mogen onder geen voorwendsel uitgeschakeld worden door financiële lasten die niet volledig verrechtvaardigd en noodzakelijk zijn.»

Amendementen A en B worden verworpen met 11 stemmen en 4 onthoudingen.

Een lid meent dat de term « wordt aangezien » zou dienen vervangen door « wordt gelijkgesteld met ». Hij meent verder dat het beter aan het Paritair Comité zou worden overgelaten te oordelen wanneer het over een arbeiders- of een bediendencontract gaat.

Dit voorstel wordt afgewezen.

Hij meent ook dat in de eerste zin het woord « uitdrukkelijke » (bepaling), moet vervangen worden door « strijdige » (bepaling).

Daarover gaat de Commissie akkoord.

Ten slotte stelt hetzelfde lid voor de woorden « voor bedienden » te schrappen in het eerste lid.

Ook dit voorstel wordt aangenomen.

Er zal worden nagegaan of de bewoordingen van lid 2 van dit artikel in het Nederlands correct gesteld zijn.

De Minister wijst er op dat de wielrenners, in het ontwerp dat door de Kamer is goedgekeurd, als arbeiders worden beschouwd. De andere sportbeoefenaars worden hier onder het bediendencontract gebracht. Is dat een gelukkige regeling ?

Er wordt op gewezen dat, reeds in een vorige vergadering de woorden « voor bedienden » werden geschrapt. In de franse tekst wordt « contrat d'emploi » vervangen door « contrat de louage de travail ».

In dat geval, zo gaat de Minister verder, moet de tekst « en geeft als zodanig aanleiding tot de toepassing van de sociale wetgeving » ook gewijzigd worden. De sociale wetgeving is niet eenvormig voor al de sectoren. Ingevolge deze opmerking wordt de vorenvermelde zin geschrapt.

Het aldus gewijzigde artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 4.

De Minister geeft ter overweging of dit artikel niet overbodig is. Ingevolge de wijziging van artikel 3 is

» Certaines disciplines sportives ne comptent même pas cent personnes ayant fait leur métier de leurs activités sportives, alors que la quasi-totalité des pratiquants sont assujettis à la législation sociale en raison de l'exercice d'une profession autre que le sport.

» De plus, il y a lieu d'observer que, pour de nombreux sportifs, beaucoup de garanties sociales ne peuvent jouer ou ne seraient d'aucune utilité.

» La législation sociale, au sens le plus large, ne doit être appliquée qu'au titre supplétif et en tenant compte des circonstances qui sont propres à chaque sport et à chaque catégorie de sportifs.

» Les associations sans but lucratif, qui sont d'utilité publique, et le sport qu'elles défendent ne peuvent sous aucun prétexte être éliminés en leur imposant des charges financières qui ne seraient pas entièrement justifiées et indispensables.»

Les amendements A et B sont rejetés par 11 voix et 4 abstentions.

Un commissaire est d'avis que les mots « est réputé » doivent être remplacés par les mots « est assimilé à ». D'autre part, il croit qu'il serait préférable de laisser à la Commission paritaire le soin de déterminer s'il s'agit d'un contrat de travail ou d'un contrat d'emploi.

Cette suggestion n'est pas retenue.

L'intervenant estime par ailleurs que, dans la première phrase, le mot « exprime » doit être remplacé par le mot « contraire ».

Votre Commission se rallie à cette proposition.

Enfin, le même membre suggère de remplacer, au 1^{er} alinéa, les mots « contrat » par les mots « contrat de louage de travail ».

Cette proposition est également adoptée.

Le texte néerlandais du 2^e alinéa de cet article fera l'objet d'un examen en vue de vérifier si la rédaction en est correcte.

Le Ministre attire l'attention sur le fait que, dans le projet adopté par la Chambre, les cyclistes sont considérés comme des ouvriers. Or, ici, les autres sportifs sont placés sous le régime du contrat d'emploi. Cette décision est-elle heureuse ?

Il est signalé qu'au cours d'une réunion précédente déjà, la Commission a décidé de remplacer les mots « contrat d'emploi » par les mots « contrat de louage de travail », et de supprimer, dans le texte néerlandais, les mots « voor bedienden ».

Le Ministre ajoute que, dans ce cas, il y a lieu de modifier également le membre de phrase « et donne lieu comme tel à l'application des lois sociales ». La législation sociale n'est pas uniforme dans tous les secteurs. A la suite de cette observation, le membre de phrase ci-dessus est supprimé.

L'article 3 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 4.

Le Ministre demande si cet article n'est pas superflutatoire. A la suite des modifications apportées à l'arti-

de soort van het contract niet meer bepaald. Hier wordt weer gesproken van een bediendecontract. Het ware beter het aan de partijen over te laten, de aard van het contract te bepalen, zolang het paritair comité niet is opgericht.

Dit is ook het standpunt van een amendement er toe strekkend dit artikel te schrappen.

Het artikel 4 wordt geschrapt.

Artikel 4bis.

Bij amendement wordt voorgesteld dit artikel te schrappen.

Ook de Minister is van oordeel dat dit artikel dient geschrapt.

Ingevolge de jongste wijzigingen die aan de wetgeving op de R.M.Z. werden aangebracht, kunnen de in 4bis behandelde problemen bij koninklijk besluit worden geregeld.

De auteur van het voorstel kan akkoord gaan met de Minister op voorwaarde dat dit koninklijk besluit alleen wordt genomen na advies van het paritair comité.

De Minister stelt voor die verplichting in artikel 8 in te schrijven.

Dienvolgens wordt artikel 4bis geschrapt.

Artikel 4ter.

Om dezelfde reden wordt ook artikel 4ter geschrapt.

Artikel 5.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

« In lid 3 van dit artikel, de volgende woorden te schrappen «hun duurtijd mag niet meer dan vijf jaar bedragen. Ze zijn hernieuwbaar». »

Verantwoording :

« Het aldus beperken van de duurtijd zoals voorgesteld, kan in bepaalde gevallen nadelig zijn.

« Er bestaat trouwens geen gevaar voor wat de binding van de sportbeoefenaar betreft, vermits hij enerzijds volkomen vrij is een overeenkomst af te sluiten voor de duurtijd die hij voordelig acht, daar waar hij anderzijds, op grond van de bepalingen van de huidige wet, zich kan onttrekken aan zijn contractuele gebondenheid door eenzijdige ontbinding van het contract vóór het beëindigen van de duur ervan. »

Een lid stelt voor de bepaling betreffende de maximumduur van vijf jaar te vervangen door een bepaling waardoor een minimumduur van drie jaar wordt gesteld.

De auteur van het amendement is van mening dat de vaststelling van een maximumduur de vrijheid van de spelers beknoot.

de 3, la catégorie du contrat n'est plus déterminée. Or, il est de nouveau question ici de contrat d'emploi. Il serait préférable de laisser aux parties le soin de déterminer la catégorie du contrat, tant que la Commission paritaire n'aura pas été créée.

Tel est également le point de vue défendu par un amendement déposé par un commissaire et tendant à supprimer cet article.

L'article 4 est supprimé.

Article 4bis.

Par voie d'un amendement, un commissaire propose de supprimer l'article 4bis.

Le Ministre est lui aussi de cet avis.

A la suite des dernières modifications apportées à la législation sur la sécurité sociale, les questions traitées à l'article 4bis peuvent être réglées par arrêté royal.

L'auteur de la proposition se déclare d'accord avec le Ministre, à condition que l'arrêté royal en question ne soit pris qu'après avis de la Commission paritaire.

Le Ministre propose d'inscrire cette obligation dans le texte de l'article 8.

A la suite de cet échange de vues, l'article 4bis est supprimé.

Article 4ter.

L'article 4ter est supprimé pour les mêmes raisons.

Article 5.

A cet article, un commissaire a déposé l'amendement suivant :

« Au 3^e alinéa de cet article, supprimer les mots « Il ne peut porter sur plus de cinq ans. Il est renouvelable ». »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Dans certains cas, la limitation proposée de la durée du contrat peut avoir un effet défavorable.

» En s'engageant, le sportif ne prend d'ailleurs aucun risque, puisque d'une part, il est entièrement libre de conclure un contrat pour la durée qu'il estime avantageuse, et que d'autre part il peut, en vertu des dispositions de la loi actuelle, se soustraire à ses obligations contractuelles en dénonçant unilatéralement le contrat avant l'expiration du terme. »

Un commissaire propose de remplacer la disposition relative à la durée maximum de cinq ans par une disposition fixant une durée minimum de trois ans.

L'auteur de l'amendement estime que la fixation d'une durée maximum est de nature à restreindre la liberté des joueurs.

De auteur van het voorstel blijft bij zijn opvatting. Zonder bepaling van maximumduur komt men onvermijdelijk terecht in het stelsel van de levenslange bindingen waarin de clubs alle en de spelers geen rechten kunnen doen gelden.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 5 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 6.

Op dit artikel zijn volgende amendementen ingediend :

« A. In lid 1 van dit artikel, de woorden « het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar », te vervangen door de volgende woorden « Het aangetekend schrijven dient betekend ten vroegste twee maanden en ten laatste één maand vóór het beëindigen van het jaarlijkse sportseizoen, voor wat betreft de sportbeoefenaars aangesloten bij een federatie of groepering die gezegde periode officieel vastlegt. Zoniet dient het aangetekend schrijven betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar. »

Verantwoording.

« Er moet op tijd kunnen worden voorzien in de vervanging van de sportbeoefenaar. »

B. « In lid 3, de woorden « overeenstemmende met de duur van drie maanden » te vervangen door de woorden : « overeenstemmende met de nog te vervallen lonen tot het einde van het sportseizoen met een minimum van drie maanden. »

Verantwoording.

« Er moet rekening gehouden worden met een sportseizoen, daar anders het verlies niet zou gedekt zijn door een vergoeding gelijk aan drie maanden loon. »

C. « In lid 4, de woorden « de bepaalde periode van 1 juni tot en met 31 augustus aanpassen aan de behoeften van elke sporttak » te vervangen door de woorden « de in alinea één bepaalde periode aanpassen aan de behoeften van elke sporttak ». »

Amendement A wordt door zijn auteur ingetrokken.

Amendement B wordt eenparig aangenomen.

Amendement C wordt aangenomen met 9 stemmen bij 4 onthoudingen.

Artikel 6, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 9 stemmen bij 4 onthoudingen.

••

L'auteur de la proposition maintient son point de vue. Si la loi ne fixe pas une durée maximum, on en revient inévitablement au régime des engagements à vie, où les clubs ont tous les droits et les joueurs n'en ont aucun.

L'amendement est rejeté par 10 voix et 3 abstentions.

L'article 5 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Article 6.

Les amendements suivants ont été déposés à l'article 6 :

« A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots : « La lettre recommandée doit être expédiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours » par les mots « La lettre recommandée doit être signifiée au plus tôt deux mois et au plus tard un mois avant la fin de la saison sportive, en ce qui concerne les sportifs affiliés à une fédération ou à un groupement qui établit officiellement cette période. Dans les autres cas, la lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours. »

Justification.

« Il doit être possible de pourvoir en temps opportun au remplacement du sportif. »

B. « Au troisième alinéa du même article, remplacer les mots « correspondant à une durée de trois mois » par les mots « correspondant aux rémunérations restant à échoir jusqu'à la fin de la saison sportive, avec un minimum de trois mois ». »

Justification.

« Il convient de se baser sur la durée d'une saison sportive, sans quoi la perte ne serait pas couverte par une indemnité égale à trois mois de salaire. »

C. « Au quatrième alinéa du même article, remplacer les mots « adapter la période prévue du 1^{er} juin au 31 août inclusivement aux nécessités de chaque sport » par les mots « adapter la période prévue par le premier alinéa aux nécessités de chaque discipline sportive ». »

L'amendement A est retiré par son auteur.

L'amendement B est adopté à l'unanimité.

L'amendement C est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 6 ainsi modifié est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

••

Aangezien de bepaling dat : « De arbeidsovereenkomsten voor een bepaalde duur kunnen slechts aangegaan worden vanaf 18 jaar » ook moet worden voorzien voor de arbeidsovereenkomsten voor onbepaalde duur, stelt een lid voor de bovenvermelde tekst in artikel 5 te schrappen en tussen artikel 6 en artikel 6bis een nieuw artikel in te lassen, dat als volgt luidt :

« De arbeidsovereenkomsten bedoeld bij artikelen 5 en 6 kunnen slechts aangegaan worden vanaf 18 jaar. »

Dit nieuw artikel wordt aangenomen met algemene stemmen en 3 onthoudingen.

Artikel 6bis.

Een lid stelt voor dit artikel te schrappen. Het is z.i. overbodig.

De Minister antwoordt dat dit voorstel, zuiver juridisch gezien, juist is. Maar dergelijke bepaling komt wel meer voor in de sociale wetgeving.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 4.

Artikel 7.

Op dit artikel is volgend amendement ingediend :

« De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De concurrentieclausules worden als nietig beschouwd, behalve in geval van vroegtijdig beëindigen van een overeenkomst van onbepaalde duur en in geval van onrechtmatig beëindigen van een overeenkomst van bepaalde duur.

» De geldigheidsduur van de concurrentieclausules wordt echter beperkt tot het lopende sportseizoen wanneer de overeenkomst voor onbepaalde duur werd gesloten en tot het lopende en het volgende sportseizoen wanneer de overeenkomst voor bepaalde duur werd gesloten en nog minstens één jaar diende uitgevoerd.

» Arbitrageclausules worden geldig tussen partijen overeengekomen ».

Dit amendement is als volgt verantwoord :

« Het is noodzakelijk voor de meeste sporten te beletten dat een sportbeoefenaar in de loop van een sportseizoen, bij eenzijdige ontbinding van de overeenkomst zonder gegronde reden, of hetzij ook hoe, voor een andere club zou optreden en alzo de competitie volledig vervalsen.

» Een beperkte concurrentieclausule voor een sportseizoen blijkt noodzakelijk om te beletten dat een overeenkomst voor meerdere jaren, zonder meer en eenzijdig zou kunnen worden verbroken met mogelijkheid van praktisch onmiddellijk optreden voor een andere club in eenzelfde afdeling.

Un commissaire déclare que la disposition prévoyant que « Le contrat à durée déterminée ne peut être conclu qu'à partir de l'âge de 18 ans » doit s'appliquer également aux contrats à durée indéterminée; il propose dès lors de supprimer le passage précité de l'article 5 et d'insérer, entre les articles 6 et 6bis, un article nouveau libellé comme suit :

« Les contrats prévus aux articles 5 et 6 ne peuvent être conclus qu'à partir de l'âge de 18 ans. »

Cet article nouveau est adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 6bis.

Un membre propose de supprimer cet article, qu'il considère comme superfétatoire.

Le Ministre répond que, d'un point de vue purement juridique, l'intervenant a sans doute raison. Mais une telle disposition se retrouve à plusieurs endroits de la législation sociale.

L'article est adopté par 11 voix contre 4.

Article 7.

A cet article, un membre a déposé l'amendement suivant :

« Remplacer le texte de cet article par les dispositions suivantes :

« Les clauses de non-concurrence sont réputées nulles, sauf en cas de rupture avant l'expiration du terme d'un contrat à durée indéterminée et de rupture injustifiée d'un contrat à durée déterminée.

» Toutefois, la validité des clauses de non-concurrence est limitée à la saison sportive en cours lorsque le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, et à la saison en cours ainsi qu'à la suivante lorsque le contrat a été conclu pour une durée déterminée et que le délai restant à courir est d'au moins une année.

» Les clauses d'arbitrage sont valablement conclues entre parties ».

Cet amendement est justifié comme suit :

« Dans la plupart des sports, il est indispensable d'empêcher qu'un sportif, en rompant unilatéralement le contrat sans juste motif ou de quelque autre manière que ce soit, en pleine saison sportive, puisse aller exercer ses activités au profit d'un autre club et fausser ainsi totalement la compétition.

» Il paraît donc indispensable d'admettre une clause de non-concurrence limitée à une saison sportive afin d'empêcher qu'un contrat conclu pour plusieurs années soit rompu unilatéralement et sans juste motif, le joueur ayant alors la possibilité d'aller exercer immédiatement ses activités sportives dans un autre club de la même division.

» Het betalen van een schadevergoeding van ongeveer drie maanden loon, is niet van aard om dergelijke onsportieve en eventueel oneerlijke praktijken te voorkomen.

» Arbitrageclausules zijn noodzakelijk voor de beslechting van problemen en betwistingen die eigen zijn aan iedere bepaalde sport en de mogelijkheid bieden met de vereiste spoed en deskundigheid zeer gespecialiseerde moeilijkheden op te lossen.

» De regelmatigheid en de goede gang van een sportcompetitie kan niet gediend worden door een rechtsbedeling die niet aangepast is qua eigen problemen en spoedtempo. »

Dit amendement wordt verworpen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 7 wordt aangenomen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 7bis.

Bij amendement wordt voorgesteld volgend artikel 7bis in te voegen :

« De sportfederaties, -bonden, -groeperingen en -clubs zijn gerechtigd zowel op nationaal als internationaal plan beschikkingen en reglementeringen te treffen en toe te passen, strekkende tot betaling van vergoedingen van club aan club, bij gelegenheid van de overgang van een sportbeoefenaar van een vereniging naar een andere, zowel bij normaal beëindigen van zijn overeenkomst, als bij het vervroegd beëindigen ervan. De hieromtrent getroffen reglementeringen zijn van bindende kracht. »

Deze tekst is als volgt verantwoord :

« Daar de overeenkomst die de sportbeoefenaar met een club afsluit, dient bekrachtigd door de wijziging van zijn affiliatie van de ene naar de andere club, komt het billijk en rechtvaardig en zelfs noodzakelijk voor dat de rechtverkrijgende club, een vergoeding zou betalen aan de vereniging. Deze zal normaal moeten voorzien in de vervanging van het lid dat de club verlaat.

» De betaling van een vergoeding bij overgang van een sportbeoefenaar, ten gevolge van minnelijk akkoord, wordt vanzelfsprekend vrij onder belanghebbenden geregeld.

» In de overige gevallen past het de clubs, groeperingen en federaties toe te laten een vergoedingsreglement tot stand te brengen en uit te werken ten einde de ondergang van de financieel zwakkere vereniging te vermijden. »

Een lid vraagt dat in het verslag een nota zou worden opgenomen betreffende de transfervergoeding. Deze nota vindt men in de algemene bespreking.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen bij 4 onthoudingen.

» Le paiement d'une indemnité équivalente à environ 3 mois de salaire n'est pas de nature à prévenir des pratiques si peu sportives et parfois si peu honnêtes.

» Des clauses d'arbitrage sont indispensables pour régler les problèmes et les différends propres à chaque sport; en outre, elles offrent la possibilité de résoudre avec la rapidité et la compétence requises des difficultés de nature plus spéciale.

» La régularité et la bonne marche d'une compétition sportive ne peuvent qu'être desservies par une procédure qui n'est pas appropriée en ce qui concerne les problèmes spécifiques et l'urgence de les résoudre. »

Cet amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

L'article 7 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 7bis.

Un commissaire dépose un amendement tendant à insérer un article 7bis (nouveau) libellé comme suit :

« Les fédérations, associations, groupements et clubs sportifs sont habilités à prendre et à arrêter des dispositions et des règlements, sur les plans national et international, en vue du paiement d'indemnités de club à club, à l'occasion du transfert d'un sportif d'une association à une autre, tant à l'expiration normale de son contrat qu'en cas de rupture intempestive. Les règlements établis en cette matière ont force obligatoire. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Comme le contrat qui lie le sportif à son nouveau club doit être sanctionné par le changement d'affiliation d'un club à l'autre, il paraît équitable et judicieux, et même indispensable, que le club acquéreur paie une indemnité à l'association. Celle-ci devra normalement pourvoir au remplacement du membre qui quitte le club.

» Il va de soi que, lorsque le transfert d'un sportif est fait à l'amiable, la question du paiement d'une indemnité est laissée à l'appréciation des intéressés.

» Dans les autres cas, il convient que les clubs, groupements et fédérations puissent établir et appliquer un règlement en matière d'indemnités, si l'on veut éviter le déclin des associations financièrement plus faibles. »

Un membre demande que soit insérée dans le rapport une note concernant l'indemnité de transfert. Cette note a été reprise dans la discussion générale.

L'amendement est rejeté par 10 voix et 4 abstentions.

Artikel 8.

In dit artikel wordt een zin ingevoegd waarbij de Minister verplicht wordt het Paritair Comité te raadplegen alvorens een regeling te treffen.

Aldus gewijzigd wordt dit artikel aangenomen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 9.

Op dit artikel is een amendement ingediend waarbij wordt voorgesteld de tekst ervan te schrappen.

De wijziging van artikel 3 maakt artikel 9 overbodig, aldus de auteur van dit amendement. De bepaling ervan zou trouwens aanleiding geven tot oneindige betwistingen omtrent de wettelijkheid van sommige verplichte vermeldingen.

De Commissie is eensgezind om artikel 9 te schrappen.

Artikel 10.

Op dit artikel zijn verschillende amendementen ingediend :

A. De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Koning bepaalt, na advies van de Hoge Raad van de Sport, de verhouding tussen de niet-betaalde sportbeoefenaar en de sportfederatie, -bond en -club. »

Verantwoording.

« Een gezonde verhouding tussen een sportbeoefenaar en de sportclub ligt in het evenwicht tussen een voldoende vrijheid van de sportbeoefenaar enerzijds en anderzijds een voldoende garantie aan de club inzake stabiliteit, discipline, leefbaarheid.

» Het is duidelijk dat iedereen het er over eens is dat de thans bestaande situatie onhoudbaar is geworden en ook onrechtvaardig : handtekeningen van kinderen, levenslange binding, afremmen van een lonende carrière, mogelijkheid tot de grofste willekeur en onwil bij een clubbestuur.

» Er dient evenwel direct een onderscheid te worden gemaakt voor de niet-betaalde sportbeoefenaar inzake gelegenheid tot overgang naar een andere club : behoort deze al dan niet tot de betalende sector ?

» Zo dient het b.v. te worden overwogen of, wat de overgang van een amateursclub naar de betalende sector betreft, de thans bepaalde vooropzeg van 1 jaar niet te lang is gesteld : een sportloopbaan is uiteraard van korte duur en mits de nodige garanties op het financiële vlak kan hier een onmiddellijke ontslagneming overwogen worden.

Article 8.

Dans cet article, il est inséré une phrase aux termes de laquelle le Ministre est tenu de requérir l'avis de la Commission paritaire avant de régler les modalités d'application.

L'article ainsi modifié est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

Article 9.

Un membre a déposé un amendement tendant à supprimer le texte de cet article.

D'après l'auteur de l'amendement, l'article 9 est devenu sans objet à la suite de la modification apportée à l'article 3. Les dispositions qu'il contient donneraient d'ailleurs lieu à des litiges sans fin au sujet du caractère légal de certaines mentions obligatoires.

Votre Commission unanime décide de supprimer l'article 9.

Article 10.

L'article 10 fait l'objet de plusieurs amendements :

A. Remplacer le texte de cet article par la disposition suivante :

« Le Roi détermine, après avis du Conseil supérieur des Sports, la nature du contrat entre le sportif non rémunéré et la fédération, l'association ou le club sportif. »

Justification.

« Les relations entre un sportif et son club ne peuvent être saines que s'il y a équilibre entre une liberté suffisante du sportif, d'une part, et une garantie suffisante de stabilité, de discipline et de viabilité pour le club, d'autre part.

» Il est évident, et chacun l'admet, que la situation actuelle est devenue intenable et injuste : signatures données par des enfants, engagements à vie, exclusion d'une carrière rémunératrice, porte ouverte à l'arbitraire le plus complet et à la mauvaise volonté de la direction des clubs.

» Cependant, il faut, dès l'abord, faire une distinction en ce qui concerne les possibilités pour les sportifs non rémunérés de passer à un autre club : ce nouveau club appartient-il ou non au secteur du sport rentable ?

» Ainsi, par exemple, il y a lieu de se demander si, pour le passage d'un sportif d'un club d'amateurs au secteur rémunéré, le préavis d'un an, tel qu'il est actuellement prévu, n'est pas trop long : une carrière sportive est forcément de courte durée et, moyennant les garanties nécessaires sur le plan financier, rien n'empêche, en l'occurrence, d'envisager la possibilité d'une démission immédiate.

» De praktijk leert bovendien dat thans slechts in uitzonderlijke gevallen (maar deze zijn dan ook bijzonder pijnlijk) de overgang wordt belet aan een amateur naar een vereniging die betaalt.

» Helemaal anders situeert zich deze aangelegenheid op het vlak van de niet-betalende sector.

» De in eerste lezing aangenomen tekst kan catastrofaal worden voor amateursclubs :

— een onenigheid die in elke vereniging kan ontstaan en die in de huidige omstandigheden bijna altijd wordt opgelost, kan de stabiliteit van een club breken;

— de discipline, die een noodzakelijk element is in de opleiding en in de opvoeding (sportverenigingen doen meer aan opvoeding dan algemeen geweten is) wordt ondermijnd door de potentiële vrijheid, voornamelijk bij de jongeren;

— de opleiding van de jongeren die nu gebeurt ondanks de zwaarste inspanningen zal noodzakelijkerwijze verwaarloosd worden omdat de sterkste prikkel ertoe verdwijnt : het verhogen van de sportieve standing van de club;

— reeds bestaande situaties tonen aan dat amateursclubs zullen afgeroomd en uitgehold worden door personen en verenigingen voor wie niet de eigenlijke sportbeoefening, maar wel een eigen prestige of een publicitaire belangstelling primeert.

» Anderzijds is de in eerste lezing aangenomen tekst meer beperkend dan de thans b.v. in de K.B.V.B. geldende reglementering waardoor een « verwaarloosde » speler zonder enige vooropzeg zijn ontslag kan bekomen.

» Tenslotte heeft elke sporttak inzake verhouding sportbeoefenaar-club een eigen specifieke problematiek.

» De bedoeling van de voorgestelde tekst is te komen tot wettelijke maatregelen in een zeer ingewikkelde materie mits inachtneming van alle belangen. Daarom moeten de belanghebbenden uitgenodigd worden tot het medebepalen van deze maatregelen. »

Het amendement wordt door zijn auteur ingetrokken.

B. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« a) De overeenkomst bestaande tussen sportbonden, -clubs of -federaties enerzijds en elke niet-betalende sportbeoefenaar anderzijds kan steeds beëindigd worden door middel van een aangetekend schrijven door één der beide partijen, te richten aan de andere partij en dit na minstens 24 maanden aansluiting.

» b) Het aangetekend schrijven dient betekend te worden tussen 1 juni en 31 augustus en heeft slechts uitwerking 12 maanden na het betekenen.

» De plus, la pratique nous apprend qu'actuellement, ce n'est que dans des cas exceptionnels (et encore ceux-ci sont-ils particulièrement pénibles) qu'il est interdit à un amateur de passer à une association du secteur rémunéré.

» La question se présente tout autrement dans le secteur non rémunéré.

» Le texte adopté en première lecture pourrait avoir des conséquences catastrophiques pour les clubs d'amateurs :

— un différend, qui peut surgir dans toute association et qui, dans les conditions actuelles, est presque toujours réglé, pourra détruire la stabilité d'un club;

— la discipline, élément nécessaire de la formation et de l'éducation (les associations sportives s'occupent plus d'éducation qu'on ne le sait généralement), est minée par la liberté potentielle laissée aux sportifs, surtout aux plus jeunes;

— malgré les efforts très lourds qu'elle nécessite, la formation actuellement donnée aux jeunes sportifs sera fatalement négligée du fait de la disparition de son mobile le plus puissant : la promotion du standing sportif du club;

— des situations qui existent d'ores et déjà démontrent que des clubs d'amateurs seront écrémés et vidés de leur substance par des personnes et des associations dont le premier souci n'est pas l'exercice du sport pour lui-même, mais bien leur propre prestige ou un intérêt publicitaire.

» D'autre part, le texte adopté en première lecture est plus limitatif que, par exemple, la réglementation actuellement en vigueur à l'U.R.B.S.F.A. qui permet à un joueur « négligé » d'obtenir sa démission sans préavis.

» Enfin, chaque discipline sportive se trouve confrontée avec ses problèmes spécifiques quant aux rapports entre le sportif et le club.

» Le texte que nous proposons vise à ce que la loi règle une matière aussi complexe, en tenant compte de tous les intérêts en présence. C'est pourquoi les intéressés doivent être invités à participer à son élaboration. »

L'amendement est retiré par son auteur.

B. Remplacer le premier alinéa de cet article par les dispositions suivantes :

« a) Il peut être mis fin à tout moment à la convention existant entre des associations, des fédérations ou des clubs sportifs, d'une part, et chaque sportif rémunéré, d'autre part, par lettre recommandée à la poste adressée par l'une des deux parties à l'autre, après au moins 24 mois d'affiliation.

» b) La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août et ne produit ses effets que douze mois après la signification.

» c) De niet-bepaalde sportbeoefenaar die 35 jaar oud is geworden kan, mits een opzegging per aangetekende brief te alle tijde na dertig dagen ontslag nemen. Van dan af is hij niet meer aan zijn club gebonden. »

Het tweede lid blijft behouden. Het derde, vierde en vijfde lid worden geschrapt.

Dit artikel, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 9 stemmen en 2 onthoudingen.

C. Artikel 10 te vervangen als volgt :

« Vanaf de leeftijd van 16 jaar kan de overeenkomst tussen de sportbond, sportfederatie en sportclub, enerzijds, en de niet-betaalde sportbeoefenaar, anderzijds, jaarlijks beëindigd worden bij aangetekende brief, die uitwerking heeft de derde werkdag na de verzending. De aangetekende brief moet betekend worden tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar. Hij moet een opzeggingstermijn van 24 maanden stellen.

» De Koning kan de termijnen bepaald voor de betekening van de aangetekende brief, na advies van het nationaal paritair comité voor de sport, aanpassen aan de behoeften van elke sporttak. »

Verantwoording.

« De opzeggingstermijn moet ten minste twee jaar bedragen om de club in staat te stellen het vertrek van de speler te ondervangen en aan de speler bedenktijd te laten.

» In sommige gevallen wordt de overeenkomst immers ondoordacht opgezegd na kleine incidenten.

» De speler moet de opzegging desgewenst kunnen intrekken.

» De opzeggingstermijn moet geschorst worden gedurende de tijd dat de speler niet ter beschikking van zijn club is, hetzij onopzettelijk (bv. militaire dienst), hetzij opzettelijk (bv. schorsing door een federatie wegens overtreding van de spelregels of de reglementen van de federatie).

» Tijdens de opzeggings- en de transferperiode kunnen de twee clubs minnelijk overeenkomen, wanneer de club waarbij de speler aangesloten is, van zijn diensten wenst af te zien vóór het verstrijken van de opzeggingstermijn en de andere club zo spoedig mogelijk over hem wenst te beschikken.

» De opzegging mag niet gebeuren vóór het 16^e jaar ten einde de stabiliteit van de leeftijdsploegen te vrijwaren en omdat geen overeenkomst tegen betaling kan worden gesloten vóór het 18^e jaar.

» Om bedrog en verwarring te voorkomen, moet de opzegging worden gedaan op een formulier van de federatie, ondertekend door de speler en de verwerende club en medeondertekend door de vader of de wettelijke voogd, indien de speler minder dan 18 jaar oud is.

» c) Le sportif qui a atteint l'âge de 35 ans peut, moyennant un préavis de trente jours signifié par lettre recommandée à la poste, présenter sa démission à tout moment. Dès cet instant, il cesse d'être affilié à son club. »

Le deuxième alinéa est maintenu. Les alinéas 3, 4 et 5 sont supprimés.

L'article 10^{ter} ainsi modifié est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

C. Remplacer le texte de l'article 10 par les dispositions suivantes :

« A partir de l'âge de 16 ans, il peut être mis fin annuellement à la convention existant entre l'association, la fédération et le club sportif d'une part et chaque sportif non rémunéré d'autre part, par lettre recommandée à la poste produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de l'expédition. La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours. Elle doit porter un délai de préavis de 24 mois.

» Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter aux besoins de chaque discipline sportive, les délais prévus pour la signification de la lettre recommandée. »

Justification.

« Le préavis doit être de deux ans au moins pour permettre au club de faire face au départ de son joueur et aussi pour accorder un temps de réflexion à ce dernier.

» En effet, certains préavis seront déposés suite à des incidents mineurs ou sur des coups de tête.

» Le joueur doit avoir la faculté d'annuler ce préavis quand il le désire.

» Le préavis doit être suspendu pendant les périodes où le joueur n'est pas à la disposition de son club, soit involontairement (ex. service militaire), soit volontairement (ex. suspension par un comité fédéral pour infraction aux règles de jeu ou aux règlements fédéraux).

» Pendant la période de préavis et aux époques prévues pour les transferts, les deux clubs peuvent traiter à l'amiable, le club d'affiliation pouvant désirer se passer des services de son joueur avant l'expiration du préavis et le club acquéreur désirant s'en assurer les services le plus rapidement possible.

» Le préavis ne peut être déposé avant l'âge de 16 ans, pour garantir la stabilité des équipes d'âge et le contrat rémunéré ne pouvant être engagé avant l'âge de 18 ans.

» Pour éviter les fraudes et les confusions, ce préavis doit figurer sur un formulaire fédéral signé par le joueur et le club acquéreur et contresigné par le père ou le tuteur légal, si le joueur est âgé de moins de 18 ans.

» *Kenmerken van de opzeggingstermijn :*

- a) hij mag niet te lang en niet te kort zijn;
- b) het moet een doordachte handeling zijn;
- c) de speler moet tijdens de duur ervan geheel ter beschikking van de club zijn;
- d) hij kan worden ingekort met toestemming van de club waarbij de speler aangesloten is (minnelijk transfert) ».

Dit amendement wordt ingetrokken.

Artikel 10bis.

Een amendement stelt voor de tekst te vervangen door :

« Elke overeenkomst tussen een niet-betaalde sportbeoefenaar en een sportbond, -federatie of -club heeft een duur van minstens 24 maanden. »

Dit amendement wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Artikel 10ter.

Voor dit artikel wordt volgende tekst aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen :

« De niet-betaalde sportbeoefenaars van minder dan 18 jaar oud moeten, op straffe van ongeldigheid, een aansluitingskaart of formulier mede laten ondertekenen door hun vader of wettelijke voogd. »

Artikel 10quater.

De Commissie beslist met 9 stemmen bij 2 onthoudingen volgende tekst op deze plaats in de tekst te voegen.

« Elke partij kan tegen deze voortijdige beëindiging bezwaar instellen bij de hierna opgerichte commissie, die een wachttijd kan opleggen van hoogstens 24 maanden. »

Artikel 10quinquies.

De Commissie aanvaardt met zeven stemmen bij 2 onthoudingen volgend amendement :

Een nieuw artikel in te voegen luidende :

« Bij de Ministers die de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens in hun bevoegdheid hebben, wordt een commissie opgericht ter beslechting van de geschillen voortvloeiende uit de bezwaren ingediend overeenkomstig artikel 10, tweede lid.

» De Koning bepaalt de samenstelling, de werking en de procedure van deze commissie. »

Verantwoording.

« Bedoelde commissie, die zal samengesteld worden uit een zo beperkt mogelijk aantal personen, zal de redenen van aanvraag en de bezwaren van de club

» *Caractères du préavis :*

- a) le délai ne peut être ni trop long ni trop court;
- b) le préavis doit résulter d'un acte réfléchi;
- c) le joueur doit être entièrement à la disposition du club pendant la durée du préavis;
- d) le délai peut être réduit avec accord du club d'affiliation (transfert à l'amiable) ».

L'amendement est retiré par son auteur.

Article 10bis.

Un commissaire propose de remplacer le texte de cet article par la disposition suivante :

« Toute convention entre un sportif non rémunéré et une association, une fédération ou un club sportif a une durée d'au moins 24 mois. »

Cet amendement est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 10ter.

A l'article 10ter la Commission adopte l'amendement suivant par 9 voix et 2 abstentions :

« Les sportifs non rémunérés âgés de moins de 18 ans doivent, à peine de nullité, faire contresigner leur carte ou formulaire d'affiliation par leur père ou par leur tuteur légal. »

Article 10quater.

Par 9 voix et 2 abstentions, votre Commission décide d'insérer le texte suivant :

« Chacune des parties peut introduire, contre la fin prématurée du contrat, un recours auprès de la Commission créée ci-après, et celle-ci peut imposer un délai d'attente de 24 mois au maximum. »

Article 10quinquies.

La Commission adopte par 7 voix et 2 abstentions l'amendement suivant :

Insérer un article nouveau, libellé comme suit :

« Il est créé auprès des Ministres qui ont dans leurs attributions l'éducation physique, les sports et la vie en plein air, une commission chargée de trancher les litiges relatifs aux recours, introduits conformément à l'article 10, 2^e alinéa.

» Le Roi détermine la composition, le fonctionnement et la procédure de cette Commission. »

Justification.

« Cette Commission, qui sera composée d'un nombre de personnes aussi réduit que possible, examinera les motifs de la demande du sportif et les objections du

van de sportbeoefenaar onderzoeken doch zich in haar beslissing laten leiden door de inspanningen die zowel de afstanddoende als de rechtverkriggende vereniging leveren op het vlak van de opleiding en van de socio-paedagogische begeleiding van de leden. »

Artikel 11.

Een lid vraagt de vastgestelde bedragen te verlagen zodanig dat de overtreders geen correctionele maar politieke sancties zouden oplopen.

Aldus gewijzigd wordt dit artikel aangenomen met 7 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 12.

Op dit artikel is een amendement ingediend dat luidt als volgt :

« Op uitzondering van artikel 8 van de wet, zal deze slechts van toepassing en kracht zijn vanaf de data die door de Koning zal worden bepaald. »

Dit amendement is verantwoord als volgt :

« Daar uitvoeringsmaatregelen door de Koning te treffen zijn na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, past het de andere bepalingen van de wet slechts van kracht te maken samen met het verschijnen van vermelde besluiten. »

Nadat de woorden « vanaf de datum die door de Koning zal worden bepaald » veranderd zijn in « vanaf de data die door de Koning zullen worden bepaald », wordt dit amendement met 7 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

Een lid stelt voor de tekst in tweede lezing te verzenden naar de Raad van State.

Dit voorstel wordt met 7 stemmen tegen 2 verworpen.

..

De gewijzigde tekst van het voorstel wordt aangenomen met 6 stemmen bij 3 onthoudingen.

..

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. VERHAEGEN.

De Voorzitter,
M. REMSON.

club, mais s'inspirera dans sa décision des efforts faits par l'association cédante d'une part et par l'association bénéficiaire d'autre part, dans le domaine de la formation et de l'accompagnement socio-pédagogique des membres. »

Article 11.

Un commissaire propose de réduire les montants fixés, de façon que les contrevenants soient frappés de simples peines de police et non pas de peines correctionnelles.

L'article 11, ainsi modifié, est adopté par 7 voix et 2 abstentions.

Article 12.

A cet article, un commissaire a déposé un amendement libellé comme suit :

« A l'exception de l'article 8 de la présente loi, celle-ci n'entrera en vigueur et ne sera applicable qu'à partir de la date qui sera fixée par le Roi. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Comme le Roi devra prendre des mesures d'exécution, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, il convient que les autres dispositions de la loi n'entrent en vigueur qu'au moment où les arrêtés en question seront publiés. »

Après avoir remplacé les mots « à partir de la date qui sera fixée par le Roi » par les mots « à partir des dates qui seront fixées par le Roi », la Commission adopte cet amendement par 7 voix et 2 abstentions.

Un commissaire propose de renvoyer au Conseil d'Etat le texte adopté en deuxième lecture.

Cette proposition est rejetée par 7 voix contre 2.

..

Le texte modifié de la proposition de loi a été adopté par 6 voix et 3 abstentions.

..

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. VERHAEGEN.

Le Président,
M. REMSON.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 2 tot en met 9 van deze wet vinden toepassing op de betaalde sportbeoefenaars en hun werkgevers.

De artikelen 10 tot en met 16 van deze wet vinden toepassing op de niet-betaalde sportbeoefenaars.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen inzake de arbeidsovereenkomsten voor betaalde sportbeoefenaars.

ART. 2.

Onder betaalde sportbeoefenaars worden verstaan de personen die er zich, tegen loon, toe verbinden zich voor te bereiden op en deel te nemen aan een sportcompetitie of -exhibitie onder het gezag van een ander persoon.

Onder werkgevers worden verstaan de personen die de onder het eerste lid genoemde personen tewerkstellen.

ART. 3

Niettegenstaande elke strijdige bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan, wordt de overeenkomst gesloten tussen een betaalde sportbeoefenaar en de werkgever, zoals bedoeld in artikel 2, aangezien als een arbeidsovereenkomst.

De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, bepaalde categorieën van betaalde sportbeoefenaars, op wie de wet van toepassing is, hetzij zonder meer, hetzij op grond van bepaalde regelen, uit haar toepassingsgebied sluiten.

ART. 4

De arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars voor een bepaalde duur gesloten moet schriftelijk worden gesteld in twee exemplaren, ondertekend door beide partijen. Een exemplaar dient aan de sportbeoefenaar ter hand gesteld.

Is er geen geschrift waaruit blijkt dat de overeenkomst voor een bepaalde duur gesloten wordt of vermeldt het geschrift het begin en de duur van de overeenkomst niet, dan gelden voor deze overeenkomsten de bepalingen van artikel 5.

De duurtijd van de arbeidsovereenkomsten mag niet meer dan 5 jaar bedragen. Zij zijn hernieuwbaar.

Werd de overeenkomst gesloten voor een bepaalde duur, dan heeft de benadeelde partij, wegens het ver-

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION

CHAPITRE I

Champ d'application.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 2 à 9 de la présente loi sont applicables aux sportifs rémunérés et à leurs employeurs.

Les articles 10 à 16 de la présente loi sont applicables aux sportifs non rémunérés.

CHAPITRE II

Dispositions générales concernant les contrats de louage de travail des sportifs rémunérés.

ART. 2.

Par sportifs rémunérés il faut entendre ceux qui s'engagent, moyennant une rémunération, à se préparer et à participer à une compétition ou à une exhibition sportive sous l'autorité d'une autre personne.

Par employeurs il faut entendre ceux qui occupent les sportifs visés par le 1^{er} alinéa du présent article.

ART. 3

Nonobstant toute stipulation contraire du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre un sportif rémunéré et un employeur, visés par l'article 2, est réputé un contrat de louage de travail.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, exclure, soit purement et simplement, soit moyennant certaines modalités, du champ d'application de la présente loi, certaines catégories de sportifs rémunérés auxquelles elle est applicable.

ART. 4

Le contrat de louage de travail des sportifs rémunérés conclu pour une durée déterminée doit être constaté par écrit, en deux exemplaires, signés par chacune des parties. Un exemplaire doit en être remis au sportif intéressé.

A défaut d'écrit constatant que l'engagement a été conclu pour une durée déterminée, ou si l'écrit n'indique pas le début et la durée du contrat, l'engagement est soumis aux dispositions de l'article 5.

La durée des contrats ne peut excéder cinq ans. Ces contrats sont renouvelables.

Si le contrat est conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme sans motif grave donne à

breken daarvan zonder dringende reden vóór het verstrijken van de termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag van het tot het verstrijken van die termijn te lopen loon. Deze vergoeding mag echter niet meer belopen dan deze bepaald in artikel 5, lid 2.

ART. 5.

Is de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars voor onbepaalde duur gesloten, dan heeft elk der partijen het recht ze te doen beëindigen door middel van een ter post aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar.

Indien de overeenkomst voor onbepaalde duur werd gesloten, is de partij die de overeenkomst verbreekt zonder dringende reden of zonder de bepalingen van het eerste lid in acht te nemen, gehouden tot de betaling van een vergoeding waarvan het bedrag door de Koning zal worden bepaald op advies van het bevoegd paritair Comité.

Wordt dergelijk besluit niet getroffen dan zal die vergoeding gelijk zijn aan het lopende loon, overeenstemmende met de nog te vervallen lonen tot het einde van het sportseizoen met een minimum van drie maanden.

De Koning kan, na advies van het Nationaal paritair Comité voor de Sport, de in het eerste lid bepaalde periode aanpassen aan de behoeften van elke sporttak.

ART. 6

De arbeidsovereenkomsten bedoeld bij artikelen 4 en 5 kunnen slechts aangegaan worden vanaf 18 jaar.

ART. 7

Alle strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig.

ART. 8

De concurrentie- en scheidsrechterlijke bedingen worden als nietig beschouwd.

HOOFDSTUK II.

Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport.

ART. 9.

De Koning richt een Nationaal Paritair Comité voor de Sport op, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

In de gevallen waarin het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport is voorzien, wordt het advies medegedeeld binnen de 2 maand nadat daartoe het verzoek is gedaan, zo niet wordt er geen rekening mede gehouden.

la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à ce terme. Toutefois, cette indemnité ne peut excéder le montant de celle qui est prévue au 2^e alinéa de l'article 5.

ART. 5

Si le contrat de louage de travail des sportifs rémunérés a été conclu pour une durée indéterminée, chacune des parties peut y mettre fin par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de son expédition. La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans motif grave ou sans respecter les dispositions du 1^{er} alinéa est tenue de payer à l'autre partie une indemnité dont le montant sera fixé par le Roi sur avis de la Commission paritaire compétente.

A défaut d'un tel arrêté, l'indemnité est égale à la rémunération en cours correspondant aux rémunérations à échoir jusqu'à la fin de la saison sportive, avec un minimum de trois mois.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, adapter la période prévue par le 1^{er} alinéa aux nécessités de chaque discipline sportive.

ART. 6

Les contrats visés aux articles 4 et 5 ne peuvent être conclus qu'à partir de l'âge de 18 ans.

ART. 7.

Toute stipulation contraire est nulle de plein droit.

ART. 8.

Les clauses de non-concurrence et d'arbitrage sont réputées nulles.

CHAPITRE II.

La Commission paritaire nationale des Sports.

ART. 9.

Le Roi institue une Commission paritaire nationale des Sports, conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

Dans les cas où il est requis, l'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est communiqué dans les deux mois de la demande, faute de quoi il sera passé outre.

Het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport is vereist wat betreft de bijzondere toepassingsmodaliteiten van de wetgeving inzake sociale zekerheid.

HOOFDSTUK III.

Vrijheid van vereniging voor de niet-betaalde sportbeoefenaars.

ART. 10.

Elke overeenkomst tussen een niet-betaalde sportbeoefenaar en een sportbond, -federatie of -club heeft een duur van minstens 24 maanden.

ART. 11.

De niet-betaalde sportbeoefenaar van minder dan 18 jaar oud moet, op straffe van ongeldigheid, een aansluitingskaart of -formulier mede laten ondertekenen door de vader of de wettelijke voogd.

ART. 12.

De overeenkomst bestaande tussen sportbond, -club of -federatie enerzijds en elke niet-betaalde sportbeoefenaar anderzijds kan steeds beëindigd worden door middel van een aangetekend schrijven door één der beide partijen.

Het aangetekend schrijven dient betekend te worden tussen 1 juni en 31 augustus en heeft slechts uitwerking 12 maanden na de betekening.

De niet-betaalde sportbeoefenaar die 35 jaar oud is geworden kan, mits een opzegging per aangetekende brief te alle tijde na 30 dagen ontslag nemen. Van dan af is hij niet meer aan zijn club gebonden.

De Koning kan, na advies van de Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens, de termijnen van betekening van het aangetekend schrijven aanpassen aan de behoeften van elke sporttak.

ART. 13.

Elke partij kan tegen deze voortijdige beëindiging bezwaar instellen bij de hierna opgerichte commissie, die een wachttijd kan opleggen van hoogstens 24 maanden.

ART. 14.

Alle strijdige bedingen alsmede alle concurrentie- en scheidsrechterlijke bedingen zijn van rechtswege nietig.

ART. 15.

Bij de Ministers die de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens in hun bevoegdheid hebben, wordt een commissie opgericht ter beslechting van de geschillen voortvloeiende uit de bezwaren ingediend overeenkomstig artikel 13.

L'avis de la Commission paritaire nationale des Sports est requis en ce qui concerne les modalités spéciales d'application de la législation de sécurité sociale.

CHAPITRE III.

Liberté d'association des sportifs non rémunérés.

ART. 10.

Toute convention entre un sportif non rémunéré et une association, une fédération ou un club sportif a une durée d'au moins 24 mois.

ART. 11.

Le sportif non rémunéré âgé de moins de 18 ans doit, à peine de nullité, faire contresigner sa carte ou formulaire d'affiliation par le père ou par le tuteur légal.

ART. 12.

Il peut être mis fin à tout moment à la convention existant entre des associations, des fédérations ou des clubs sportifs, d'une part, et chaque sportif non rémunéré, d'autre part, par lettre recommandée à la poste, par l'une des deux parties.

La lettre recommandée doit être signifiée entre le 1^{er} juin et le 31 août et ne produit ses effets que douze mois après la signification.

Le sportif non rémunéré, qui a atteint l'âge de 35 ans, peut, moyennant un préavis de trente jours signifié par lettre recommandée à la poste, présenter sa démission à tout moment. Dès cet instant, il cesse d'être affilié à son club.

Le Roi peut, après avis du Conseil supérieur de l'Éducation physique, des Sports et de la Vie en plein air, adapter aux besoins de chaque discipline sportive les délais prévus pour la signification de la lettre recommandée.

ART. 13.

Chacune des parties peut introduire, contre la fin prématurée du contrat, un recours auprès de la commission créée ci-après, et celle-ci peut imposer un délai d'attente de 24 mois au maximum.

ART. 14.

Toute stipulation contraire, comme toute clause de non-concurrence et d'arbitrage sont nulles de plein droit.

ART. 15.

Il est créé auprès des Ministres qui ont dans leurs attributions l'éducation physique, les sports et la vie en plein air, une commission chargée de trancher les litiges relatifs aux recours, introduits conformément à l'article 13.

De Koning bepaalt de samenstelling, de werking en de procedure van deze commissie.

ART. 16.

Elke inbreuk op de bepalingen van artikel 10 en 11 wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank.

HOOFDSTUK IV.

Inwerkingtreding der wet.

ART. 17.

Op uitzondering van artikel 9 van de wet, zal deze slechts van toepassing en kracht zijn vanaf de data die door de Koning zullen worden bepaald.

Le Roi détermine la composition, le fonctionnement 11 est punie d'une amende de 1 franc à 25 francs.

ART. 16.

Toute infraction aux dispositions des articles 10 et 11 est punie d'une amende de 1 franc à 25 francs.

CHAPITRE IV.

Entrée en vigueur de la loi.

ART. 17.

A l'exception de l'article 9 de la présente loi, celle-ci n'entrera en vigueur et ne sera applicable qu'à partir des dates qui seront fixées par le Roi.

BIJLAGE 1.

Advies van de Hoge Raad voor de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens over het wetsvoorstel houdende vaststelling van het sociaal statuut van de sportbeoefenaar — Document van de Senaat n° 233 van 10 mei 1967 (zitting 1966-1967).

Ingevolge de vraag van de Sub-Senatoriale Commissie, voorgezeten door de Heer Senator Uselding, welke ons doorgezonden werd door de Heren Ministers van Cultuur, heeft de Hoge Raad, in de loop van de vergadering van 6 februari 1968, het wetsvoorstel onderzocht dat door de Heren Senatoren De Clercq, Uselding, Heylen en Debucquoy bij de Senaat werd ingediend.

De Raad keurt de bedoelingen van de auteurs goed die het waarborgen van de zekerheid en de vrijheid van de sportbeoefenaars beogen. Hij acht ze gunstig voor de sportbeoefenaars, vooral door degenen die volledig of gedeeltelijk een middel van bestaan vinden in de beoefening van de beroepssport.

De Raad verklaart daarenboven dat het huidige systeem dat erin bestaat de bekwaamheid van vrije personen te kopen en te verkopen opnieuw grondig moet onderzocht worden.

Het voorstel streeft twee essentiële doelstellingen na : de vrijheid en de zekerheid. Het geeft een oplossing voor deze twee problemen ten gunste van de bezoldigde sportbeoefenaars, doch niet voor de liefhebbers voor wie geen enkele maatregel wordt vastgesteld wat de zekerheid betreft. Deze sportbeoefenaars vormen echter de bevolking die het best beantwoordt aan de doelstellingen van de sport : gezondheid, opvoeding en vrijetijdsbesteding. De gevolgen van een ongeval zijn voor hen even ernstig als voor de anderen. Het voorstel zou op dit punt moeten vervolledigd worden.

Wat de praktische maatregelen betreft die vooropgesteld worden in het wetsvoorstel, verstrekt de Hoge Raad de volgende adviezen :

1. Toepassingsgebied van de wet.

De Raad acht het wenselijk dat de inhoud van artikel 1 betrekking moet hebben op al de sportbeoefenaars die genieten van bezoldigingen welke hoger zijn dan het bedrag voorzien in het voorstel. Het lijkt inderdaad niet gerechtvaardigd een onderscheid te maken tussen de verschillende sporten.

2. Zekerheid.

Wanneer het voorstel goedgekeurd wordt door het Parlement zullen drie categorieën sportbeoefenaars bestaan :

a) Degenen die genieten van een vergoeding die hoger is dan 50.000 frank en die bijgevolg zullen genieten van de voordelen van de sociale zekerheid, in tegenwaarde van hun eigen storting en van deze van hun werknemer;

ANNEXE 1.

Avis du Conseil supérieur de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air sur la proposition de loi fixant le statut social du sportif. — Document du Sénat n° 233 du 10 mai 1967 (session de 1966-1967).

Répondant à la demande de la Sous-commission sénatoriale, placée sous la présidence de Monsieur le Sénateur Uselding, demande transmise par Messieurs les Ministres de la Culture, le Conseil supérieur a examiné, au cours de sa séance du 6 février 1968 la proposition de loi déposée au Sénat par Messieurs les Sénateurs De Clercq, Uselding, Heylen et Debucquoy.

Il approuve les intentions des auteurs qui visent à garantir la sécurité et la liberté des sportifs; il considère qu'elles sont favorables aux sportifs, surtout à ceux qui trouvent complètement ou partiellement un moyen d'existence dans la pratique du sport professionnel.

Le Conseil déclare au surplus que le système actuel qui consiste à vendre et à acheter la capacité professionnelle d'individus libres doit être réexaminée d'une manière approfondie.

La proposition poursuit deux objectifs essentiels : la liberté et la sécurité. Elle donne une solution à ces deux problèmes en faveur des sportifs rémunérés. Il n'en va pas de même en ce qui concerne les pratiquants amateurs au sujet desquels aucune mesure n'est proposée quant à la sécurité. Ces sportifs constituent cependant la population répondant le mieux aux buts du sport : santé, éducation et occupation des loisirs. Les conséquences d'un accident sont pour eux aussi graves que pour les autres. La proposition devrait être complétée sur ce point.

En ce qui concerne les mesures pratiques envisagées dans la proposition de loi, le Conseil supérieur émet les avis suivants :

1. Champ d'application de la loi.

Le Conseil estime souhaitable que le libellé de l'article 1^{er} doit concerner tous les sportifs bénéficiant de rémunérations supérieures au montant prévu dans la proposition, car il ne semble pas justifié de faire une distinction entre les différents sports.

2. Sécurité.

Si la proposition rencontre l'adhésion du Parlement, trois catégories de sportifs existeront :

a) Ceux jouissant d'une rémunération supérieure à 50.000 francs et qui bénéficieront dès lors des avantages de la sécurité sociale, en contrepartie de leurs versements et de ceux de leur employeur;

b) Degenen die van geen enkele bezoldiging genieten en voor wie, in toepassing van de wet van 9 augustus 1963 op de verzekering tegen ziekte en invaliditeit, het sportongeval gelijkgesteld is met de ziekte;

c) Degenen die genieten van een vergoeding die lager is dan 50.000 frank en voor wie het sportongeval in vermelde wet niet in overweging genomen wordt, wanneer het gebeurt in de loop van een competitie die bijgewoond wordt door betalende toeschouwers (art. 70, paragraaf 3a).

Voormelde wet, de wet « Leburton » genaamd heeft de sportbeoefening reeds beschouwd als zijnde een element dat normaal voorkomt in het dagelijks leven. De sportbeoefenaars genieten, met uitzondering van artikel 70, in geval van ongeval van de voordelen van de sociale zekerheid wat de gezondheidszorgen en de ongeschiktheid betreft.

Het voorstel schept in feite twee categorieën sportbeoefenaars. Op grond hiervan zou men alinea a) van paragraaf 3 van artikel 70 moeten weglaten.

Wat de definitieve gevolgen van een sportongeval betreft, zoals de bestendige invaliditeit of ingeval van overlijden, wenst de Hoge Raad dat al de sportbeoefenaars zonder onderscheid of hun rechtverkrijgenden zouden genieten van vergoedingen die gelijk zijn aan deze voorzien in de bijzondere reglementering betreffende de arbeidsongevallen. De Koning zou er zich mee gelasten de organisatiemodaliteiten van deze verzekering te bepalen wat de sportbeoefenaars betreft die genieten van een vergoeding die niet hoger is dan 50.000 frank, t.i.z. die geen enkele vergoeding ontvangen of een vergoeding die lager is dan 50.000 frank.

De Raad erkent de gegrondheid van de opnemings in het maatschappelijk zekerheidsstelsel van sportbeoefenaars die verbonden zijn door een contract en die genieten van een vergoeding die hoger is dan 50.000 frank. Hij meent echter dat de cumul van de bijdragen moet vermeden worden. Bovendien is de Raad van oordeel dat al de modaliteiten van de maatschappelijke zekerheid, zoals de werkloosheid niet toepasselijk zijn op de sportbeoefenaars. Er moet een formule *sui generis* gevonden worden voor de maatschappelijke zekerheid.

3. Vrijheid.

Het is juist dat de sportbeoefenaar in bepaalde bonden niet geniet van de vrijheid te veranderen van kring wanneer hij zulks verlangt; men dient nochtans rekening te houden met de bijzondere aard van de sportorganisatie. Een absolute vrijheid zou kunnen schaden aan de leefbaarheid van bepaalde kampioenschappen.

De Hoge Raad stelt het volgende compromis voor :

1. Voor de liefhebbers.

a) tot de leeftijd van 16 jaar : vrijheid transfer gedurende een periode van het jaar die dient bepaald te worden bij koninklijk besluit, na raadpleging van de betrokken bond.

Dezelfde oplossing lijkt aangewezen voor de liefhebbers-sportbeoefenaars die de leeftijd van 40 jaar overschreden hebben;

b) Ceux qui ne jouissent d'aucune rémunération et pour lesquels, en vertu de la loi du 9 août 1963 sur l'assurance maladie-invalidité, l'accident sportif est assimilé à la maladie;

c) Ceux qui jouissent d'une rémunération inférieure à 50.000 francs et pour lesquels l'accident sportif, dans la loi précitée, n'est pas pris en considération quand il se produit au cours d'une compétition à laquelle assistent des spectateurs payants (art. 70, par. 3 a).

Déjà la loi précitée, dite loi « Leburton », a considéré la pratique sportive comme étant un élément entrant normalement dans la vie courante. Les sportifs, à part l'exception de l'article 70, jouissent en cas d'accident des avantages de la sécurité sociale en matière de soins de santé et d'incapacité.

En fait, la proposition crée deux catégories de sportifs. Dans cette optique, il conviendrait d'abroger l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 70.

En ce qui concerne les séquelles définitives d'un accident sportif, tels le cas d'invalidité permanente ou le cas de mort, le Conseil supérieur souhaite que tous les sportifs indistinctement, ou leurs ayants droit, bénéficient d'indemnités équivalentes à celles prévues dans la réglementation particulière relative aux accidents du travail. Le Roi se chargerait de déterminer les modalités d'organisation de cette assurance pour ce qui concerne les sportifs ne jouissant pas d'une rémunération supérieure à 50.000 francs, c'est-à-dire ceux qui ne bénéficient d'aucune rémunération ou d'une rémunération inférieure à 50.000 francs.

Le Conseil reconnaît le bien-fondé de l'intégration au système de sécurité sociale des sportifs liés par contrat et bénéficiant d'une rémunération supérieure à 50.000 francs. Il estime cependant qu'il faut éviter le cumul des cotisations. Pour le surplus il croit que toutes les modalités de la sécurité sociale telle le chômage ne sont pas applicables aux sportifs. Une formule de sécurité sociale *sui generis* doit pouvoir être trouvée.

3. Liberté.

Il est exact que dans certaines fédérations, le sportif ne jouit pas de la liberté de changer de cercle quand il le désire; il faut cependant tenir compte du caractère particulier de l'organisation sportive. Une liberté absolue pourrait nuire à la viabilité de la pratique de certains sports de championnat.

Le Conseil Supérieur propose le compromis suivant :

1. Pour les amateurs :

a) jusqu'à 16 ans : liberté de transfert pendant une période de l'année à déterminer par arrêté royal après consultation de la fédération intéressée.

La même solution semble s'indiquer pour les sportifs amateurs ayant dépassé l'âge de 40 ans;

b) na de leeftijd van 16 jaar : vrijheid van transfer, doch verplichting een vooropzeg van één jaar te geven die slechts aanvang neemt tijdens de periode te bepalen bij koninklijk besluit zoals hiervoor voorzien.

2. Voor de beroepssportbeoefenaars.

Een contract zou de beroepssportbeoefenaars kunnen binden aan hun clubs; de duur van deze contracten zal de duur van drie jaar niet mogen overschrijden, met vanzelfsprekend de mogelijkheid dit contract te hernieuwen.

4. Transfers.

De Hoge Raad wenst dat in het voorstel het storten van transferpremies tussen clubs zou verboden worden evenals aan sportbeoefenaars die geen vergoeding ontvangen of een vergoeding die lager is dan 50.000 frank.

5. Aansluiting van de minderjarige sportbeoefenaars.

De Raad wenst dat de aansluiting van de minderjarigen die de leeftijd van 18 jaar niet bereikt hebben, zou mede-ondertekend worden door de vader of de voogd.

6. De Raad wenst op te merken dat het voorstel een bepaling bevat die een bron van verwarring kan betekenen in de schoot van de bond. Artikel 6 betreffende de Paritaire Commissie bepaalt « dat de Koning opricht » ...hetgeen dus meer is dan hetgeen voorzien was in het wetsbesluit van 9 juni 1945 : « ...de Koning kan ...en op aanvraag... » (art. 1).

De Raad meent anderzijds dat artikel 6 van het voorstel noch de rol van de betrokken bond preciseert, noch de vertegenwoordiging van deze laatste bepaalt.

De bijzondere aard van de sportbonden in België en de banden tussen bonden en hun aangesloten clubs zetten de Raad ertoe aan te vragen dat de beslissingen van de Paritaire Commissie slechts van kracht zouden zijn tussen de betrokken clubs en de leden van deze club en geen bindende kracht zouden hebben voor de bonden en de verenigingen. De Koning zou daarentegen eventueel de bindende kracht van deze beslissingen kunnen uitbreiden tot de bonden en de verenigingen.

De Hoge Raad meent dat de waarde van het voorstel zou stijgen moest het onder een andere vorm voorgesteld worden en moesten hoofdstukken gewijd worden aan de behandeling van de twee grondbeginselen « vrijheid en zekerheid ».

b) après 16 ans : liberté de transfert mais obligation de donner un préavis d'un an ne prenant cours que pendant la période à déterminer par arrêté royal, comme prévu ci-dessus.

2. Pour les professionnels :

Un contrat pourra lier les professionnels à leurs clubs; la durée de ces contrats ne pourra excéder trois ans, avec évidemment possibilité de renouveler ce contrat.

4. Transferts.

Le Conseil supérieur souhaite que la proposition porte interdiction du versement de primes de transfert entre clubs ainsi qu'aux sportifs ne bénéficiant pas de rémunération ou dont la rémunération est inférieure à 50.000 francs.

5. Affiliation des sportifs mineurs d'âge.

Le Conseil souhaite que l'affiliation des mineurs n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans, soit contresignée par le père ou le tuteur.

6. Le Conseil tient à faire remarquer que la proposition contient une disposition qui peut constituer une source de trouble au sein de la fédération. En effet, dans son article 6, au sujet de la Commission paritaire, il est dit que « le Roi institue »... dépassant ainsi ce que l'arrêté-loi du 9 juin 1945 avait prévu : « ... le Roi peut... et sur demande... (art. 1^{er})... ».

Le Conseil estime d'autre part que l'article 6 de la proposition ne précise pas le rôle ou ne définit pas la représentation de la fédération concernée.

Le caractère particulier des fédérations sportives en Belgique et les liens entre ces fédérations et leurs clubs affiliés incitent le Conseil à demander que les décisions de la Commission paritaire n'aient d'effet qu'entre le club intéressé et les membres de ce club et n'aient pas force obligatoire pour les fédérations et les associations. Par contre, le Roi pourrait éventuellement étendre la force obligatoire de ces décisions aux fédérations et aux associations.

Le Conseil supérieur pense que la proposition gagnerait à être présentée différemment, en consacrant des chapitres aux deux principes fondamentaux de liberté et de sécurité.

BIJLAGE 2.

Koninklijk besluit houdende vaststelling van de criteria tot toekenning, door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport, van toelagen voor de werkzaamheden van verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en de sportbeoefening tot doel hebben. 14 april 1958. (*Staatsblad* van 31 mei 1958.)

HOOFDSTUK I.**Algemeenheden.****EERSTE ARTIKEL.**

Het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport verleent binnen de perken van zijn begrotingskredieten toelagen :

aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en de sport;

aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene opvoeding naast en na de school;

en aan de sportbonden van scholen en universiteiten.

ART. 2.

Deze toelagen worden enkel verleend aan federaties en sportbonden die geen winstoogmerken hebben, en waarvan het Nationaal Instituut de statuten en het reglement van orde heeft goedgekeurd, en slechts voor zover de aangesloten verenigingen en groeperingen aan de volgende voorwaarden voldoen :

1. zij mogen geen winstoogmerken hebben;
2. hun statuten en reglement van orde moeten goedgekeurd zijn door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport;
3. zij moeten de inspectie toelaten van het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport;
4. zij moeten van hun werkende leden een geldelijke bijdrage eisen;
5. zij mogen geen bezoldigde atleten groeperen;
6. voor zover de federatie dit niet te hunner ontlasting heeft gedaan, moeten zij de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hun werkende leden door verzekering dekken en hen verzekeren tegen de ongevallen die zich kunnen voordoen tijdens elke activiteit die tot hun werkingsprogramma behoort.

Bovendien moeten zij voldoen aan de bijzondere voorwaarden welke per categorie worden bepaald.

ART. 3.

De aanvraag om toelagen wordt gedaan op formulieren door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport bezorgd. Zij wordt bij dit Instituut ingediend bij een ter post aangetekend schrijven.

ANNEXE 2.

Arrêté royal fixant les critères de l'octroi par l'Institut national de l'Education physique et des Sports de sub-sides pour les activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports. 14 avril 1958. (*Moniteur* du 31 mai 1958.)

CHAPITRE I**Généralités.****ARTICLE PREMIER.**

L'Institut national de l'Education physique et des sports octroie, dans la limite de ses crédits budgétaires, des subventions :

aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et de sports;

aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire;

et aux fédérations sportives scolaires et universitaires.

ART. 2.

Ces subventions ne sont octroyées qu'aux fédérations sportives qui ne poursuivent aucun but lucratif et dont les statuts et le règlement d'ordre intérieur ont été approuvés par l'Institut, pour autant seulement que les associations et groupements affiliés se conforment aux conditions ci-après :

1. ils ne peuvent poursuivre aucun but lucratif;
2. leurs statuts et leur règlement d'ordre intérieur doivent avoir été approuvés par l'Institut national de l'Education physique et des Sports;
3. ils doivent admettre l'inspection de l'Institut national de l'Education physique et des Sports;
4. ils doivent exiger de leurs membres pratiquants le paiement d'une cotisation;
5. ils ne peuvent grouper d'athlètes rétribués;
6. pour autant que la fédération ne l'ait pas fait à leur décharge, ils doivent couvrir par une assurance la responsabilité civile de leurs membres pratiquants et les assurer contre les accidents qui peuvent se produire lors de toutes les activités relevant de leur programme d'action.

Ils doivent, en outre, remplir les conditions particulières fixées pour chaque catégorie.

ART. 3.

La demande de subvention est établie sur des formulaires fournis par l'Institut national de l'Education physique et des Sports. Elle est introduite auprès de cet Institut par lettre recommandée à la poste.

ART. 4.

De toelagen worden verleend per « sportjaar ». Onder « sportjaar » wordt verstaan de periode gaande van 1 september van een bepaald jaar tot 31 augustus van het jaar daaropvolgend. Voor de toekenning van de toelagen wordt in aanmerking genomen het sportjaar dat volgt op de indiening van de aanvraag.

HOOFDSTUK II.

Federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport.

ART. 5.

Het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport rangschikt de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport, die een aanvraag om toelagen hebben ingediend in een van de hierna vermelde categorieën :

Categorie I : gymnastiek, atletiek en zwemmen;

Categorie II : sportactiviteiten die een zodanige lichamelijke activering verwekken dat medisch toezicht gerechtvaardigd is;

Categorie III : sportactiviteiten die geen zodanige activering verwekken dat medisch toezicht gerechtvaardigd is.

ART. 6.

De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de tot de categorieën I en II behorende federaties moeten voldoen aan de volgende bijzonder voorwaarden :

1. de gymnastiek door hun leden doen beoefenen;
2. onderricht doen geven in hun specialiteit;
3. hun werkende leden wekelijks oefenen, afgezien van de matches en wedstrijden;
4. hun werkende leden aan medisch toezicht onderwerpen.

De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de tot de categorie III behorende federaties moeten voldoen aan de volgende bijzondere voorwaarden :

1. onderricht doen geven in hun specialiteit;
2. hun werkende leden wekelijks oefenen, afgezien van de matches en wedstrijden.

ART. 7.

Het totaal krediet voor toelagen overeenkomstig dit besluit te verlenen aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport wordt besteed als volgt :

ART. 4.

Les subventions sont octroyées par « année sportive ». Par « année sportive » il y a lieu d'entendre la période qui s'étend du 1^{er} septembre d'une année déterminée au 31 août de l'année suivante. L'année sportive qui entre en ligne de compte pour l'octroi des subventions, est celle qui suit l'introduction de la demande.

CHAPITRE II.

Fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et de sports.

ART. 5.

L'Institut national de l'Education physique et des Sports classe les fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et de sports qui ont introduit une demande de subventions dans l'une des catégories suivantes :

Catégorie I : la gymnastique, l'athlétisme et la natation;

Catégorie II : les activités sportives provoquant une activation physique suffisante pour justifier une surveillance médicale;

Catégorie III : les activités sportives ne provoquant pas une activation physique suffisante pour justifier une surveillance médicale.

ART. 6.

Les associations et groupements affiliés aux fédérations classées dans les catégories I et II, doivent satisfaire aux conditions particulières ci-après :

1. faire pratiquer la gymnastique par leurs membres;
2. leur dispenser un enseignement dans leur spécialité;
3. entraîner hebdomadairement leurs membres pratiquants, abstraction faite des matches et des compétitions;
4. soumettre leurs membres pratiquants à une surveillance médicale.

Les associations et groupements affiliés aux fédérations classées dans la catégorie III doivent satisfaire aux conditions particulières ci-après :

1. leur dispenser un enseignement dans leur spécialité;
2. entraîner hebdomadairement leurs membres pratiquants, abstraction faite des matches et des compétitions.

ART. 7.

Le crédit total prévu pour les subventions à octroyer, conformément au présent arrêté, aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et de sports, est réparti comme suit :

50 % aan toelagen voor het « effectief » ;
50 % aan toelagen voor « prestaties van leermeesters en moniteurs ».

ART. 8.

De in artikel 5 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd « effectief », berekend in functie van het totaal aantal erkende leden van de aangesloten verenigingen en groeperingen gedurende het voorafgaande sportjaar, voor zover dit aantal meer bedraagt dan vijfhonderd.

Als werkende leden komen in aanmerking, de leden die werkelijk een van de takken van de lichamelijke opvoeding en de sport, genoemd onder de drie categorieën welke in artikel 5 zijn opgesomd, beoefenen en die ten minste tien jaar oud zijn.

Deze leeftijd wordt gebracht op ten minste zes jaar voor de leden die de gymnastiek en het zwemmen beoefenen.

ART. 9.

Indien de inspectie van het Nationaal Instituut tweemaal tijdens hetzelfde sportjaar vaststelt dat er geen activiteiten plaats hebben gedurende de door de vereniging of groepering daartoe vastgestelde uren zonder dat zij hiervan op tijd werd verwittigd, kan het Nationaal Instituut beslissen dat bij de berekening van de toelage voor het « effectief » geen rekening zal worden gehouden met het aantal werkende leden van de aangesloten vereniging of groepering die in gebreke is gebleven.

Het Nationaal Instituut geeft kennis van de vaststelling dezer tekortkomingen aan de betrokken vereniging of groepering en aan haar federatie.

ART. 10.

Voor de berekening van de toelage genaamd « effectief » wordt aan het totaal aantal werkende leden van een aangesloten vereniging of groepering toegekend :

1. een coëfficiënt « duur van de werkzaamheden », gelijk aan het aantal maanden gedurende dewelke de werkzaamheden plaats hebben tijdens het sportjaar;

2. een van de hiernavermelde coëfficiënten, bepaald door de categorie waarin haar federatie is gerangschikt :

Categorie I : coëfficiënt 8;

Categorie II : coëfficiënt 5;

Categorie III : coëfficiënt 1.

ART. 11.

De in artikel 5 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd « prestaties van leermeesters en moniteurs », berekend in functie van het totaal aantal uren prestaties van die aard in de aangesloten verenigingen of groeperingen en van de geschoold-

50 % au titre de subvention qualifiée « effectifs » ;
50 % au titre de subvention qualifiée « prestations de professeurs et moniteurs ».

ART. 8.

Les fédérations visées à l'article 5 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée « effectifs » calculée en fonction du nombre total des membres pratiquants de leurs associations et groupements affiliés au cours de l'année sportive précédente, pour autant que ce nombre soit supérieur à cinq cents.

Sont réputés membres pratiquants, les membres qui pratiquent effectivement une des branches de l'éducation physique et des sports mentionnées dans les trois catégories énumérées à l'article 5 et qui sont âgés de 10 ans au moins.

Cet âge est réduit à 6 ans au moins pour les membres qui pratiquent la gymnastique et la natation.

ART. 9.

Si l'inspection de l'Institut national constate par deux fois au cours d'une même année sportive, que, sans en avoir été prévenue à temps, il n'y a pas eu d'activités pendant les heures fixées pour celles-ci par l'association ou par le groupement, l'Institut national peut décider que le nombre des membres pratiquants de l'association ou du groupement trouvé en défaut n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la subvention qualifiée « effectifs ».

L'Institut national informe l'association ou le groupement intéressé ainsi que sa fédération, de la constatation de ces manquements.

ART. 10.

Pour le calcul du subside qualifié « effectifs », le nombre total des membres pratiquants d'une association ou d'un groupement affilié est affecté :

1. d'un coefficient « durée des activités », égal au nombre de mois d'activités pendant l'année sportive;

2. d'un des coefficients repris ci-après, déterminé par la catégorie dans laquelle est classée sa fédération :

Catégorie I : coefficient 8;

Catégorie II : coefficient 5;

Catégorie III : coefficient 1.

ART. 11.

Les fédérations visées à l'article 5 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée « prestations des professeurs et moniteurs », calculée en fonction du nombre total d'heures de prestations de cette nature fournies dans les associations ou groupements affiliés et

heid van het personeel, wanneer door de aangesloten verenigingen of groeperingen aan de volgende voorwaarden is voldaan :

1. zij moeten gebruik maken van de diensten van een leermeester of monitor;
2. zij moeten beschikken over inrichtingen en toestellen die het onderricht in de gymnastiek en de beoefende sport mogelijk maken;
3. zij moeten het bewijs leveren dat de bijdragen van de werkende leden onvoldoende zijn om de kosten der prestaties van leermeesters en monitors te dekken;
4. op iedere bijeenkomst moeten ten minste tien werkende leden aanwezig zijn.

ART. 12.

Het ten dienste gesteld opleidingspersoneel wordt in een van de volgende categorieën gerangschikt :

Categorie I : geaggregeerde van het hoger secundair onderwijs (lichamelijke opvoeding), geaggregeerde van het lager secundair onderwijs (lichamelijke opvoeding) en gelijkgestelden, dragers van een diploma erkend door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport.

Categorie II :

gediplomeerde in lichamelijke opvoeding door de centrale examencommissie van de Staat;

gediplomeerde van de provinciale normaalleergangen in lichamelijke opvoeding, gelijkwaardige private leergangen, leergangen in sportspecialisatie, erkend door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport en omvattende ten minste twee jaar studie.

Categorie III :

Dragers van een diploma van leergangen in lichamelijke opvoeding en sport erkend door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport en omvattende minder dan twee jaar studie.

Categorie IV :

Monitors die geen titel bezitten maar van vijf jaar praktijk in de specialiteit doen blijken.

ART. 13.

Voor de berekening van de toelage genaamd « prestaties van leermeesters en monitors » wordt aan het totaal aantal uren gepresteerd in een aangesloten vereniging of groepering, per leermeester en monitor, opgenomen in een voorafgaandelijk uitgewerkte prestatietabel op basis van minimum een lesuur per week en van een leermeester of monitor per les, een van de hiernavolgende coëfficiënten toegekend, bepaald volgens de geschooldheid van het tewerkgesteld opleidingspersoneel :

- Categorie I : coëfficiënt 4;
- Categorie II : coëfficiënt 3;
- Categorie III : coëfficiënt 2;
- Categorie IV : coëfficiënt 1.

de la qualification de leur personnel, si les associations et groupements affiliés satisfont aux conditions suivantes :

1. ils doivent utiliser les services d'un professeur ou d'un moniteur;
2. ils doivent disposer des installations et des engins permettant l'enseignement de la gymnastique et du sport pratiqué;
3. ils doivent établir que les cotisations des membres pratiquants sont insuffisantes pour couvrir les frais des prestations des professeurs et moniteurs;
4. chaque séance doit être suivie par dix membres pratiquants au moins.

ART. 12.

Le personnel pédagogique employé est classé dans l'une des catégories suivantes :

Catégorie I : agrégé(e) de l'enseignement secondaire supérieur (éducation physique), agrégé(e) de l'enseignement secondaire inférieur (éducation physique) et assimilés, porteurs d'un diplôme reconnu par l'Institut national de l'Éducation physique et des Sports.

Catégorie II :

diplômé(e) en éducation physique du jury central de l'État;

diplômé(e) des cours normaux provinciaux d'éducation physique, des cours privés équivalents, des cours de spécialisation sportive, reconnus par l'Institut national de l'Éducation physique et des Sports et comportant au moins deux années d'études.

Catégorie III :

Les porteurs du diplôme de cours d'éducation physique et de sports reconnu par l'Institut national de l'Éducation physique et des Sports et comportant moins de deux années d'études.

Catégorie IV :

Moniteurs ne possédant aucun titre, mais justifiant d'une pratique de cinq ans dans la spécialité.

ART. 13.

Pour le calcul du subside qualifié « prestations de professeurs et moniteurs », le nombre total d'heures prestées dans une association ou un groupement affilié, par chaque professeur et moniteur repris à un tableau des prestations élaboré préalablement sur la base d'une heure-leçon minimum par semaine, et d'un professeur ou moniteur par leçon, est affecté d'un des coefficients ci-après, déterminé par la qualification du personnel pédagogique employé :

- Catégorie I : coefficient 4;
- Catégorie II : coefficient 3;
- Catégorie III : coefficient 2;
- Catégorie IV : coefficient 1.

ART. 14.

Indien de inspectie van het Nationaal Instituut tweemaal in de loop van hetzelfde sportjaar de afwezigheid van een leermeester of monitor gedurende de lesuren vaststelt zonder dat zij hiervan op tijd werd verwittigd, kan het Nationaal Instituut beslissen dat bij de berekening van de toelagen genaamd « prestaties van leermeesters en moniteurs » het totaal aantal diensturen gedurende een maand niet in rekening zal worden gebracht.

Het Nationaal Instituut geeft kennis van de vaststelling dezer tekortkomingen aan de betrokken vereniging of groepering en aan haar federatie.

HOOFDSTUK III.

Federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding.

ART. 15.

Het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport rangschikt de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding die een aanvraag om toelage hebben ingediend, in één van de hiernavermelde categorieën :

Categorie I : federaties die in hoofdzaak de ontwikkeling van het lichaam en het leven in open lucht willen bevorderen;

Categorie II : federaties die slechts in bijkomende orde de ontwikkeling van het lichaam en het leven in open lucht willen bevorderen.

ART. 16.

De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de in artikel 15 genoemde federaties moeten voldoen aan de volgende bijzondere voorwaarden :

1. wekelijks, buiten de klasuren, activiteiten van lichamelijke opvoeding en openlucht inrichten;

2. bewijzen dat hun werkende leden minstens eens per jaar aan medisch toezicht onderworpen werden.

ART. 17.

Het totaal krediet voor toelagen overeenkomstig dit besluit te verlenen aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene opvoeding naast- en na de school wordt besteed als volgt :

een derde aan toelagen voor het « effectief »;

een derde aan toelagen voor « kaderzitting »;

een derde aan toelagen voor « aankoop van materieel ».

ART. 14.

Si l'inspection de l'Institut national constate à deux reprises au cours d'une même année sportive, sans en avoir été prévenue à temps, l'absence d'un professeur ou d'un moniteur pendant les heures de cours, l'Institut national peut décider que le nombre total d'heures de prestations fournies pendant un mois n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul des subventions qualifiées « prestations de professeurs et moniteurs ».

L'Institut national informe l'association ou le groupement intéressé ainsi que sa fédération, de la constatation de ces manquements.

CHAPITRE III.

Fédération d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire.

ART. 15.

L'Institut national de l'Education physique et des Sports, classe les fédérations d'association et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire, qui ont introduit une demande de subvention, dans l'une des catégories suivantes :

Catégorie I : fédérations qui encouragent en ordre principal le développement du corps et la vie en plein air;

Catégorie II : fédérations qui n'encouragent qu'en ordre subsidiaire le développement du corps et la vie en plein air.

ART. 16.

Les associations et groupements affiliés aux fédérations visées à l'article 15, doivent satisfaire aux conditions particulières suivantes :

1. organiser hebdomadairement en dehors des heures de classe, des activités d'éducation physique et de plein air;

2. prouver que leurs membres pratiquants sont soumis à une surveillance médicale, au moins une fois par an.

ART. 17.

Le crédit total prévu pour les subventions à octroyer aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire est réparti annuellement comme suit :

un tiers au titre de subvention qualifiée « effectifs »;

un tiers au titre de subvention qualifiée « session de cadres »;

un tiers au titre de subvention qualifiée « achat de matériel ».

ART. 18.

De in artikel 15 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd « effectief » berekend in functie van het totaal aantal werkende leden van hun aangesloten verenigingen en groeperingen bij het begin van het voorafgaande sportjaar, voor zover dit aantal meer bedraagt dan duizend. Alleen werkende leden wier leeftijd tussen 8 en 25 jaar ligt, komen in aanmerking.

ART. 19.

Indien de inspectie van het Instituut tweemaal in de loop van hetzelfde sportjaar vaststelt dat er geen activiteiten plaats hebben gedurende de daartoe door de vereniging of groepering vastgestelde uren zonder dat zij hiervan op tijd werd verwittigd, kan het Nationaal Instituut beslissen dat, bij de berekening van de toelage voor het « effectief », geen rekening zal worden gehouden met het aantal werkende leden van de aangesloten vereniging of groepering die in gebreke is gebleven.

Het Nationaal Instituut geeft kennis van de vaststelling dezer tekortkomingen aan de betrokken vereniging of groepering en aan haar federatie.

ART. 20.

Voor de berekening van de toelage genaamd « effectief » wordt aan het totaal aantal werkende leden van een vereniging of van een groepering toegekend :

1. een coëfficiënt « duur der activiteiten », gelijk aan het aantal maanden activiteit gedurende het sportjaar;

2. een der hiernavermelde coëfficiënten, bepaald door de categorie waarin haar federatie gerangschikt is :

Categorie I : coëfficiënt 2;

Categorie II : coëfficiënt 1.

ART. 21.

De in artikel 15 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd « kaderzitting », berekend in functie van het totaal aantal aanwezigheden per uur op de theoretische, praktische en didactische leergangen voor lichamelijke opvoeding, ingericht tijdens de kaderzittingen.

Deze leergangen, gegeven tijdens de kaderzittingen, moeten :

1. minimum 10 deelnemers tellen;
2. onderwezen worden door leermeesters en moniteurs vermeld bij artikel 12, categorieën I, II en III;
3. ingericht worden in aangepaste inrichtingen.

De inrichting van deze zittingen moet ten laatste vijftien dagen vóór de openingsdatum aan het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport medegedeeld worden.

ART. 18.

Les fédérations visées à l'article 15 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée « effectifs » calculée en fonction du nombre total des membres pratiquants de leurs associations et groupements affiliés au début de l'année sportive précédente pour autant que ce nombre soit supérieur à mille. Seuls les membres pratiquants dont l'âge est compris entre 8 et 25 ans sont pris en considération.

ART. 19.

Si l'inspection de l'Institut constate à deux reprises au cours d'une même année sportive que, sans en avoir été prévenue à temps, il n'y a pas d'activités pendant les heures fixées pour celles-ci par l'association ou par le groupement, l'Institut national peut décider que le nombre des membres pratiquants de l'association ou du groupement affilié trouvé en défaut n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la subvention qualifiée « effectifs ».

L'Institut national informe l'association ou le groupement intéressé ainsi que sa fédération de la constatation de ces manquements.

ART. 20.

Pour le calcul du subside qualifié « effectifs », le nombre total des membres pratiquants d'une association ou d'un groupement est affecté :

1. d'un coefficient « durée des activités » égal au nombre de mois d'activités pendant l'année sportive;

2. d'un des coefficients repris ci-après déterminé par la catégorie dans laquelle est classée sa fédération :

Catégorie I : coefficient 2;

Catégorie II : coefficient 1.

ART. 21.

Les fédérations visées à l'article 15 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée « session de cadres », calculée en fonction du nombre total des présences par heure aux cours théoriques, pratiques et didactiques d'éducation physique organisés lors des sessions de cadres.

Ces cours donnés lors des sessions de cadres doivent :

1. compter un minimum de dix participants;
2. être enseignés par les professeurs et moniteurs repris à l'article 12, catégories I, II et III;
3. être organisés dans des installations adéquates.

L'organisation de ces sessions doit être communiquée à l'Institut national de l'Éducation physique et des Sports au plus tard quinze jours avant la date de leur ouverture.

ART. 22.

Een jaarlijks krediet genaamd « aankoop van materieel » nodig voor de beoefening van de lichamelijke opvoeding en de sport wordt voorbehouden aan de federaties voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding. Dit krediet is gelijk aan de helft van de toelage verleend voor het « effectief » en van de toelage verleend voor « kaderzitting ».

HOOFDSTUK IV.

De schoolse en universitaire sportbonden.

ART. 23.

De schoolse en universitaire sportbonden worden gerangschikt in een van de hierna vermelde categorieën :

Categorie I : de universiteiten;

Categorie II : de instellingen van hoger onderwijs, andere dan de universiteiten;

Categorie III : de instellingen van middelbaar, normaal- en technisch onderwijs.

ART. 24.

De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de in artikel 23 genoemde sportbonden, moeten aan de volgende bijzondere voorwaarden voldoen :

1. de gymnastiek door hun leden doen beoefenen;
2. onderricht aan hun leden doen geven in hun specialiteit;
3. hun werkende leden wekelijks oefenen, afgezien van de matches en wedstrijden;
4. bewijzen dat hun werkende leden regelmatig aan medisch toezicht onderworpen worden.

ART. 25.

De sportbonden van scholen en universiteiten genieten een jaarlijkse toelage genaamd « school en universiteit » berekend in functie van :

1. de kosten van vergoeding der leermeesters en monitors, alleen voor hun prestaties buiten de school-activiteiten;
2. de kosten voor lokalen, terreinen en inrichtingen;
3. de administratie- en inrichtingskosten.

De verantwoording van deze kosten geschiedt door middel van een boekhouding, overeenkomstig de door het Nationaal Instituut voorgeschreven regelen inge-richt.

ART. 22.

Un crédit annuel qualifié « achat de matériel » nécessaire pour la pratique de l'éducation physique et des sports est réservé aux fédérations d'éducation générale para- et post-scolaire. Ce crédit égale la moitié du subside octroyé au titre « effectif » et du subside octroyé au titre « session de cadres ».

CHAPITRE IV.

Fédérations sportives scolaires et universitaires.

ART. 23.

Les fédérations sportives scolaires et universitaires sont classées dans l'une des catégories reprises ci-après :

Catégorie I : les universités;

Catégorie II : les établissements d'enseignement supérieur autres que les universités;

Catégorie III : les établissements d'enseignement moyen, normal et technique.

ART. 24.

Les associations et groupements affiliés aux fédérations sportives visées à l'article 23 doivent satisfaire aux conditions particulières ci-après :

1. faire pratiquer la gymnastique par leurs membres;
2. faire dispenser à leurs membres un enseignement dans leur spécialité;
3. entraîner hebdomadairement leurs membres pratiquants, abstraction faite des matches et des compétitions;
4. prouver que leurs membres pratiquants sont soumis à une surveillance médicale régulière.

ART. 25.

Les fédérations sportives scolaires et universitaires bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée « scolaire et universitaire », calculée en fonction :

1. des frais d'indemnisation des professeurs et moniteurs du chef des prestations uniquement fournies en dehors des activités scolaires;
2. des frais de locaux, de terrains et d'installations;
3. des frais d'administration et d'organisation.

La justification de ces frais se fera au moyen d'une comptabilité organisée conformément aux règles arrêtés par l'Institut national.

HOOFDSTUK V.

Overgangs- en eindbepalingen.

ART. 26.

Dit besluit is van toepassing op het verlenen van toelagen voor het sportjaar 1958 en de daaropvolgende sportjaren. De toelagen voor de activiteiten van de verenigingen en groeperingen in 1955, 1956 en 1957 worden vereffend door het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport op grond van de bepalingen van het besluit van de Regent van 5 maart 1948, inzonderheid van de artikelen 1 tot 10, eerste lid.

Te dien einde wordt het besluit van de Regent van 5 maart 1948 gewijzigd als volgt :

in artikel 1 wordt het woord « Staatstoelagen » vervangen door « toelagen van het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport »;

in artikel 2 wordt het woord « Staatstoelagen » vervangen door « toelagen van het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport »;

in artikel 3 wordt het woord « Ons » vervangen door « het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport »;

in artikel 5 wordt het woord « Ons » vervangen door « het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport »;

in artikel 7 wordt het woord « Ons » vervangen door « het Nationaal Instituut voor de Lichamelijk Opvoeding en de Sport »;

in artikel 9 wordt het woord « Ons » vervangen door « het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport »;

ART. 27.

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires et finales.

ART. 26.

Le présent arrêté est applicable à l'octroi des subventions allouées pour les années sportives 1958 et suivantes. Les subventions relatives aux activités des associations et groupements en 1955, 1956 et 1957 sont liquidés par l'Institut national de l'Education physique et des Sports, conformément aux dispositions de l'arrêté du Régent du 5 mars 1948, notamment des articles 1^{er} à 10, alinéa 1^{er}.

A cet effet, l'arrêté du Régent du 5 mars 1948 est modifié comme suit :

à l'article 1^{er}, le mot « Etat » est remplacé par « Institut national de l'Education physique et des Sports »;

à l'article 2, le mot « Etat » est remplacé par « Institut national de l'Education physique et des Sports »;

à l'article 3, le mot « Nous » est remplacé par « l'Institut national de l'Education physique et des Sports »;

à l'article 5, le mot « Nous » est remplacé par « l'Institut national de l'Education physique et des Sports »;

à l'article 7, le mot « Nous » est remplacé par « l'Institut national de l'Education physique et des Sports »;

à l'article 9, le mot « Nous » est remplacé par « l'Institut national de l'Education physique et des Sports ».

ART. 27.

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté.

BIJLAGE 3.

Toestand in het buitenland.

SOCIAAL STATUUT
VAN DE VOETBALSPeler (1).

I. Engeland.

1. Bron van het statuut.

De speler is gebonden door een standaardcontract en door reglementen van de Football Association en de Football League.

2. Rechtsregeling.

Volgens de engelse wet behoort het standaardcontract tot de categorie van de arbeidsovereenkomsten voor werklieden of voor bedienden. Voor al die overeenkomsten gelden dezelfde principes.

3. Duur.

De duur van het contract wordt vrij tussen speler en club bepaald. Voor die duur bestaat geen beperking.

De club beschikt over een periode van optie om het contract onder dezelfde voorwaarden en voor dezelfde periode als de vroeger bepaalde te verlengen, behalve indien de partijen er in gemeen overleg anders over beslissen.

Wanneer de club haar optierecht niet binnen de vastgestelde termijnen uitoefent, heeft de speler de vrijheid om bij het verstrijken van zijn contract een verbintenis met een andere club aan te gaan zonder dat hij dan vergoedingen dient te betalen.

Ingeval de club haar optierecht uitoefent en de speler weigert zijn contract te vernieuwen, kan zij zich tot het Bestuurscomité van de Football League wenden. Tegen de beslissing van het Comité in eerste aanleg kan hoger beroep worden ingesteld. Het arrest van het Comité van beroep bindt beide partijen.

Totdat het geschil — in gemeen overleg of door een van beide voornoemde lichamen — is beslecht, blijft de speler onder de voorwaarden van zijn contract in dienst van de club.

4. Overgang.

De club heeft recht op een overgangssom, zolang de speler onder contract staat en betaald wordt. Met de instemming van de speler kan deze op ieder ogenblik in de loop van zijn contract naar een andere club worden overgeheveld.

In theorie bezitten de Football League en de Football Association een recht van toezicht op de overgangen, aangezien de speler officieel bij zijn club is inge-

(1) Deze inlichtingen worden verstrekt op grond van de studie van de h. J.L. Janssen Van Raay, *The legal position of the professional football player, a comparative study*, uitg. Sijthoff-Leiden, 1967.

ANNEXE 3.

Situation à l'étranger.

STATUT SOCIAL DU FOOTBALLEUR (1)

I. Angleterre.

1. Source du statut.

Le joueur est soumis à un contrat-type et aux règlements de la Football Association et de la Football League.

2. Régime juridique.

Selon la loi anglaise, le contrat-type appartient à la catégorie des contrats de travail ou d'emploi. Tout ces contrats sont régis par les mêmes principes.

3. Durée.

La durée du contrat est librement déterminée entre le joueur et son club. Il n'existe pas de restriction quant à la durée du contrat.

Le club possède néanmoins une période d'option pour renouveler le contrat dans les mêmes conditions et pour une même période que celles prévues antérieurement, sauf si les parties en décident autrement de commun accord.

Si le club n'exerce pas son droit d'option dans les délais prévus, le joueur est libre de s'engager dans un autre club à l'expiration de son contrat, sans devoir payer d'indemnités.

Lorsque le club exerce son droit d'option et que le joueur refuse le renouvellement du contrat, il peut s'adresser au Comité directeur de la Football League. Un degré d'appel est prévu à l'égard de la décision du Comité de première instance. L'arrêt du Comité d'appel lie les deux parties.

Jusqu'à ce que le litige soit réglé — de commun accord ou par une des deux instances précitées — le joueur continue à être employé par le club dans les conditions de son contrat.

4. Transfert.

Le club a droit à une somme de transfert tant que le joueur est sous contrat et qu'il perçoit une rémunération. Lorsque le joueur marque son accord, il peut être transféré à n'importe quel moment au cours de l'exécution du contrat.

En théorie, la Football League et la Football Association possèdent un droit de regard sur les transferts, étant donné que le joueur est officiellement enregistré

(1) Ces renseignements sont fournis sur base de l'étude de M. J.L. Janssen Van Raay, *The legal position of the professional football player, a comparative study*, éd. Sijthoff-Leiden, 1967.

schreven en die organen zouden kunnen weigeren de inschrijving te wijzigen. In de praktijk bestaat zo'n verzet niet.

Op de overgangssommen die tussen de clubs bedongen worden, is geen maximum gesteld.

Volgens de nog niet bekrachtigde besprekingen zouden de spelers 5 % bekomen van onverschillig welke overgangssom; met een minimum van 250 £, en zouden daarenboven eveneens 5 % (of 250 £) gestort worden in een bijzonder fonds ten bate van de spelers.

5. Speciale gevallen van contractbeëindiging.

Het contract kan altijd in gemeen overleg tussen de partijen worden beëindigd. Daarenboven kan de speler, wanneer de club de uit het contract ontstane verplichtingen niet nakomt, het contract unilateraal beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van 14 dagen.

De club kan de feiten bij de Football Association betwisten.

Zij heeft dezelfde rechten als de speler, wanneer deze zijn verplichtingen niet nakomt.

Voor dat soort van geschil is een hele procedure ingesteld.

6. Rechtbanken.

Volgens de regels van de Football Association moet ieder geschil door de Raad van die vereniging worden beslecht. De zaak bij de gewone rechtbanken aanhangig maken is alleen met de instemming van de Raad mogelijk.

In feite hebben de spelers die regels nooit nageleefd en is ten gevolge van die houding nooit een sanctie getroffen.

7. Sociale zekerheid.

De spelers genieten de voordelen van de sociale wetgeving, inzonderheid die van de voorzieningen betreffende :

- de werkloosheid;
- de arbeidsongevallen;
- het ziekengeld;
- het ouderdomspensioen;
- de nationale gezondheidsdienst.

II. Frankrijk.

1. Bron van het statuut.

Het statuut berust op een standaardcontract, een beroepsstatuut (waarschijnlijk gesproken uit de sportverenigingen), de collectieve overeenkomsten en de reglementen van het « Championnat de France ».

2. Rechtsgeding.

Voor het contract tussen speler en club geldt de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomst.

dans son club et que ces insatnces pourraient refuser de modifier l'enregistrement. Dans la pratique, une telle opposition n'existe pas.

Il n'y a pas de limite maximum aux sommes de transfert qui se négocient entre les clubs.

Selon les négociations non encore notifiées, les joueurs obtiendraient un pourcentage de 5 % sur n'importe quelle somme de transfert avec un minimum de 250 livres, et 5 % (ou 250 livres) seraient versés en outre à un Fonds spécial au profit des joueurs.

5. Cas spéciaux de fin de contrat.

Le contrat peut toujours prendre fin d'un commun accord entre les parties. De plus, en cas de non respect des obligations nées du contrat par le club, le joueur peut mettre fin unilatéralement au contrat moyennant un préavis de 14 jours.

Le club peut contester les faits devant la Football Association.

Les mêmes droits existent au bénéfice du club lorsque le joueur ne remplit pas ses obligations.

Toute une procédure relative à ce type de litige a été prévue.

6. Tribunaux.

Selon les règles de la Football Association, tout litige doit être tranché par le Conseil de cette association. Le recours aux tribunaux ordinaires n'est possible qu'avec l'assentiment du Conseil.

En fait, les joueurs n'ont jamais respecté ces règles et aucune sanction n'a été prise suite à cette attitude.

7. Sécurité sociale.

Les joueurs bénéficient de la législation sociale, spécialement en ce qui concerne :

- les allocations de chômage;
- les accidents du travail;
- les indemnités de maladie;
- la pension de retraite;
- le service national de santé.

II. France.

1. Source du statut.

Celui-ci résulte d'un contrat-type, d'un statut professionnel (probablement issu des associations sportives), de la convention collective et des règlements du Championnat de France.

2. Régime juridique.

Le contrat entre le joueur et le club est régi par la législation sur le contrat de travail.

De mening van professor Camerlynck ter zake is meer genuanceerd : « Malgré quelques hésitation de la part de la jurisprudence, celle-ci tend à considérer que le professionnel est un salarié ». (1).

3. Duur.

Het contract zou niet langer duren dan totdat de speler de leeftijd van 35 jaar bereikt.

4. Overgang.

Het systeem steunt op de voortijdige beëindiging van het contract, gepaard met betaling van vergoedingen. De beëindiging is onderworpen aan allerlei voorwaarden. Zij kan alleen door de substitutie van een club door een andere geschieden. Verder is een periode vastgesteld waarin overgangen verboden zijn. Het bedrag van de overgangsvergoedingen wordt niet vrij door de partijen vastgesteld; het hangt af van de leeftijd en de inkomsten van de speler.

5. Rechtbanken.

De arbitrageclausule is verboden. Alleen de gewone rechtbanken zijn bevoegd in geval van geschil.

6. Sociale zekerheid.

Volgens de heer Janssen Van Raay zou alleen de « loi sur la sécurité sociale pour la prévention et la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles » op de spelers van toepassing zijn. Het gaat hier waarschijnlijk om een gebrek aan bijzonderheden.

Als de speler door een arbeidsovereenkomst gebonden is, zou hij de voordelen van de diverse takken der sociale zekerheid dienen te genieten.

III. Bondsrepubliek Duitsland.

1. Bron van het statuut.

De toestand van de speler berust op het contract dat hem aan zijn club bindt, op twee contracten waardoor hij jegens de Federatie (D.F.B.) verbonden wordt, op de regels en reglementen van de D.F.B. en van de Bundesliga.

Het standaardcontract is in het begin van het seizoen 1966/1967 afgeschaft.

2. Rechtsregeling.

Volgens de Duitse wet kunnen voor de spelers diverse soorten van contracten van toepassing zijn :

— Het « Werkvertrag », dat met ons aannemingscontract blijkt overeen te stemmen. De door dat contract gebonden spelers vallen buiten de sociale wetgeving.

(1) Camerlynck, *Le contrat de travail en droit français*, in « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, p. 336. De auteur citeert twee voorbeelden van rechtspraak, waarvan het ene op een worstelaar, het andere op een wielrenner betrekking heeft.

Cette opinion est plus nuancée chez le professeur Camerlynck. « Malgré quelques hésitations de la part de la jurisprudence, celle-ci tend à considérer que le professionnel est un salarié ». (1).

3. Durée.

Le contrat n'aurait pas une durée supérieure à celle déterminée par l'âge de 35 ans atteint par le joueur.

4. Transfert.

Le système est basé sur la rupture prématurée du contrat combinée avec le paiement d'indemnités. La rupture est soumise à diverses conditions. Elle ne peut se réaliser que par la substitution d'un club à un autre. Par ailleurs, il existe une période d'interdiction de transfert. Le montant des indemnités de transfert n'est pas librement déterminé par les parties, elle dépend de l'âge et des revenus du joueur.

5. Tribunaux.

La clause arbitrale est interdite. Seuls les tribunaux ordinaires sont compétents en cas de litige.

6. Sécurité sociale.

Selon M. Janssen Van Raay, seule la « loi sur la sécurité sociale pour la prévention et la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles » serait applicable aux joueurs. Il s'agit vraisemblablement d'un manque de précision.

Si le joueur est lié par un contrat de travail, il devrait bénéficier des avantages des diverses branches de la sécurité sociale.

III. République fédérale allemande.

1. Source du statut.

La situation du joueur est réglée par le contrat qui le lie à son club, par deux contrats qui l'engagent envers la Fédération (D.F.B.), par les règles de la D.F.B. et de la Bundesliga.

Le contrat-type a été aboli au début de la saison 1966-1967.

2. Régime juridique.

Sur base de la loi allemande, divers types de contrats peuvent s'appliquer aux joueurs :

— Le « Werkvertrag » qui semble correspondre à notre contrat d'entreprise. Les joueurs liés par ce contrat échappent à la législation sociale.

(1) Camerlynck, *Le contrat de travail en droit français*, dans « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, p. 336. L'auteur cite deux exemples de jurisprudence, l'un relatif à un lutteur, l'autre à un cycliste.

— Het « Arbeitsvertrag », of de arbeidsovereenkomst die geldt voor de « Arbeiter » (werklieden) en de « Angestellten » (bedienden).

De door dat soort van contract gebonden spelers genieten de voordelen van de sociale wetten.

De spelers worden als « Angestellte » beschouwd.

Sinds de verdwijning van het standaardcontract mogen de clubs eigen modellen van contracten opmaken. Praktisch gebruiken zij in de regel het systeem dat door de D.F.B. wordt aanbevolen.

De speler is gebonden door drie contracten :

- een arbeidsovereenkomst met de club;
- een licentiecontract met de D.F.B.; dit contract stelt de speler in de mogelijkheid zijn beroep uit te oefenen;
- een arbitragecontract met de D.F.B.; ieder geschil tussen spelers en club, de Bundesliga of de D.F.B. wordt aan een bijzondere Arbitragecommissie voorgelegd.

3. Duur.

Het contract wordt voor een periode van ten minste twee jaar gesloten. Het mag een optieclausule bevatten die beide partijen in staat stelt de dienstbetrekking voor een jaar te verlengen.

Bij het verstrijken van het contract zijn beide partijen vrij. De speler kan een verbintenis aangaan met een andere club, welke dan een overgangssom aan de club van herkomst dient te betalen.

4. Overgang.

Krachtens de Duitse wet is plaatsing door particulieren verboden. Gevolg daarvan is een bijzonder overgangssysteem.

De contracten tussen clubs en spelers moeten via een bijzondere instelling, de « paritätische Fussball-spieler-Vermittlungsstelle » tot stand worden gebracht. Alleen deze is bevoegd om de onderhandelingen tussen spelers en clubs te leiden.

Iedere aanvraag om een overgang moet vóór 30 april officieel aan de D.F.B. worden gericht. Deze plaatst de speler op de overgangslijst.

De club dient te vermelden welke overgangssom zij vraagt.

Het bedrag hiervan kan vrij worden besproken indien het niet meer dan 100.000 DM, is. Ligt het hoger, dan is een bijzondere toestemming van het Uitvoerend Comité van de Bundesliga nodig.

5. Bijzondere gevallen van contractbeëindiging.

De speler die geen nieuw contract met zijn eigen of met een andere club kan bekomen mag niet door zijn club onder andere voorwaarden in dienst worden gehouden.

Hij verliest zijn betrekking en indien hij er niet in slaagt binnen twee jaar een nieuw contract te sluiten, verliest hij automatisch zijn licentie.

— L'« Arbeitsvertrag », soit le contrat de louage de travail qui vise les « Arbeiter » (ouvriers) et les « Angestellten » (employés).

Les joueurs soumis à ce type de contrat profitent des lois sociales.

Les joueurs sont considérés comme « Angestellten ».

Depuis la disparition du contrat-type, les clubs sont libres de rédiger leurs propres modèles de contrats. En pratique, ils emploient généralement le système recommandé par la D.F.B.

Le joueur est lié par trois contrats :

- un contrat d'emploi avec la club;
- un contrat de licence avec la D.F.B.; ce contrat permet au joueur d'exercer sa profession;
- un contrat d'arbitrage avec la D.F.B. qui soumet tout litige entre joueurs, clubs, B.L., D.F.B. à la compétence d'une Commission spéciale d'arbitrage.

3. Durée.

Le contrat est conclu pour une période minimum de deux ans. Le contrat peut contenir une clause d'option permettant aux deux parties de prolonger la relation de travail pour une durée d'un an.

A l'expiration du contrat, les deux parties sont libres. Le joueur peut s'engager dans un autre club mais celui-ci est tenu de payer une somme de transfert au club d'origine.

4. Transfert.

La loi allemande interdit le placement des travailleurs par des personnes privées. Il en résulte un système de transfert particulier.

Les contrats entre clubs et joueurs doivent passer par une institution spéciale, la « paritätische Fussball-spieler-Vermittlungsstelle ». Celle-ci est seule compétente pour mener les négociations entre clubs et joueurs.

Toute demande de transfert doit être officiellement adressée à la D.F.B. avant le 30 avril. Celle-ci place le joueur sur la liste des transferts.

Le club doit indiquer la somme de transfert qu'elle réclame.

Le montant de celle-ci peut être librement discuté jusqu'à un maximum de 100.000 DM. Au delà de cette somme, il faut une autorisation spéciale du Comité exécutif de la Bundesliga.

5. Cas spéciaux de fin de contrat.

Le joueur qui n'obtient pas un nouveau contrat dans son propre club ou dans un autre, ne peut continuer à être employé par son club sous d'autres conditions.

Il perd son emploi et s'il ne réussit pas à obtenir un nouveau contrat dans les deux ans, il perd automatiquement sa licence.

Evenzo kan hem zijn licentie worden ontnomen — en wordt zijn contract bijgevolg voortijdig beëindigd — wanneer hij de reglementen van de Bundesliga overtreedt.

6. Rechtbanken.

De geschillen betreffende de arbeidsovereenkomst vallen onder de bevoegdheid van de gewone rechtbanken, het « Arbeitsgericht ».

De andere geschillen tussen club en speler (tuchtmaatregelen, enz.) ressorteren onder de Arbitragecommissie.

7. Sociale zekerheid.

De spelers genieten de voordelen der sociale-zekerheidswetten zoals een gewone bediende.

IV. Italië.

1. Bron van het statuut.

Er bestaan een standaardcontract en regels die door de Liga (economische en andere regels) alsmede door de F.I.G.C. worden opgelegd.

2. Rechtsregeling.

De aard van de rechtsregeling blijft onzeker. Het Hof van Cassatie neemt evenwel aan dat de speler door een arbeidsovereenkomst is gebonden, wanneer de drie bestanddelen (arbeid, loon, ondergeschiktheid) aanwezig zijn.

3. Duur.

Het contract mag niet langer dan één jaar duren (regel, opgelegd door de Liga). Het kan met twee jaar worden verlengd.

4. Overgang.

De speler blijft aan zijn club gebonden, totdat deze hem op de overgangslijst of op de lijst der vrijgelaten spelers plaatst of totdat hij werkelijk naar een andere club is overgegaan.

De speler kan de overgang niet weigeren. Indien hij weigert, kan hij zijn loopbaan beëindigen of gebruik maken van een typische procedure die in het betalen van een « losprijs » bestaat. Deze kan gaan van 5 tot 25 maal zijn jaarloon.

5. Bijzondere gevallen van contractbeëindiging.

De club mag een einde maken aan het contract, wanneer de speler een ernstige overtreding van de tucht begaat. De beslissing van de club moet door de Liga worden bekrachtigd.

6. Rechtbanken.

Alle geschillen tussen spelers en clubs worden aan een bijzonder Comité van de Liga voorgelegd.

De speler kan geen beroep doen op de gewone rechtbanken. Doet hij het toch, dan wordt hij afgezet door de F.I.G.C. en kan hij zijn beroep niet meer uitoefenen.

De même, sa licence peut lui être retirée — et en conséquence son contrat prend fin prématurément — s'il est en contravention aux règlements de la Bundesliga.

6. Tribunaux.

Les litiges relatifs au contrat d'emploi sont de la compétence du tribunal ordinaire, le « Arbeitsgericht ».

Les autres litiges entre le club et le joueur (sanctions disciplinaires, etc.) sont du ressort de la Commission d'arbitrage.

7. Sécurité sociale.

Le joueur bénéficie des lois de la sécurité sociale comme un employé ordinaire.

IV. Italie.

1. Source du statut.

Il existe un contrat-type, des règles édictées par la Ligue (règles économiques et autres), ainsi que par la F.I.G.C.

2. Régime juridique.

La nature du régime juridique reste incertaine. Cependant la Cour de cassation admet que le joueur est lié par un contrat d'emploi lorsque les trois éléments constitutifs sont réunis (travail, rémunération, subordination).

3. Durée.

Le contrat ne peut avoir qu'une durée d'un an (règle édictée par la Ligue). Il peut être prolongé de deux ans.

4. Transfert.

Le joueur est lié à son club jusqu'à ce que celui-ci le place sur la liste des transferts, ou sur la liste des joueurs libérés ou jusqu'à ce qu'il soit effectivement transféré dans un autre club.

Le joueur ne peut refuser le transfert. S'il refuse, il peut cesser sa carrière ou faire usage d'une procédure typique qui est le paiement d'une « rançon ». Celle-ci peut aller de 5 à 25 fois sa rémunération annuelle.

5. Cas spéciaux de fin de contrat.

Le club peut mettre fin au contrat en cas de manquement grave du joueur à ses obligations. La décision du club doit être confirmée par la Ligue.

6. Tribunaux.

Tous les litiges entre joueurs et clubs sont soumis à un Comité spécial de la Ligue.

Le joueur ne peut pas s'adresser aux tribunaux ordinaires. S'il le fait néanmoins, il est relevé par la F.I.G.C. et ne peut plus exercer sa profession.

7. Sociale zekerheid.

De wetgeving inzake sociale zekerheid is niet van toepassing op de spelers.

V. Nederland.

1. Bronnen van het statuut.

De speler is gebonden door een standaardcontract, door de regels van de K.N.V.B. en door die van zijn club.

2. Rechtsregeling.

Over de aard van het contract is lang geredetwist. Volgens de Nederlandse wetgeving konden voor de spelers twee soorten van contracten van toepassing zijn : de overeenkomst tot het verrichten van enkele diensten en de arbeidsovereenkomst.

Oorspronkelijk beschouwde de K.N.V.B. het standaardcontract als een overeenkomst voor het verrichten van enkele diensten teneinde de clubs te ontslaan van betaling van bijdragen voor sociale zekerheid.

Sedert het seizoen 1966/1967 heeft de K.N.V.B. twee types van contracten vastgesteld : de arbeidsovereenkomst voor beroepsspelers en de overeenkomst tot het verrichten van enkele diensten voor semi-beroepsspelers.

De heer Janssen Van Raay citeert een vonnis van de rechtbank van Rotterdam, die meent dat het contract dat de semi-beroepsspeler bindt, werkelijk een arbeidsovereenkomst is (1).

3. Duur.

De club kan ieder jaar het contract beëindigen bij een op 15 juni afgegeven aangetekend schrijven.

De speler kan nooit een einde maken aan het contract.

Wanneer de club het contract niet beëindigt, wordt dit als stilzwijgend verlengd beschouwd.

Indien de speler de verlenging betwist en weigert te spelen, mag hij gedurende een periode van een of twee jaar zijn beroep niet uitoefenen, ook niet als amateur.

Bijgevolg is de duur van het contract voor de clubs een jaar of zoveel jaren als zij willen en is die duur voor de spelers onbeperkt.

Als de club haar verplichtingen gedurende een periode van meer dan zes weken verzuimt, kan de K.N.V.B. de speler toestemming geven om zijn contract te verbreken.

(1) Zonder het over het onderscheid tussen een contract voor beroepsspelers en een contract voor semi-beroepsspelers te hebben, meent professor De Gaay Fortman dat de « beroepsvoetballer » gebonden is door een arbeidsovereenkomst (*Arbeid, arbeidsovereenkomst en arbeidsverhouding*, in *Hedendaags arbeidsrecht*, Samson, Alphen aan de Rijn, 1966, p. 112).

7. Sécurité sociale.

La législation de sécurité sociale ne s'applique pas aux joueurs.

V. Pays-Bas.

1. Sources du statut.

Le joueur est régi par un contrat-type, par les règles du K.N.V.B. et par celles de son club.

2. Régime juridique.

La nature du contrat a fait l'objet de longues controverses. Selon la législation néerlandaise, deux types de contrats pouvaient s'appliquer aux joueurs : le contrat d'entreprise (overeenkomst tot het verrichten van enkele diensten) et le contrat de travail (arbeidsovereenkomst).

Primitivement, le K.N.V.B. considérait le contrat-type comme un contrat d'entreprise pour faire échapper les clubs à l'obligation de payer les cotisations de sécurité sociale.

Depuis la saison 1966-1967, le K.N.V.B. a établi deux types de contrats : le contrat de travail pour les professionnels et le contrat d'entreprise pour les semi-professionnels.

M. Janssen Van Raay cite un jugement du 5 avril 1967 rendu par le tribunal de district de Rotterdam qui considère que le contrat qui lie le joueur semi-professionnel est effectivement un contrat de travail (1).

3. Durée.

Le club peut mettre fin au contrat chaque année par lettre recommandée délivrée le 15 juin.

Le joueur ne peut jamais mettre fin au contrat.

Si le club ne met pas fin au contrat, celui-ci est considéré comme reconduit tacitement.

Si le joueur conteste la prolongation et refuse de jouer, il lui sera interdit d'exercer sa profession pendant une période d'un ou de deux ans, même comme amateur.

En conséquence, la durée du contrat est d'un an ou plus, si telle est son intention, en ce qui concerne le club; elle est illimitée pour le joueur.

Si le club ne remplit pas ses obligations durant une période de six semaines, le K.N.V.B. peut autoriser le joueur à rompre son contrat.

(1) Sans entrer dans la distinction entre contrat professionnel et semi-professionnel, le professeur De Gaay Fortman considère que le « footballeur professionnel » est lié par un contrat de travail (*Arbeid, arbeidsovereenkomst en arbeidsverhouding*, in *Hedendaags arbeidsrecht*, Samson, Alphen aan den Rijn, 1966, p. 112.)

4. Overgang.

Er bestaan twee perioden voor overgangen : van 1 juni tot 10 juli en van 1 tot 15 december.

De club en de speler kunnen vragen dat de speler wordt opgenomen in de overgangenlijst. Deze wordt door de K.N.V.B. opgemaakt en wordt bekendgemaakt.

De club moet de door haar gevraagde overgangsom aan de K.N.V.B. mededelen.

Ten aanzien van de twee perioden voor de overgangen bestaat een ingewikkeld proceduresysteem.

5. Bijzondere gevallen van contractbeëindiging.

Het contract kan worden beëindigd met het wederzijdse akkoord van de partijen of ten gevolge van een tuchtmaatregel.

6. Rechtbanken.

Alle geschillen worden door een arbitragecommissie beslecht.

Vroeger was het op straffe van sanctie verboden zich tot de gewone rechtbanken te richten. Thans bestaat die restrictie niet meer.

7. Sociale zekerheid.

Sinds het seizoen 1966/1967 genieten de spelers de voordelen van de volgende sociale-zekerheidswetten :

- ziekwet;
- ziekenfondsenbesluit;
- wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering;
- werkloosheidswet;
- kinderbijslagwet.

4. Transfert.

Il existe deux périodes de transfert : du 1^{er} juin au 10 juillet et du 1^{er} au 15 décembre.

Le club et le joueur peuvent demander l'inscription du joueur sur la liste des transferts, liste établie par le K.N.V.B. Cette liste est publiée.

Le club doit signaler au K.N.V.B. la somme de transfert demandée.

Un système complexe de procédure existe en ce qui concerne les deux périodes de transfert.

5. Cas spéciaux de fin de contrat.

Le contrat peut prendre fin par accord mutuel des parties ou suite à une sanction disciplinaire.

6. Tribunaux.

Tous les litiges sont tranchés par une commission d'arbitrage.

Autrefois il était interdit, sous peine de sanction, de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Désormais cette restriction a disparu.

7. Sécurité sociale.

Depuis la saison 1966-67, les joueurs bénéficient des lois de sécurité sociale suivantes :

- allocation de maladie;
- assistance médicale;
- invalidité;
- chômage;
- allocations familiales.